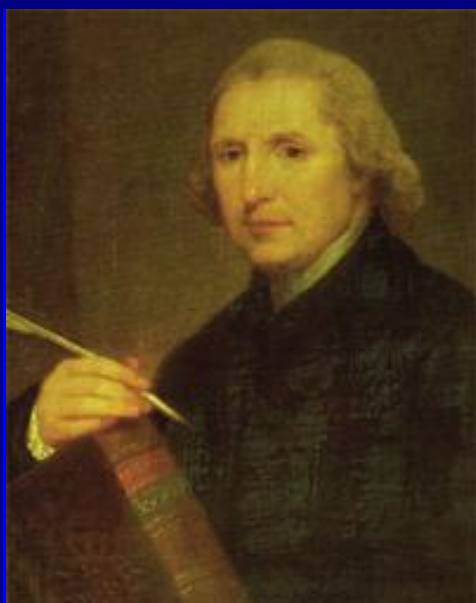




Lorenzo Hervás

Documentos de trabajo de Lingüística teórica
y general

Working Papers of Theoretical and General
Linguistics

Arbeitspapiere: Sprachtheorie und Allgemeine
Sprachwissenschaft

Documents de travail: Linguistique théorique
et linguistique générale

CLÁUSULAS CONCESIVAS LAS SUBORDINADAS AL PERFORMADOR DEL EVENTO COMUNICADO CON SUS CORRELATOS EN INGLÉS

Valerio Báez San José

Guillermo Fernández-Rodríguez Escalona

Marciana Loma-Osorio Fontecha

Verónica Mayer

UNIVERSIDAD CARLOS III

Número 23

Noviembre de 2013

Cada autor agradecería que se le hicieran llegar en escrito firmado con fotocopia del DNI adjunta y en soporte informático las puntualizaciones, precisiones o comentarios sobre el contenido de los trabajos publicados. En posteriores versiones (electrónicas o impresas) se comprometen a citar esas aportaciones o, en su caso, proponer a un comité de redacción independiente su publicación total o parcial dentro de esta misma colección.

Dirección Postal:

Universidad Carlos III, c/ Madrid 126, 28903 Getafe (España).

E-mail: hervas.ling@uc3m.es

Lorenzo Hervás.

Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general

ISSN 1988-8465

Número 23

Noviembre de 2013

CLÁUSULAS CONCESIVAS
LAS SUBORDINADAS AL PERFORMADOR DEL EVENTO COMUNICADO
CON SUS CORRELATOS EN INGLÉS.

Valerio Báez San José¹

Guillermo Fernández-Rodríguez Escalona

Marciana Loma-Osorio Fontecha

Verónica Mayer²

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

1. La orientación de este grupo se manifiesta en la serie, *Archivo Abierto Institucional de la Universidad Carlos III de Madrid, Instituto Lucio Anneo Séneca, Fundamentos del Lenguaje y Gramática Comparada, Grupo de Investigación Lorenzo Hervás*, y se dedica, desde su fundación en noviembre de 2007, 1) a la investigación empírica del español y otras lenguas de cultura, desde el punto de vista de la teoría denominada *desde el hablar a las lenguas*, anteriormente *de los esquemas sintáctico-semánticos oracionales*, en la versión estándar de la misma (2002), y 2) al desarrollo ulterior de la citada teoría.

Por otra parte, este trabajo reproduce casi literalmente nuestro trabajo anterior sobre las concesivas. La diferencia ha consistido en que se incorporan los correlatos en lengua inglesa absolutamente necesarios, como se nos ha indicado tantas veces, para el gran número de hispanistas, prioritariamente españoles, norteamericanos, chinos, alemanes, peruanos, etc. que utilizan nuestros trabajos como punto de partida en sus indagaciones de gramática comparada.

² Verónica Mayer (Ph. D. Student, Yale University y M.A., Columbia University) ha participado en la revisión lingüística en inglés de varios artículos de nuestra revista *Lorenzo Hervás*.

ABSTRACT

Las estructuras subordinadas concesivas pueden determinar el enunciado en varios niveles performativos. Este estudio se ocupa de las concesivas determinadoras del evento representado en el enunciado; más adelante tenemos la intención de publicar otros trabajos centrados en la determinación del evento comunicativo total y del performador comunicativo. Las cláusulas concesivas se organizan en un sistema paradigmático que es, a su vez, parte del sistema total de la determinación causal. El subsistema concesivo se distingue de los otros subsistemas causales por no admitir el marcador intraenunciativo *consecuentemente* en la estructura determinada. Ulteriormente, la posibilidad de que las cláusulas subordinadas concesivas sean compatibles —o no— 1) con distintos *marcadores intraenunciativos* (restrictivos, exceptivos, concretizadores, concesivos reiterativos, reformulativos), 2) con las *partículas de compatibilidad* y 3) con otra serie de *rasgos semántico-pragmáticos* de ámbito menor, junto a la *oposición modal* +asertivo / ±asertivo / -asertivo, constituyen tres subsistemas paradigmáticos en los que se diferencian cincuenta y cinco tipos de estructuras concesivas determinadoras del evento representado en la estructura subordinante del enunciado.

Palabras clave: CONCESIVIDAD, CAUSALIDAD SUFICIENTE / INSUFICIENTE, CAUSALIDAD NO ALTERNATIVA / ALTERNATIVA, MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS, PARTÍCULAS DE COMPATIBILIDAD, MODO ASERTIVO / NO ASERTIVO, INDICATIVO / SUBJUNTIVO, ESCALA DE EXPECTACIÓN, PRESUPOSICIÓN, CAUSA CONCURRENTE.

ABSTRACT

The structures of subordinate concession clauses may determine the utterance on several performative levels. The present paper sets out the concessive clauses which determine the event represented in the utterance. In the near future, other works focused on the determination of the whole communicative event and on the communicative performer will be published. Concessive clauses are organized in a paradigmatic system which is itself part of the total system of causal determination. The concessive subsystem differs from the other cause subsystems because it does not admit the intrautterance marker *consecuentemente* [*consequently*] in the determined structure. Subsequently, the possibility that subordinate concessive clauses might be compatible or not 1) with different intrautterance, exceptive, summarizing, concessive reiterative or

reformulative markers, 2) with particles of compatibility, or 3) with another series of lower-degree semantic-pragmatic features constitutes, together with the modal opposition, + assertive, + / - assertive, - assertive, three paradigmatic subsystems. Within these, fifty-five different types of concession clauses that determine the event represented in the subordinate structure of the utterance may be identified.

Keywords: SUFFICIENT / INSUFFICIENT CONCESSION, ALTERNATIVE / NON-ALTERNATIVE CAUSE, INTERUTTERANCE MARKERS, PARTICLES OF COMPATIBILITY, ASSERTIVE / NON-ASSERTIVE MOOD, INDICATIVE / SUBJUNCTIVE, EXPECTATION SCALE, ASSUMPTION, CONCURRENT CAUSE.

1. INTRODUCCIÓN.

1.1. CONCESIVIDAD FRENTE A CAUSALIDAD Y CONSECUTIVIDAD.

1.1.1. Lo causal insuficiente no alternativo.

1.1.2. Un test delimitador de las estructuras concesivas.

1.1.2.1. Concesivas y adversativas.

2. MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS Y PARTÍCULAS EN RELACIÓN CON LAS ESTRUCTURAS CONCESIVAS. PRESUPUESTOS.

2.1. LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRINGIDOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO)* Y LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS, *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}* Y OPOSICIONES CONEXAS.

2.2. LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*.

2.3. LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA, *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*.

2.4. LAS PARTÍCULAS INDICADORAS DE INCOMPATIBILIDAD RELATIVA ENTRE LA CLAUSULA CONCESIVA SUBORDINADA Y SU SUBORDINANTE.

2.5. UN CASO ESPECIAL: LAS CONCESIVAS FOCALIZADORAS DE CUALQUIER SINTAGMA O PROSINTAGMA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE.

3. EL MODO EN LAS CONCESIVAS.

3.1. CAUSALES INSUFICIENTES, NO ALTERNATIVAS EN MODO ASERTIVO (INDICATIVO).

3.1.1. La oposición $\pm$ *contrastivo* en las estructuras concesivas asertivas.

3.1.1.1. La oposición *sin presuposición / con presuposición* en las concesivas en modo asertivo.

3.1.1.1.1. La oposición $\pm$ *enfático* en las concesivas en modo asertivo, no contrastivas, y su relación con el rasgo $\pm$ *intensivo* en las consecutivas.

3.2. CAUSALES INSUFICIENTES, NO ALTERNATIVAS EN MODO ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO).

3.2.1. Niveles 0 y 1 de la concesividad.

3.2.1.1. Oposiciones en el nivel 1 de la concesividad.

3.2.1.1.1. Las causas insuficientes que no designan cantidad / cualidad y sus ulteriores delimitaciones.

3.2.1.1.1.1. La oposición cláusulas concesivas *± marcando una escala de expectación no cumplida*.

3.2.1.1.1.1.1. La oposición, *sin relación con las condicionales / con relación con las condicionales*.

3.2.1.1.1.1.1.1. Las relacionadas con las condicionales en modo asertivo / no asertivo y en modo no asertivo.

3.2.1.1.2. Las causas insuficientes que designan frecuencia / cantidad / cualidad susceptible de grado y sus ulteriores delimitaciones.

3.3. CAUSALES INSUFICIENTES NO ALTERNATIVAS EN MODO NO ASERTIVO.

3.3.1. La oposición *sin posibilidad de causa concurrente / con posibilidad de causa concurrente*.

3.3.1.1. Precisiones sobre la oposición *no disyuntiva / disyuntiva*.

3.3.1.2. La oposición *enunciados no incompatibles relativamente / enunciados incompatibles relativamente* y cuestiones conexas.

4. SISTEMA DE LAS CLÁUSULAS CONCESIVAS SUBORDINADAS AL EVENTO COMUNICADO.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN.

6. BIBLIOGRAFÍA.

7. ANEXO I.

8. ANEXO II.

1. INTRODUCCIÓN.

Muchos de los autores que se han ocupado de las estructuras concesivas (y, en general de las causales) hablan de concesivas de la enunciación y del enunciado. Las primeras determinan el hecho de decir algo y las segundas, el evento representado en lo dicho. Nosotros remitimos a nuestra teoría de la performatividad, estructurada en tres niveles performativos subyacentes a todo acto de hablar:

- 1) el hecho de comunicar algo (evento comunicativo),
- 2) el hecho de decir, preguntar, ordenar, etc... las palabras que dicen lo que decimos, preguntamos, ordenamos, etc... (performativo comunicativo),
- y 3) el hecho extralingüístico representado por lo que se dice, se pregunta, se ordena, etc..., que existe, si existe, que exista, ... (evento comunicado).

Estos niveles, jerarquizados, los concretamos en la siguiente estructura de los enunciados³:

ENUNCIADO	Estructura performativa (± explícita)	PERFORMADOR DEL EVENTO COMUNICATIVO TOTAL	sucede que
		PERFORMADOR COMUNICATIVO	yo te / le / os / les digo que
		PERFORMADOR DEL EVENTO COMUNICADO	sucede que
	Evento comunicado performed (+explícito)		doy largos paseos

De acuerdo con nuestra propuesta teórica, puede haber:

2. Para mayores precisiones véanse V. Báez San José (2002) y también V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez-Escalona y M. Loma-Osorio Fontecha (2008 y 2011).

1) estructuras determinadoras del performador del evento total:

(Ya que lo dices (sucede que yo te digo que sucederá que me darás permiso para no dormir en casa)),

[(Now that you mention it (it is a fact that I am telling you that it will be a fact that you will give me permission not to sleep at home))]

2) estructuras determinadoras del performador comunicativo:

Sucede que, (como viene muy contento, (yo les digo que ha sucedido que ha aprobado)),

[It is a fact that, (since he looks very happy, (I am telling you that it has been a fact that he has passed))]

y 3) estructuras determinadoras del performador del evento comunicado:

Sucede que yo les digo que, (porque hace frío, (sucederá que me abrigaré)).

[It is a fact that I am telling you that, (because it is cold, (it will be a fact that I will wrap myself up))]

Así sucede también en el caso de las concesivas, que pueden determinar el evento total, el performador comunicativo o el performador del evento comunicado. En estas últimas estructuras nos centraremos en las páginas que siguen. De las estructuras concesivas determinadoras del evento total y del performador comunicativo nos ocuparemos en sucesivos trabajos que verán la luz, también, en *Lorenzo Hervás*.

1.1. CONCESIVIDAD, FRENTE A CAUSALIDAD Y CONSECUTIVIDAD.

Hoy parece ser la última tendencia en el tema que nos ocupa sostener que las estructuras concesivas han de estudiarse desde

dos líneas principales: la perspectiva oracional, de tipo sintáctico-semántico, y la perspectiva discursiva, de tipo pragmático y retórico. Frente a esta concepción, desde 2002, venimos repitiendo –y nadie lo ha puesto hasta ahora en entredicho, hasta donde llega nuestro conocimiento– que la dicotomía *sintáctico-semántico oracional* / *pragmático-discursivo*, como perspectivas de estudio, son esencialmente erróneas. La lingüística, desde nuestro punto de vista, no se ocupa de la *lengua* (esto sería tan difuso como decir que el hematólogo se dedica a la *sanguinidad* y no a las propiedades y enfermedades de un ente concreto llamado sangre), ni de la *competencia lingüística del hablante-oyente ideal*, sino de la capacidad de hablar y del fenómeno de que hablemos, en el sentido aristotélico de *comunicarse con alguien intencionalmente*⁴, definición a la que añadiríamos nosotros, para distinguirla de otros tipos menos centrales de comunicación humana, *de manera articulada*⁵, y, por ende, con capacidad de hacer historia en el

4. En efecto, no existe comunicación humana, y mucho menos lingüística, si no es intencional. En otro lugar hemos distinguido entre *comunicar* y *comunicarse*. Si *comunicar* puede cualquier ente en el sentido de que este ente o cualquiera de sus accidentes es interpretable, eventualmente por un animal y, obviamente, por un ser humano, *comunicarse* es patrimonio sólo del ser humano, en cuanto que lo intencional ilimitado –que implica el ser conscientes de ello– es marca distintiva del ser humano, característica que ha venido repitiéndose sin solución de continuidad en toda la historia de la filosofía europea, al menos. Considérese por un momento la línea que parte de Aristóteles, pasa por el neoplatonismo, más tarde por Avicena, Tomás de Aquino y, superado el paréntesis cartesiano y el de I. Kant en su *Crítica de la razón pura*, recupera con F. Brentano la *intencionalidad* como carácter distintivo de lo psíquico, y llega a su punto culminante con E. Husserl, para quien el yo se dirige intencionalmente hacia lo que el mismo sujeto ha constituido como objeto de conocimiento. Desde aquí parte una estela genial, cada uno dentro de sus concepciones propias, constituida, entre otros, por M. Heidegger, M. Scheler, E. Stein, J. P. Sartre o, en la otra ribera del Atlántico, por J. R. Searle o R. M. Chisholm.

5. Articulación consistente en que, frente a otras maneras de comunicar también humanas y animales, el hablar, fenómeno específicamente humano, se estructura en una serie de niveles de formalización –también de investigación– que va desde los *sonidos paralingüísticos significativos*, que acompañan necesariamente a todo hablar, hasta el *diálogo* (monológico o dialógico) que es, realmente, el producto del hablar mismo, pasando por los *sonidos normativos* en su triple

sentido de que, por su actividad comunicativa, que es necesariamente social e intencional, dirige hasta cierto punto su devenir ontogenética y filogenéticamente. Se impone, pues, hoy más que nunca un intento de visión sintética que enmarque epistemológicamente de manera adecuada⁶, qué es el hablar y

vertiente comunicativa: diafásica, diastrática y diatópica, los *fonemas*, las *palabras*, los *grupos de palabras*, el *enunciado* y la *intervención*. Por tanto, es la *articulación lingüística* el fundamento estructural que explica por qué una lengua carece de límites explícitos acerca de lo que se puede expresar en ella, a diferencia de lo que ocurre con otros sistemas de comunicación más restringidos, pero no porque, como defiende André Martinet, haya dos articulaciones nada más, sino porque estas articulaciones o niveles son múltiples, al menos en cuanto a su posibilidad universal, y, naturalmente, en cuanto más o menos existentes en lenguas concretas.

Por otra parte, como muy bien ha mostrado el Prof. S. Caruman en su Seminario de Análisis del Discurso, Universidad de Chile Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Literatura:

El principio de la articulación lingüística pone de manifiesto el hecho de que las secuencias lingüísticas, a las que atribuimos un significado global, pueden ser descompuestas o analizadas en segmentos menores que presentan también una cara de significado y una cara de significante y que pueden ser empleados como constituyentes de secuencias distintas a aquellas en que han sido obtenidas. A su vez, estos segmentos pueden ser analizados en otros y estos en otros, hasta llegar a las unidades mínimas.

¿Cuáles son las *unidades mínimas*? Creemos que hablar de *morfemas* y de una correspondiente *morfología*, entendida como estudio de unidades mínimas, es algo que procede de la lógica y las matemáticas. Por tanto, desde nuestro modesto punto de vista, unidades mínimas son las palabras y algunas unidades complejas como los esquemas oracionales. Cosa muy distinta son los *significados categoriales, léxicos y gramaticales* que sustentan la división de las unidades mínimas en clases de palabras de las distintas lenguas.

6. Por eso, frente a una teoría generativista, que se ha autodenominado *lingüística cartesiana*, nuestro marco epistemológico se basa más bien en G. Frege y B. Russell. En efecto, como los tradicionales epistemólogos racionalistas y realistas, G. Frege se preocupa por negar que nuestro conocimiento y lenguaje sean fundamentalmente artificiales o convencionales. Según este último autor, algo en el orden de las cosas nos hace comprender y usar el lenguaje como lo hacemos y nos permite conocer algunas cosas como son. Pero, para G. Frege, las cosas que nos permiten entender y usar el lenguaje como lo hacemos no son ideas innatas implantadas, sino pensamientos aprehensibles a través de la

cómo, desde la exégesis de su definición, se puede abordar la descripción de los sistemas lingüísticos en cualquiera de los niveles mediante los cuales el hablar se lleva a cabo.

Del hablar como *comunicarse con alguien intencionalmente* se deriva, como corolario de teoría del lenguaje –dentro de una consideración que distingue entre *teoría del lenguaje* (estudio axiomático deductivo) y *lingüística general* (estudio generalizador inductivo)– que todo hablar es *conversación* (diálogo) y así podrían esbozarse los fundamentos de una teoría universal de los tipos de conversaciones y de una *teoría general de los géneros*⁷.

construcción y empleo de un lenguaje ideal –una metalengua en sentido agustiniano, diríamos nosotros–. Parece que, de acuerdo con G. Frege, si nosotros solamente pudiésemos hablar un lenguaje del ser cuasi-platónico, entonces, porciones considerables de nuestro mundo y, en particular, la naturaleza del conocimiento, se volverían puramente inteligibles. Aquí G. Frege es considerado en el terreno de la epistemología como realista. La diferencia estriba en la noción *Gedanke* (pensamiento) y los mecanismos para aprehender los pensamientos. Nuestro modelo escapa del esquema epistemológico cartesiano por la vía de subordinar la investigación epistemológica al análisis del significado. El *conocimiento* para G. Frege no depende de tener *ideas* (R. Descartes), sino de la validez del *razonamiento*. Véase: Gottlob Frege (1984).

7. No es convincente la división tradicional de los géneros en *épica, lírica y dramática*, ni la de R. Jakobson, *lírica: yo + presente, dramática: yo + tú + futuro, narrativa: él + pasado*. La división jakobsoniana, si bien no es errónea, tampoco es definitiva. Lo verdaderamente definitorio como fundamento inicial de una auténtica teoría de los géneros es el hecho de que o bien me hablo a mí mismo o bien hablo a los demás. El texto, incluido el texto literario, es siempre un producto que resulta de la actividad del hablar. El lingüista sólo puede lograr el conocimiento de los productos de dicha actividad, pero no de la actividad en sí, que es individual y, por individual, inefable. La división de los tipos de conversación que proponemos es previa, lógicamente, a la división clásica de los géneros, a la de R. Jakobson y a la de la primera escuela de Praga, que distinguía entre *lenguaje científico, estándar y poético*, bien entendido que el *texto científico* es el producto de una metalengua esencialmente distinta del sistema y la norma que producen el hablar estándar. Por otra parte, la gramática no puede dar cuenta de la distinción entre *texto literario* y *no literario*, simplemente porque esta distinción, como ya previeron los idealistas, desde K. Vossler, y en nuestros lares, Dámaso Alonso (véase: Valerio Báez San José (1972, 2ª. ed.), es una distinción de grado o, mejor todavía, como pensamos hoy, el *hablar de*

El *diálogo* puede ser *monological monológico*, si me dirijo a mí mismo sin desdoblar me en yo – tú, *monological dialógico*, si, dirigiéndome a mí mismo, me desdoble en yo – tú expresamente, *dialogal monológico*, si me dirijo al otro sin que este último intervenga de otro modo que no sea en el papel de oyente – receptor, y *dialogal dialógico*, cuando el / los otro(s) también interviene(n) convirtiéndose en yo / yoes alternativamente. Todo ello nos daría un sistema inicial de los tipos de conversaciones.

Dentro de la *conversación* (diálogo), en lo que atañe a su producto, el *texto*⁸, única realidad tangible a disposición del

verdad, el *hablar por antonomasia*, porque en él se dan todas las funciones del hablar, es el *hablar poético* o todavía más: *todo hablar es poético*. Por otra parte, al haber tomado nosotros la definición de hablar como axiomática, entonces *hablar* y *diálogo* se identifican hasta cierto punto. No es posible, pues, una definición de *diálogo*, pero sí una delimitación de sus partes, fase de iniciación, fase medial y fase de finalización y / o conclusión, y, frente a ellas, un control o regulación del mismo, regido, en gran manera, mediante las leyes de la paridad: *pregunta-respuesta*, *saludo-contrasaludo*, *propuesta / aceptación o rechazo de la misma*, etc.

8. El *texto* es el producto de la conversación. En el seminario donde se ha discutido esta obra, el Dr. Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona, sostuvo brillantemente que la diferencia entre el *texto poético*, por un lado, y el *estándar* y el *científico*, por otro, consistía en que la referencia del primero era fabulada, mientras que la del segundo, y más claramente la del tercero, atañía a objetos intencionalmente reales o, al menos, concebidos como tales. Esto es absolutamente cierto, si hablamos de la comunicación como conjunto de actos de hablar individuales, pero, dado que el lingüista no puede partir de un hecho único e irrepetible como éste (diálogo, intervención o acto de hablar), sino de textos, es decir, productos almacenados, entonces en ellos no hay espacio para la distinción entre *referencia fabulada* y *referencia real*.

Por otra parte, en la bibliografía más extendida, se puntualiza que la textualidad se caracteriza por la *cohesión gramatical* y la *coherencia de contenidos*, sin que, desde nuestro punto de vista, queden claros ninguno de los dos criterios de textualidad. En efecto, si *diálogo* es la única actividad lingüística de los hablantes, y es término primario activo cuyo resultado es el texto, entonces es imposible delimitar los *criterios de textualidad*, dado que el que algo sea o no texto depende de la aceptabilidad de los hablantes de que el texto lo sea como tal o no. Muy otro es el estado de la cuestión sobre la *intertextualidad*, desde el momento en que intertextualidad puede definirse como la relación entre dos o más textos aceptados como tales. Véase: R.-A. Beaugrande y W. U.

lingüista, cabe la posibilidad de distinguir ulteriormente entre *intervención* y *acto de hablar*. Llamamos *intervención* a lo emitido:

- 1) por uno de los interlocutores desde el principio de la conversación hasta el principio de la intervención de otro,
- 2) por uno de los participantes, desde el final de la intervención de uno hasta el principio de la de otro,
- y 3) por un último integrante en la conversación hasta el final de la misma⁹, en los tres casos ininterrumpidamente.

A su vez, la unidad real mínima de una intervención es lo que constituye un *acto de hablar*¹⁰. Esta unidad mínima de la

Dressler (1981). La mayoría de los tratadistas de la lingüística textual realizan la división: A) siete criterios de la textualidad (principios constitutivos): 1. Cohesión. 2. Coherencia. 3. Intencionalidad. 4. Aceptabilidad. 5. Informatividad. 6. Situacionalidad. 7. Intertextualidad, y B) Principios regulativos: 1. Eficiencia. 2. Efectividad. 3. Adecuación.

El oyente-hablante que acepta o no acepta el enunciado y / o texto es obviamente el hablante y, en este caso, el lingüista.

9. La intervención es una unidad nueva que no aparece normalmente en las gramáticas. Sin ella no es posible explicar, por ejemplo, muchas de las partículas. Tampoco, ninguno de los denominados *marcadores del discurso*.

10. En puridad, la *teoría de los esquemas sintáctico-semántico oracionales* en la que se basa la *teoría desde el hablar a las lenguas*, fundamento teórico de este trabajo, provenía de F. Daneš (1966), donde se decía expresamente que había una tricotomía: *acto de hablar, enunciado, esquema oracional sintáctico-semántico*. El primer firmante de este trabajo puntualiza ahora lo siguiente: alguien, al final de la década de los noventa, apuntó que existía, en el tratamiento de los esquemas sintáctico-semánticos del profesor F. Daneš por parte de Valerio Báez San José, cierto falseamiento, cuando no cierto desconocimiento. A ello tiene que objetar el aludido que, en sus frecuentes tomas de contacto con el profesor J. Dubský y en larga conversación con F. Daneš –en presencia del Prof. J. Dubský– le mostró cómo, si se seguían sus análisis distribucionales en el *nivel del enunciado (utterance)*, era imposible llegar a una *paradigmática oracional* y se destruiría el principio de las funciones sintagmáticas semánticas postuladas por N. S. Trubetzkoy (1939). El aludido, Valerio Báez San José, sólo después de casi setenta años de ser postuladas tales funciones y al final de su vida académica, se ha atrevido a criticarlas y sustituirlas públicamente, después de mostrar la genialidad de las mismas y del autor.

Volviendo al tema de esta nota, el concepto del *esquema sintáctico-semántico* de F. Daneš es un acierto genial del lingüista checo. Su formulación

intervención –*acto de hablar* del que ya hemos dicho que responde en español a la pregunta, *¿qué pasa / ocurre / sucede / ...?*– puede, en un primer acercamiento, caracterizarse formalmente por ser inicial de la conversación y terminar en pausa, o por estar situada

distribucional, sin embargo, no permite una paradigmática oracional. Para ello son necesarios 1) la fijación definitiva de las funciones sintagmáticas de *determinación* y de *sociatividad* (Véase: V. Báez, J. Dubský, J. Králova (1999) y V. Báez San José ((2002 y 2005), entre otros muchos trabajos), 2) la determinación de variables lingüísticas oracionales y no oracionales, y 3) el que contemos no con una serie de fórmulas distribucionales, sino con una serie de unidades abstractas bien delimitadas que pudieran, como conjuntos finitos, en cualquier momento, contextualizarse, convirtiéndose en *enunciados*, que, a su vez, fueran abstracciones dinámicas de los *actos de hablar*. Criticar con ligereza a un maestro como F. Daneš, después de que él considerara atentamente la crítica verbal del primer firmante de este trabajo sin poner objeción alguna, sería imperdonable. Optó, pues, imitando intencionalmente a N. S. Trubetzkoy en su tácita disputa sobre el concepto de *norma* en F. de Saussure, por citar, hasta donde le era posible, la teoría del maestro y no descubrir sus posibles debilidades. Por supuesto, añadió y varió lo que le había comentado a F. Daneš, igual que el príncipe respecto a F. de Saussure y, anteriormente, Tomás de Aquino en su reinterpretación del pensamiento agustiniano, sin atribuirse ni atribuirle lo que creía y cree cierto. El principio intelectual por excelencia quedaba a salvo: se construye, naturalmente, sobre los hombros de los maestros, pero se camina diez pasos por delante o por detrás de ellos, para no pisarles la sombra. ¡*Noblesse oblige!*

Más tarde, se ha hecho patente que el acto de hablar de F. Daneš (*speech event*) se corresponde casi exactamente con el acto de hablar de J. L. Austin (1962) y de su discípulo John R. Searle (1969). En efecto, según J. L. Austin, hay que diferenciar entre 1) un acto locucionario o locutivo: acción de decir algo en el pleno sentido de la palabra, 2) un acto de hablar ilocucionario, p.e. pregunta, petición, ruego, aviso, advertencia, recomendación, amenaza, etc. (*doing something in saying something*), y 3) un acto perlocutivo o perlocución: el conseguir un efecto que supera el acto ilocucionario, p.e. convencer, hacer a alguien cambiar de idea, soliviantar o enfadar, desconcertar, enojar, consolar ... (*doing something by saying something*). Mientras el acto locucionario e ilocucionario dependen en su producción única y exclusivamente del hablante, el acto perlocucionario implica, si se da realmente, producción y recepción adecuada, es decir, sólo se da cuando la intención del hablante coincide con el efecto superador del acto ilocucionario en el oyente.

entre pausas dentro de la intervención, o por comenzar tras pausa y ser el final de una intervención¹¹.

Hasta aquí una rapidísima visión preteórica del hablar como conversación, conjunto de intervenciones que, a su vez, se componen de actos de hablar. Nos movemos dentro del ámbito de una actividad fenomenológica individual y hemos llegado a una entidad no ulteriormente divisible, a la que identificamos como acto de hablar. ¿Cuál es su estructura? Basta decir ahora que se trata de una unidad mínima de comunicación interpersonal dentro de un diálogo y una parte de la intervención de un hablante, siendo posible que *conversación*, *intervención* y *acto de hablar* coincidan.

Como se ha repetido más de una vez a lo largo de nuestros trabajos, todo *suceso potencial* (nivel al que se refieren los *esquemas oracionales*) o *referencial* (nivel del *acto de hablar*, al que subyace siempre un *enunciado*) puede ser concebido por el hablante o como emparejado con un *suceso correlativo* que lo desencadena sin causarlo y / o que lo causa (*causa en sentido estricto*) y / o que lo condiciona (*causa alternativa*) y / o que no impide que se produzca otro suceso (*causa insuficiente*). Por otra parte, todo evento potencial o real puede ser concebido por el hablante como desencadenante de una *consecuencia*. Quiere esto decir que *causa y condición* son concebidos como sucesos siempre posibles, desencadenantes de otros a los que se subordinan, y anteriores lógica y temporalmente a lo que se concibe como evento causado, o condicionado; la *consecuencia*, por su parte, instaura un tipo de eventos, posteriores lógica y temporalmente a lo que se concibe como suceso desencadenante de la misma. Si lo que tiene almacenado sistemáticamente el hablante es un conjunto limitado de *signos complejos*, que, como veremos, corresponden a *sucesos potenciales* (esquemas oracionales) y, si todo lo que se concibe

11. Pedro Pablo Devís Márquez, con su profundidad habitual, distingue en lo que Valerio Báez San José denomina *acto de hablar* sin hacer más especificaciones, un *acto de hablar* y un *producto del acto de hablar*. Tiene razón, pero, como se acaba de señalar, el lingüista sólo tiene acceso al producto. Por esto, si bien es buena la distinción, no es, en modo alguno, operativa.

como suceso potencial o real puede ser acompañado por otro causante, condicionante o consecutivo, entonces, ni causante, ni condicionante, ni consecuente, pertenecen al sistema de los *esquemas oracionales*, sino al de los *enunciados*, ya que *ser acompañado*, además de lógicamente posterior a lo que algo es, implica una operación también posterior, realizada, en este caso, sobre unas unidades complejas previas. Por otra parte, si *evento causal, condicional, o consecutivo* son sucesos que podemos añadir a todo esquema oracional, entonces, nuevamente, la argumentación es: lo que es característica de todos no es marca distintiva de ninguno.

Causa, condición, y consecuencia pertenecen a la sistematización de los actos de hablar, es decir, al *nivel de los enunciados*, y sólo pueden estudiarse por tanto, en este nivel.

De lo dicho hasta este momento, se infiere que, cuando se trata de la concesividad, la estructura concesiva que estamos estudiando es parte de un único enunciado al que corresponde un solo esquema sintáctico-semántico. Por ejemplo,

Aunque estudias lingüística, no tienes las ideas claras,

[Although you study linguistics, you do not have a clear concept of the subject]

implica un esquema con su correspondiente estructura performativa, es decir, la de un enunciado:

Sucede que te digo que sucede que, aunque estudias lingüística, no sucede que tengas las ideas claras.

[It is a fact that I am telling you that it is a fact that, although you study linguistics, it is not a fact that you have a clear concept of the subject]

Nos encontramos ante un fenómeno que tiene que ver con el *enunciado*, delimitado este, dentro de la más estricta tradición funcionalista europea, como estructura dinámica universal de las

lenguas históricas, del siguiente modo: el acto de hablar es una cadena de sonidos, limitada al principio y fin por pausas, emitida por un hablante concreto, dirigida a un oyente concreto, en un momento y un lugar determinados, y que puede responder a la pregunta, *¿qué pasa / ocurre / sucede / ...?* Si una de estas cadenas es extraída por abstracción de la *intervención* en la que estaba incluida, es decir, si prescindimos del *yo* concreto que la dijo, el *yo* / *tú* / *Vd.* / *vosotros* / *Vds.* a quienes se dijo y la intervención en la que estaba inserta, siempre que el / los hablante / s siga / n considerando que tal cadena podría estar inmersa en una intervención, estamos ante una sucesión de elementos lingüísticos que presuponen:

- 1) no ya un hablante particular, sino un locutor potencial (y, naturalmente, un receptor potencial), y
- 2) una curva de entonación que, si en el acto de hablar era individual, en el enunciado es un tipo, puesto que la información que tal curva de entonación implica es recuperable, reproducible, y remite, en múltiples variables, a cuatro contenidos de conciencia universalmente válidos: *exclamación, aserción, mandato / ruego, pregunta.*

Estamos, pues, en una lingüística del enunciado, cuyo objeto primario material es el *acto de hablar* (*speech event*), pero que no es, ni puede ser, lingüística del *esquema oracional* (*syntactic and semantic sentence pattern*), sino algo más.

En otro orden de cosas, cuando algunos autores establecen la concesividad no dentro de un enunciado, sino entre dos o más enunciados, v.g.

*No ha nevado. No obstante, nos vamos a esquiar*¹²,

[It has not snowed. Nonetheless, we are going skiing]

12. Una cuestión esencial que dejamos para un próximo estudio es la de preguntarnos hasta qué punto esta intervención puede implicar realmente una construcción concesiva y no otra cosa.

nos encontramos en otro nivel de indagación lingüística, en el de la *intervención total o parcial*, ya delimitada y definida anteriormente o, eventualmente, en el nivel del texto mismo.

Está claro, pues, que 1) el número de intervenciones es ilimitado, como lo es el de los textos que a partir de ellas se forman, y 2) la intervención como tal no es objeto de estudio paradigmático¹³. Ahora bien, sí podemos estudiar –y estudiamos– los elementos que determinan¹⁴ a los enunciados como formadores de intervenciones. De aquí que no se justifique la distinción entre *semántica* oracional y *retórica*, sino que nos estamos moviendo dentro de la distinción *lingüística del esquema oracional / lingüística del enunciado / lingüística de la intervención*, ámbitos que, con independencia de la existencia en ellos de relaciones universales, son específicos de cada lengua, es decir, las clases y oposiciones que en ellas llegamos a establecer son intralingüísticas y lo que aparezca, o pueda aparecer, en una lengua determinada no tiene necesariamente que hacerlo en otra, mientras que es difícil concebir una retórica de una lengua particular¹⁵.

13. Un paradigma, conjunto de relaciones semánticas o relacionadas con el significado, que se da entre los miembros finitos de una clase, es, por definición, un conjunto finito de relaciones interconexionadas, es decir, la relación sistemática entre los miembros de una clase.

14. Cuando en este trabajo se utilizan los conceptos, determinación, determinandum, determinador, determinado nos referimos explícitamente a la relación de **determinación** entre un **determinando** y un **determinador** o **determinante** de acuerdo con nuestra especial interpretación de los términos de la **relación determinativa** de N. S. Trubetzkoy (1939). Más tarde, después de la atenta lectura del gran lógico inglés W. E. Johnson, anterior al maestro ruso, estamos en condiciones de decir que esta es la dicotomía fundamental, junto con la relación sociativa, que formaliza no sólo la *sintaxis* y la *semántica oracional*, sino la *sintagmática* en todos los niveles lingüísticos significativos y sus realizaciones, texto, intervención y enunciado.

15. Luis Vives (*De causis corruptarum artium libri iv, De corrupta rhetorica* y *De ratione dicendi libri iii*) parece que lo imaginó así, pero parece también que desde entonces el *status quaestionis* ha variado mucho entre los lingüistas, aunque hoy se cita el *liber de ratione dicendi* cuando se dice que *la materia de este arte es el lenguaje, y éste, tomado en préstamo, no propio. Su propósito, el bien hablar, y el del artífice, manifestar lo que siente, o inducir a lo que quiere, o*

excitar o calmar a alguien la pasión (Juan Luis Vives ((1998), p. 13). Henry Campos Vargas ((2009), p. 218) dice expresamente:

Juan Luis Vives ofrece, quizás, la propuesta retórica antigua más moderna. Él concibió la retórica como una teoría del sermo communis, área de estudio recientemente atendida por la teoría del análisis del discurso.

Naturalmente, a esta interpretación novedosa se adhiere el Dr. Antonio García Berrio, partidario del universalismo o existencia de universales estéticos. Nuestra postura es la siguiente: no hay una lingüística de la lengua y otra del habla, sino sólo una lingüística del hablar, cuya única unidad mínima realmente existente es el acto mismo de hablar y su producto, el enunciado, única realidad de la que puede partir el lingüista en su investigación. Si, a partir de los textos producidos en el ámbito de determinadas culturas, pretendemos saber qué es lo que delimita tales enunciados y otros productos estudiables por las ciencias de la cultura, como tales productos culturales, entonces nos encontraremos con una ciencia sobre los procedimientos de los mismos. A pesar de que autores como Ch. Perelman y el teórico español citado, sostienen la idea de un auditorio universal, y, por tanto, los universales ya señalados, no se puede renunciar tan fácilmente a la idea clásica sobre la especificidad contextual, es decir, al compendio particular de creencias e ideas desde las cuales una audiencia interpreta un discurso o imagen y le otorga un significado y, menos aún, a la idea humboldtiana de lo específico de cada lengua. La identificación de estos sistemas de creencias nos proporciona precisamente el sistema intrínseco de cada estructura intralingüística. Esto no obsta para que podamos observar que tanto los esquemas clásicos como los modernos y contemporáneos nos proporcionan un camino. En consecuencia, los denominados modelos retóricos, que nos permiten la construcción de un argumento lógico eficaz para la persuasión, requerirán ser completados o apoyados con alguna herramienta que sirva para identificar los códigos por los que las interacciones sociales se rigen, es decir, modelos semióticos, hermenéuticos, antropológicos, etc. Ahora bien, una retórica de la argumentación es posterior esencialmente a un estudio del hablar, entendido como *comunicarse intencionalmente con alguien de manera articulada*. Respecto a los significados estéticos citados, nos parece que podría decirse de ellos que lo que gratuitamente se afirma, se niega gratuitamente.

Finalmente, una *retórica de las figuras* como la defendida por el grupo μ , al basarse esencialmente en una dialéctica entre lo nuevo y lo socializado, no puede ser concebida como parte del estudio del hablar, sino de los textos producidos por el hablar, en cuanto tales textos. En una palabra, nos encontramos ante ciencias distintas con distintos objetos materiales y formales. Por las razones que acabamos de dar, la combinación de una perspectiva lingüística y una perspectiva retórica sobre la concesividad como la de E. König y P. Siemund (2000) citados *ad pedem litterae* por María S. Carbonell Olivares

En V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez-Escalona y M. Loma-Osorio Fontecha (2011), se concebían las estructuras subordinadas concesivas como causas que no impiden que se produzca otro suceso distinto del que se espera (causa insuficiente), pero que no producen el que se espera y, frente a las condicionales, como causa insuficiente no alternativa, distinguiendo ulteriormente entre causales insuficientes del evento comunicado performedo,

Me abrigaré porque hace frío ≈ Sucede que yo te / le digo a ti / Ud. que, porque hace frío, sucederá que me abrigaré,

[I will wrap myself up because it is cold ≈ It is a fact that I am telling you that, because it is cold, it will be a fact that I will wrap myself up]

y causales insuficientes del performador comunicativo,

A despecho de que fracasarás, te presto dinero ≈ A despecho de que presupongo que fracasarás, te presto dinero ≈ Sucede que a despecho de que presupongo que fracasarás te digo que sucede que te presto dinero.

[In spite of the fact that you will fail, I will lend you some money ≈ In spite of the that that I presuppose that you will fail, I will lend

((2005), pp. 76–77) cuando sostiene que los estudios oracionales del discurso escrito caracterizan típicamente la función básica de las oraciones concesivas como la aserción de un hecho notorio, aserción de una oración que es verdad en circunstancias desfavorables. En los enfoques interactivos y discursivos, el análisis de la concesividad conduce típicamente a una caracterización de la *relación concesiva* como una relación en la que (i) se reconoce el punto de vista de otro, y (ii) se prosigue con el punto de vista propio (que contrasta con el del otro). A nuestro parecer, ni lo lingüísticamente relevante del estudio de las concesivas es la aserción de algo verdadero en circunstancias desfavorables, ni podemos concebir, sin salir *stricto sensu* del ámbito de lo lingüístico, el extrapolar el estudio de lo concesivo (causal, insuficiente no alternativo en español) al de la retórica. La situación parece tan pintoresca al menos como la de Roland Barthes y Levi Strauss extrapolando el método de las oposiciones fonológicas al estudio de las artes o, todavía mas ingenioso, al de las prácticas culinarias.

you some money ≈ It is a fact that, in spite of the fact that I presuppose that you will fail, I am telling you that it is a fact that I will lend you some money]

Frente a esta concepción, E. Rivas (1989), A. Narbona (1990) y Carmen Galán Rodríguez (2005) sostienen que las concesivas hacen referencia a la existencia de una objeción, inconveniente o dificultad que se supera en la oración principal. En este sentido, según estos autores, cabe interpretarlas como oraciones que expresan una condición inoperante o insuficiente.

Desde nuestro punto de vista, bastaría apelar a que el concepto de condicionalidad expresa, por definición, el de alternatividad, es decir, si las estructuras condicionales¹⁶ evidencian la posibilidad de que se realice un evento o no / un evento u otro, esta alternatividad no se da en modo alguno en las llamadas concesivas. Tanto la causal estricta, como la causal insuficiente, son precisamente no alternativas. Por estas y otras

16. Hace exactamente cuarenta años, V. Báez San José (1973, vol. IV y V) en un trabajo basado en un corpus de 200.000 enunciados, encuestados a ocho hablantes, dejó clara la no existencia, al menos en español, de *subordinadas sustantivas interrogativas indirectas*. En efecto, el argumento dado a favor era la convertibilidad, *Pedro pregunta si ha venido Juan / Pedro pregunta: ¿ha venido Juan?*, pero esta convertibilidad no era posible en casos que las gramáticas llamaban también interrogativas indirectas: *Pedro no sabe si ha venido Juan / *Pedro no sabe: ¿ha venido Juan?* Si no era, pues, introductor de interrogativa, sino introductor de eventos alternativos, *Pedro pregunta si ha venido o no ha venido Juan / Pedro no sabe si ha venido o no ha venido Juan*. La conclusión es clara: toda pregunta total implica eventos alternativos, pero no toda serie de eventos alternativos implica una pregunta. *Si* es una unidad que, en español, indica casi siempre una abertura de posibilidades tanto en las condicionales (causales alternativas), *Si vienes, te doy dinero ≈ Si vienes, te doy dinero y si no vienes no*, como en los esquemas sintáctico-semánticos con un núcleo predicativo 1) *acción interrogativa* –en ellos el hablante inquiere sobre la existencia de un suceso o su contrario–, 2) procesos / acciones perceptivos físicos, 3) acciones intelectuales intencionales, 4) juicios subjetivos, y 5) juicios sobre la evidencia, donde la existencia de una interrogativa indirecta sería injustificable, pero no la del *si* con el único valor lingüístico de introductor de dos sucesos alternativos.

razones, estamos completamente de acuerdo con Carmen Ballester de Celis (2011) en que pocas son las proposiciones (sic) con *aunque* que enuncian un impedimento o una objeción. Por otra parte, ver en las concesivas una *condición inoperante o insuficiente* (A. Narbona, 1990, E. Rivas, 1989) y decir que ese hecho se ve reforzado por la existencia de expresiones de valor concesivo (o concesivo–hipotético) introducidas por *si bien, incluso si o aun si*,

Aun si suspendo el examen, iremos de viaje,

[Even if I fail the test, we will go on a trip]

Aunque suspenda el examen, iremos de viaje,

[Even though I fail the test, we will go on a trip]

induciría a pensar que *si bien, incluso si o aun si* tienen un valor relacionado con la condicional, ha de ser sometido a discusión qué tipo de relación concesiva es ésta.

1.1.1. Lo causal insuficiente no alternativo.

Si consideramos lo concesivo como causal insuficiente es porque, en ejemplos como

Va al cine aunque no tiene dinero ≈ Sucede que te digo que sucede, aunque no tiene dinero, que va al cine,

[He goes to the cinema although he has no money ≈ It is a fact that I am telling you that it is a fact that, although he has no money, he goes to the cinema]

reconocemos que lo esperable (lo que cabría suponer) sería precisamente que no se produjera un acontecimiento, es decir, *que no fuera al cine porque no tenía dinero*, pero el no tenerlo es precisamente una causa insuficiente porque, aunque podría pensarse que no tenerlo traería consigo el *que no fuera al cine*, esta

posible causa no implica que ese hecho no se produzca por otra causa no explícita. Las causales suficientes / insuficientes no alternativas son las que producen o no un efecto simple o múltiple,

Te doy dinero porque vienes. / Aunque vienes, no te doy dinero,

[I am giving you some money because you are coming. / Although you are coming, I am not giving you any money]

y las causales suficientes, alternativas, han de ser concebidas como posibilidades de causalidad opuestas entre sí:

Te doy dinero si vienes. Quiere esto decir que si no vienes no te lo doy.

[I will give you some money if you come. This means that if you do not come, I will not give it to you]

S. Gutiérrez Ordóñez ((1997), pp. 76 y ss.), creando un término que parece querer significar la negación de la causa eficiente aristotélica, ve en todas las concesivas una *causa ineficiente*¹⁷. Desde nuestro punto de vista, el concepto de *causa ineficiente* implicaría una contradicción, pues no hay causa sin efecto, es decir, una causa sin efecto no es causa. Ahora bien, si hablamos de causas insuficientes, entonces estamos diciendo que en la causa insuficiente el hablante espera un efecto distinto al que realmente se produce, pero tal efecto habitual existe como presuposición del hablante. El aparente resultado es un resultado no producido por la causa, y la causa insuficiente es algo que, aunque se presupone que habitualmente produce un efecto dado, no es realmente causa del efecto producido, es decir, no basta para generar el evento representado en la estructura subordinante, pero con eso no hemos negado que existe otra causa no conocida que ha producido el efecto. Por otra parte, desde un punto de vista de teoría gramatical funcional, hablar de *causas insuficientes* nos

17. No queremos decir que el mencionado autor niegue la *causa eficiente* aristotélica, sino que la llamada *causa ineficiente* parece, al menos, la *negación de la causa eficiente*.

permite hablar de *causas suficientes*: 1) *no alternativas*, las causales propiamente dichas, y 2) *alternativas*, las denominadas condicionales.

Antes y después de S. Gutiérrez Ordóñez, autores como J. Alcina Franch y J. M. Blecua ((1975) p. 1000), F. Matte Bon ((1992) p. 212) o L. Flamenco García ((1999) p. 3813) han sostenido que una proposición (sic) introducida por *aunque* expresa una causa ineficaz, pues, según estos autores, debería implicar el efecto contrario al expresado por la proposición que la completa. Esta explicación es también criticable, como sostiene Carmen Ballester de Celis, pues la construcción con *aunque* no integra –según ella– forzosamente una relación causal. La relación de causa a efecto no es, para esta autora, sino una de las múltiples razones por las que un locutor puede enunciar una construcción con *aunque*.

Frente a esta última opinión y a todas las demás, oponemos la nuestra: lo concesivo sí implica causa, pero no causa ineficiente o ineficaz, lo cual, como hemos visto, sería contradictorio y oscurecería la claridad meridiana del pensamiento aristotélico¹⁸, sino causa insuficiente, algo presupuesto y entendido como causa – causa presupuesta–, pero que en realidad no causa *hic et nunc* lo que se espera que suceda.

Con ello, creemos seguir explícitamente a R. Lapesa ((1978), p. 204). En efecto, el autor mencionado, acercándose a la teoría de

18. Quede claro que no estamos postulando una explicación filosófica para una estructura lingüística, sino simplemente intentando probar que el concepto aristotélico de *causa eficiente* no se compadece en modo alguno con el de *causa ineficiente* y / o *ineficaz*. Es más, el propio Aristóteles deja claro que hay sólo cuatro causas, ni más ni menos. Por eso, cuando nosotros hablamos de *causa insuficiente*, lo que estamos asegurando es que tal evento no es productor del suceso al que determina, es decir, sí es concebida como *causa eficiente*, pero no lo es de ese efecto, sino de otro, como se verá en el ANEXO I. Por otra parte, hace ya también cuarenta años que nos preguntamos por qué los lingüistas integran en los estudios de las lenguas, que no son lógicas ni antilógicas, el término lógico de *proposición*. Un excelente estudio sobre las causas en Aristóteles, puede encontrarse en M. Pérez Álvarez (2009).

la performatividad, distinguía entre una *causa del enunciado* y una *causa de la enunciación*:

1) la primera expone la circunstancia, factor, móvil, etc. que origina o provoca la acción enunciada en la oración principal, y

2) la segunda justifica o explica el acto enunciativo del hablante, dando como criterios de pertenencia a la primera:

a) la conversión en consecutiva con *luego*:

Larissa se desnudó, luego España llegó a la final,

[Larissa undressed, so Spain made it to the finals]

b) conversión en una condicional:

Si Larissa se desnudó, España llegó a la final,

[If Larissa undressed, Spain made it to the finals]

c) pregunta sobre la justificación del acto comunicativo (¿qué fundamento hay para afirmar que ...?):

El fundamento que hay para afirmar que Larissa se desnudó es que España llegó a la final

[The basis that there is to state that Larissa undressed is that Spain made it to the finals]

y d) pregunta sobre la causa eficiente de la acción expresada:

Ha muerto porque le ha atropellado el tren.

[He has died because he has been run over by a train]

Si aceptamos la explicación del R. Lapesa, entonces, consecuentemente, habrá que aceptar que el ejemplo

Aunque Larissa se desnudó, España no llegó a la final

[Although Larissa undressed, Spain did not make it to the finals]

implica que

El fundamento insuficiente que hay para afirmar que Larissa se desnudó es que España no llegó a la final,

[The insufficient basis that there is to state that Larissa undressed is that Spain did not make it to the finals]

y

Que Larissa se desnudó es el fundamento insuficiente de que España no llegó a la final.

[The fact that Larissa undressed is an insufficient basis that Spain did not make it to the finals]

La concesiva ha de entenderse, pues, en todos los casos, como una causal insuficiente.

Más claramente aún, el análisis de 2000 estructuras concesivas –los ejemplos que aparecen en este trabajo se muestran aquí analizados como ANEXO I– nos revela que, en español al menos, la estructura concesiva modificadora de la cadena performada del enunciado ha de ser concebida estrictamente como estructura que implica una causa que no produce el efecto esperado por el hablante, pero sí implica otra causa que, aunque no esté explícita, produce el efecto señalado por la cláusula subordinante de tal estructura concesiva.

Esta insuficiencia de lo concesivo nos permite: 1) estar de acuerdo con el carácter presuposicional asignado a tales construcciones por J. L. de Rivarola ((1980) p. 866), A. López García ((1994) p. 169) L. Flamenco García ((1999) p. 3812), María L. Donaire ((2004), p. 81) y A. Veiga y M. Mosteiro Louzao ((2006), 108); y 2) oponer en un solo sistema lo *concesivo*, lo *causal* en

sentido estricto, lo condicional y lo consecutivo, como ya hemos apuntado en V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez–Escalona y M. Loma–Osorio Fontecha (2011).

Tras lo que acabamos de analizar¹⁹, podemos formularnos algunas preguntas:

19. Dejamos a un lado lo sostenido muy anteriormente por el grupo MOLACHE, es decir, Maurice Molho, Michel Launay y Jean–Claude Chevalier (1983), que mantuvieron que la relación implicativa presupuesta por una construcción concesiva, *Aunque llueve, salgo*, se establece no entre dos fenómenos extralingüísticos, *la lluvia* y *el hecho de salir*, sino entre *las declaraciones* que se referían a esos fenómenos. Estos autores sostienen así que la construcción *Aunque llueve, salgo* presupone una relación en la que lo que implica no es *la lluvia*, sino la declaración *salir*, que supone la ausencia de una declaración *llover*. Así pues, la construcción con *aunque* debe definirse por lo que dice y no por aquello a lo que es capaz de referir en la realidad extralingüística. De este modo, triunfantes *à la française*, afirman: *Evitar este pecado de realidad es una exigencia que nos impone nuestra disciplina, pues los lingüistas trabajamos con palabras y no con referentes*. La función referencial, considerada función central del hablar –*Sprechen* (el hablar sirve para referirnos a lo que no es hablar y, si nos referimos al hablar, lo hacemos como si el hablar del que hablamos no perteneciera al hablar) y no *Sprache*– por K. Bühler y los praguenses, fundadores de la lingüística realmente moderna, ha saltado por los aires. Nos recuerda esto a la interpretación por parte de F. de Saussure de las geniales tricotomías de Georg von der Gabelentz.

Desde nuestro punto de vista, se produce en la concepción de estos últimos lingüistas reseñados una confusión entre implicación y presuposición. Implicación significa, desde Aristóteles al menos, que si se da A, entonces se produce B. Y la implicación es una manera de construir objetos científicos en el ámbito de las ciencias de la naturaleza sobre todo. Ahora bien, la implicación, A → B, significa que la verdad de A exige, o lleva implícita, es decir, implicada, la verdad de B, mientras que las presuposiciones culturales son conocimientos, con independencia de su veracidad, que tiene la comunidad lingüística total o en grupos menores, idiolectos, sociolectos y dialectos. A veces una misma presuposición cultural puede estar presente en el hablar de distintas comunidades lingüísticas. Valga, como ejemplo, lo ya aducido en trabajos anteriores: *Aunque ha cantado el gallo, no es de día / Es de día, porque ha cantado el gallo. / Si ha cantado el gallo, es de día*. El primer caso presupone la creencia de que el gallo canta al amanecer, pero también que el que haya sucedido tal hecho no ha causado lo que se espera, según tal creencia. Por lo tanto, no es que, como sostendría el grupo MOLACHE, la declaración *ser de día*

1) *¿Qué es una concesiva (o causal insuficiente no alternativa)?*

La respuesta a partir de las 2000 estructuras analizadas, de las que el ANEXO I es simplemente una selección no *ad hoc*, sería: toda cláusula concesiva determinadora de la estructura performada final admite la siguiente exégesis:

Ejemplo:

Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar.

[He keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, despite knowing that these pieces are difficult to collect]

Análisis:

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, sucede que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable [y no sucede que venga recurriendo a la presencia de la escultura de formato pequeño]

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is a fact that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities [and it is not a fact that he keeps recurring to the presence of small size sculptures]]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, no sucede que venga recurriendo a la presencia de la escultura de formato pequeño, [sino que sucede que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable]

implica en este caso la ausencia de una declaración *cantar al amanecer*, sino que el hecho presupuesto *cantar el gallo* no precede o es simultáneo en este caso, como sería de esperar, al hecho de *amanecer*.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is not a fact that he keeps recurring to the presence of small-size sculptures, [rather, it is a fact that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar sucede, no porque suceda que sean piezas difíciles de coleccionar, sino porque..., que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is a fact not because it is a fact that these pieces are difficult to collect, but because ..., that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Lo mostrado nos hace ver que, si bien la estructura concesiva es algo que el hablante concibe como causa, no lo es del efecto producido, cuya causa existe, como demuestra la tercera estructura del *análisis*, pero existe no de manera explícita, mientras que la causa insuficiente, causa presumida por el hablante como tal, es causa, pero no es suficiente en el sentido de que no causa el efecto producido, *no porque suceda que sean piezas difíciles de coleccionar*, sino porque es concebida por el hablante y su auditorio como algo que debe originar el efecto que no se ha producido.

2) *¿En qué nivel del enunciado (determinador del primer suceder, del decir, o del segundo suceder de la estructura performativa) se sitúa lo dicho en este trabajo?*

Naturalmente, y así ha quedado claro en el título de este primer artículo sobre las *cláusulas concesivas en estructuras monoenunciativas*, en el nivel del enunciado que atañe a la

estructura performada final de la estructura performativa parcial siguiente: *Sucede que te digo que sucede que...*

Lo dicho no presupone que no haya otro tipo de concesivas:

a) las que afectan a la estructura central comunicativa de la estructura performativa,

Aunque me iré de excursión mañana, te dejo bien acompañado ≈ Sucede que aunque (presupongo que) me iré de excursión mañana, te digo que sucede que te dejo bien acompañado,

[Although I will go on an excursion tomorrow, I will leave you in good company ≈ It is a fact that although (I presuppose that) I will go on an excursion tomorrow, I am telling you that it is a fact that I will leave you in good company]

y b) las que probablemente afecten a la estructura performativa y performada total de la cláusula concesiva, parte de la estructura monoenunciativa:

Aunque no te percatas de lo que está pasando sucede que te digo que sucede que tu hijo es un golfo.

[Although you are not aware of what is happening, it is a fact that I am telling you that it is a fact that your son is a good-for-nothing]

3) *¿Qué tiene de específica esta visión del asunto? ¿En qué ventaja, si es que tal cosa sucede, a otros trabajos sobre las concesivas?*

A lo largo de este estudio, creemos, daremos cuenta de esta pregunta que, desde un punto de vista de teoría de la ciencia, es crucial. En efecto, la propiedad esencial del trabajo científico es su carácter relativo y provisional, es decir, cualquier tipo de solución lo es hasta que es sustituido por otra explicación, que dé cuenta de todo lo explicado hasta ahora y esclarezca además algo, al menos, de lo no explicado hasta el momento, siempre con el mínimo número de elementos terminológicos y el mínimo número de reglas exegéticas. Mencionemos, pues, algunas de estas ventajas:

a) dejar claro que las concesivas (todas) no admiten en la estructura performativa el marcador *consecuentemente*, como vamos a ver de inmediato, frente a las causales suficientes (causales propiamente dichas, en el sentido absolutamente estricto) y causales alternativas (condicionales),

b) delimitar las concesivas como causales insuficientes nos permite un primer esbozo de un sistema paradigmático como el que sigue:

ESTRUCTURAS MONOENUNCIATIVAS CON CAUSALIDAD EN LA CLÁUSULA SUBORDINADA

CLÁUSULAS ANTERIORES TEMPORALMENTE AL NÚCLEO DE LA ESTRUCTURA MONOENUNCIATIVA

INSUFICIENTES (LAS DENOMINADAS CONCESIVAS)

SUFICIENTES

NO ALTERNATIVAS (CAUSALES PROPIAMENTE DICHAS)

ALTERNATIVAS (LAS DENOMINADAS CONDICIONALES)

ESTRUCTURAS MONOENUNCIATIVAS CON CAUSALIDAD EN LA CLÁUSULA SUBORDINANTE

CLÁUSULAS POSTERIORES AL NÚCLEO DE LA ESTRUCTURA MONOENUNCIATIVA

CONSECUTIVAS

c) deslindar de manera exacta entre coordinación asimétrica, adversatividad y concesividad (causalidad insuficiente no alternativa), y evitar los resultados no demasiado coherentes de la tesis del bimembrismo, explicando el hecho de que las únicas estructuras causales que pueden llevar un marcador

intraenunciativo restrictivo son precisamente las concesivas (causales insuficientes no alternativas):

*Aunque no he dormido, **sin embargo**, me voy de excursión.≈
Sucedee que te digo que, aunque no he dormido, sucede, **sin
embargo**, que me voy de excursión.*

*[Although I have not slept, **nevertheless**, I am going on an
excursion ≈ It is a fact that I am telling you that, although I have
not slept, it is a fact, **nevertheless**, that I am going on an
excursion]*

1.1.2. Un test delimitador de las estructuras concesivas.

Para delimitar las *causales insuficientes* (concesivas), frente a las causales estrictas (*causales suficientes no alternativas*) y condicionales (*causales suficientes alternativas*), parece válido el test de la no admisibilidad del marcador intraenunciativo *consecuentemente* en la estructura performativa del enunciado. En efecto, como tendremos ocasión de especificar a lo largo de todos y cada uno de los subsistemas de la *causalidad suficiente* en relación con la *consecutividad*, este marcador o determina en las estructuras monoenunciativas la cláusula nuclear de la misma, o, en las bienunciativas, determina única y exclusivamente la *consecuencia*²⁰ respecto a un enunciado lógico y temporalmente anterior:

*Como barriga llena a Dios alaba, está su merced esponjado y
satisfecho.*

*[Since "a full stomach praises God," Your Grace is stuffed and
satisfied]*

20. Distinguimos *estructura consecutiva* de *consecuencia*, ya que esta última puede estar constituida por la estructura subordinante o por la segunda estructura completa de una *intervención*, en la que exista una estructura bienunciativa.

≈ *Como barriga llena a Dios alaba, **consecuentemente**, está su merced esponjado y satisfecho.*

[≈ *Since “a full stomach praises God,” **consequently**, Your Grace is stuffed and satisfied*]

≈ *Sucede que te / le digo que, como barriga llena a Dios alaba, sucede **consecuentemente** que está su merced esponjado y satisfecho.*

[≈ *It is a fact that I am telling you that, since “a full stomach praises God”, it is a fact **consequently** that Your Grace is stuffed and satisfied*]

Con la sola condición de que cada uno de los dos guarde en sus adentros lo que sienta sobre ese particular, Inés [...] quiere que yo continúe dándole lecciones como hasta aquí.

[*With the sole condition that each of you two keeps to himself what he thinks about the subject, Inés [...] would like me to keep teaching her as usual*]

≈ *Con la sola condición de que cada uno de los dos guarde en sus adentros lo que sienta sobre ese particular, Inés [...], **consecuentemente**, quiere que yo continúe dándole lecciones como hasta aquí.*

[*With the sole condition that each of you two keeps for himself what he thinks about the subject, Inés [...], **consequently**, would like me to keep teaching her as usual*]

≈ *Sucede que yo te digo que, con la sola condición de que cada uno de los dos guarde en sus adentros lo que sienta sobre ese particular, sucede **consecuentemente** que Inés [...] quiere que yo continúe dándole lecciones como hasta aquí.*

[*It is a fact that I am telling you that, with the sole condition that each of you two keeps for himself what he thinks about the*

*subject, it is **consequently** a fact that Inés [...] would like me to keep teaching her as usual]*

Este test no es válido nunca para las causales insuficientes:

***Aun si** logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.*

[Even if we previously manage to agree on what that means, it is quite difficult to find a mentally healthy person]

****Aun si** logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, **consecuentemente**, es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.*

[Even if we previously manage to agree on what that means, **consequently, it is quite difficult to find a mentally healthy person]*

Sucede que te / le digo que, **aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, sucede **consecuentemente que** es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.*

[It is a fact that, I am telling you that, **even if we previously manage to agree on what that means, it is a fact **consequently that** it is quite difficult to find a mentally healthy person]*

1.1.2.1. Concesivas y adversativas.

La RAE (1973: § 3.22.7) dice expresamente que *el período concesivo opone dos juicios contrarios, como las coordinadas adversativas. Lo que se expresa mediante coordinación adversativa puede formularse también por medio de subordinación concesiva. Este parentesco lógico explica el parentesco histórico entre la coordinación adversativa y la subordinación concesiva*, y S. Gili Gaya ((1943), p. 322) sostiene que son dos esquemas formales

distintos (coordinación para las adversativas y subordinación para las concesivas) de los que se sirve la lengua para expresar el mismo contenido.

Nuestro desacuerdo –sin dejar de admitir la autoridad que sostiene ambos asertos– frente a ambos planteamientos es total, ya que la denominada adversativa con *pero* orienta la relación entre los enunciados en otro sentido distinto, es decir, como una coordinación restrictiva, extremo indicado ya en V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez-Escalona y M. Loma-Osorio Fontecha ((2011), p. 74 y ss.):

No me gusta opinar sobre algo delicado en ese sentido. De cualquier manera, me parece que el proceso electoral en México tiene una institucionalización plena ya en la sociedad.

[I do not like to give my opinion about something so delicate in that sense. Anyway, I think that the electoral process in Mexico is already fully institutionalized in society]

No me gusta opinar sobre algo delicado en ese sentido y, de cualquier manera, me parece que el proceso electoral en México tiene una institucionalización plena ya en la sociedad.

[I do not like to give my opinion about something so delicate in that sense and, anyway, I think that the electoral process in Mexico is already fully institutionalized in society]

No me gusta opinar sobre algo delicado en ese sentido, pero, de cualquier manera, me parece que el proceso electoral en México tiene una institucionalización plena ya en la sociedad.

[I do not like to give my opinion about something so delicate in that sense, but, anyway, I think that the electoral process in Mexico is already fully institutionalized in society]

Aunque no me gusta opinar sobre algo delicado en ese sentido, de cualquier manera, me parece que el proceso electoral en México tiene una institucionalización plena ya en la sociedad.

[Although I do not like to give my opinion about something so delicate in that sense, anyway, I think that the electoral process in Mexico is already fully institutionalized in society]

Este hecho es todavía más evidente cuando el marcador adversativo es *sin embargo, no obstante (eso)*,

Aunque no me gusta opinar sobre algo delicado en ese sentido, sin embargo / no obstante (eso), me parece que el proceso electoral en México tiene una institucionalización plena ya en la sociedad.

[Although I do not like to give my opinion about something so delicate in that sense, however / in spite (of that) I think that the electoral process in Mexico is already fully institutionalized in society]

Este fenómeno parece estar en contra de la supresión en trabajos actuales de la distinción entre coordinadas y subordinadas, basándose para ello en el carácter *bimembre*²¹ de la estructura y en la interdependencia semántica que mantienen, por lo cual ambas construcciones se consideran bipolares (así A. Narbona, 1990) o interordinadas (así G. Rojo, 1978)²².

21. Una cosa es postular que las estructuras adversativas y concesivas son estructuras bimembres y otra muy distinta decir que ambas son idénticas.

22. La concepción de G. Rojo sobre la clasificación de lo que él denomina oraciones es estrictamente distribucionalista. Digamos de pasada que 1) tal concepción no es nada más que una *clasificación*, pero en modo alguno una definición. Recuérdese el principio aristotélico de que la *definición* cuenta necesariamente con el género propio y la diferencia específica; 2) tampoco es una clasificación funcional, al menos en el sentido de la corriente lingüística que se denominó a sí misma funcional, ya que función es el significado de la *forma* o, caso de que la forma carezca de significado, los fonemas, cómo la diferencia de la forma implica diferencia del significado, y, por tanto, la función no está, por definición, en la clase; 3) el punto de partida martinetiano que impulsa tal

clasificación es más que discutible; si *cláusula* es el sintagma en el que concurren las denominadas por André Martinet *funciones primarias*, predicador, sujeto, complemento directo, complemento indirecto, suplemento, etc., entonces las denominadas funciones primarias son las que constituyen la cláusula... El círculo vicioso ya está presente: las funciones primarias constituyen la cláusula y la cláusula está constituida por las funciones primarias, sin que sepamos claramente en qué consiste el carácter de las funciones primarias ni qué son estas funciones distintas al significado de la forma; 4) toda bipolar, aun aceptando la clasificación, es policlausal, pero lo contrario no sería verdadero, claro está; 5) las llamadas bipolares constituyen un perfecto cajón de alfayate; 6) no se ve claro si las llamadas bipolares adversativas son o no coordinadas, y 7) ¿qué es *oración*? Si nos remontamos a la *oratio* latina, de donde proviene materialmente el término, *oratio* era texto. Así en el 63 AC., M. T. Ciceró utiliza *Oratio in Catilinam Prima in Senatu Habita*, *Oratio in Catilinam Secunda Habita ad Populum*, *Oratio in Catilinam Tertia ad Populum*, y, finalmente, *Oratio in Catilinam Quarta in Senatu Habita* y, en el bajo latín, *oratio* es utilizada por el cenáculo de San Jerónimo (347–420) como *Oratio*, *Oratio Vocalis*, *Oratio Mentalis*, *Oratio Textualis*, *Oratio Non-Textualis* y, posteriormente, es dividida, a su vez, en *Oratio Christiana* et *Orientalis*. No entramos a propósito en el tema de la *oratio non textualis*, ni en el de la *oratio recta* y la *oratio obliqua* del latín, pero esas *orationes* también podían ser textos y no está nada claro qué era la *oratio non textualis*. No es baladí que la Escuela de Praga, cuando habla de lo que denomina *oración* en relación con la fonología, se refiera a la misma como *frase*, ni que el fundador de la sintaxis y semántica oracional, F. Daneš, sustituya de una vez para siempre la *oración* / *sentence* por la tetratomía *esquema semántico oracional*, *esquema sintáctico oracional*, *enunciado*, *evento de habla*.

Por otra parte, no parece lo más adecuado meter en el mismo cajón de alfayate concesivas, causales, condicionales, consecutivas y comparativas, dado que la afinidad, por su estructura performativa, no se da ni siquiera entre consecutivas y comparativas, como V. Báez San José (2002, § 3.2.4.3.3. Una nota sobre las comparativas) había propuesto:

Estudió tanto que se volvió loco.

[He studied so much that he went mad]

≈ Sucede que te digo que sucedió que estudió tanto que sucedió que se volvió loco.

[≈ It is a fact that I am telling you that he studied so much that it was a fact that he went mad]

Petra es más guapa que Antonia

Nuestra posición frente a estas corrientes es que el eje causal-consecutivo no puede mezclarse en modo alguno con la coordinación restrictiva. Un argumento más: las únicas estructuras causales que pueden llevar como determinadora una adversativa son precisamente las concesivas (causales insuficientes no alternativas):

[Petra is more beautiful than Antonia]

Sucede que te digo que sucede que Petra es más guapa que lo guapa que es Antonia. (Op. cit.)

[It is a fact that I am telling you that it is a fact that Petra is more beautiful than however beautiful Antonia is]

Sucede que te digo que, en lo que atañe a lo guapa que es Antonia, sucede que Petra es más guapa.

[It is a fact that I am telling you, as far as how beautiful Antonia is concerned, that it is a fact that Petra is more beautiful]

Sucede que te digo que, en lo que atañe a lo guapa que es Antonia, sucede que Petra lo es más.

[It is a fact that I am telling you that, as far as how beautiful Antonia is concerned, it is a fact that Petra is more so]

Sucede que te digo que sucede que Petra es más guapa que lo guapa que Antonia sea. (Op. cit.)

[It is a fact that I am telling you that it is a fact that Petra is more beautiful than how beautiful Antonia may be]

Sucede que te digo que, en lo que atañe a lo guapa que sea Antonia, sucede que Petra es más guapa.

[It is a fact that I am telling you that, as far as how beautiful Antonia is concerned, it is a fact that Petra is more beautiful]

Sucede que te digo que, en lo que atañe a lo guapa que sea Antonia, sucede que Petra lo es más.

[It is a fact that I am telling you that , as far as how beautiful Antonia is concerned, it is a fact that Petra is more so]

*Aunque no me caes bien, **no obstante**, te ayudo.*

*[Although I do not like you, **nonetheless**, I will help you]*

Porque me caes bien, **no obstante, no te ayudo.*

[Because I like you, **nonetheless, I will not help you]*

Porque me caes bien, **sin embargo, no te ayudo²³.*

[Because I like you, **however, I will not help you]*

2. MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS Y PARTÍCULAS EN RELACIÓN CON LAS ESTRUCTURAS CONCESIVAS. PRESUPUESTOS.

Para hablar con propiedad de los marcadores y partículas en relación con las estructuras concesivas existentes en los enunciados, hemos de dejar claros, hasta donde nos sea posible, los conceptos *marcador discursivo*, *partícula*, *palabra modal* y *marcador intraenunciativo*.

De acuerdo con nuestros estudios anteriores, nosotros partimos de las siguientes definiciones:

1) **partículas**: elementos lingüísticos invariables, con frecuencia locuciones plenamente gramaticalizadas, que ejercen su determinación sobre el enunciado completo o sobre unidades o sintagmas comprendidos dentro de la estructura del enunciado, y relacionan su *ámbito de aplicación* (*scope*), es decir, la unidad o cadena de unidades determinadas por ellas con otro suceso, con otros sintagmas o con un acto de enunciación distinto de aquel en el que se incluyen. Se distinguen de las **palabras modales** en que

23. Nótese todavía un fenómeno más que nos hace distinguir las construcciones introducidas por **aunque** y **pero**. En español, son posibles *No me caes bien, pero, aunque no me caes bien, te ayudo* ≈ *No me caes bien, pero te ayudo, aunque no me caes bien*. No parece, sin embargo, muy aceptable, (?) *No me caes bien, aunque te ayudo, aunque no me caes bien*. Este sería, pues, un argumento más a favor de **pero** como nexos coordinadores asimétricos.

las *partículas* no modifican las condiciones de verdad y pueden eliminarse sin que el valor veritativo del enunciado varíe, mientras que las *palabras modales* se comportan al contrario. Si desaparecen estas, cambia el valor veritativo del enunciado; las *palabras modales* además: a) tienen significado léxico y significado modal, b) no son miembros del esquema oracional, pero pueden tener valor de un enunciado (proforma), c) impregnan el enunciado total de un punto de vista modal, y d) designan no objetividad del suceso, sino el suceso desde la valoración subjetiva del mismo por parte del hablante, es decir, no expresan el modo y la manera del suceder, sino la *toma de posición o de opinión (Stellungsnahme)* del hablante respecto al suceso (véase G. Helbig. y J. Buscha (1993)),

2) **marcadores del discurso**: “[] unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”. (M. A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro), definición a la que nosotros (V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez–Escalona y M. Loma–Osorio Fontecha (2011)) añadimos:

a) no cumplen una función específica como determinadores del esquema oracional subyacente al enunciado,

y b) en el enunciado, están en relación con el / los enunciado(s) *sintagmáticamente anterior(es)*,

3) **marcador intraenunciativo**: sintagma sin valor de miembro oracional que establece una relación de cohesión en una estructura del tipo, ((cláusula subordinada determinadora (su suceder performativo)) marcador intraenunciativo), estructura del mismo enunciado, pero sintagmáticamente anterior lógicamente a la estructura performada.

2.1. LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO*, *NO EMBARGANTE (ESO)* / *NO OBSTANTE (ESO)* Y OPOSICIONES CONEXAS.

Ya hemos tenido ocasión de hablar del carácter ulteriormente restrictivo de los marcadores intraenunciativos *sin embargo*, *no embargante (eso)*, *no obstante (eso)* en relación con las estructuras concesivas. Esta determinación, hasta donde llega nuestro conocimiento, puede estar casi siempre presente en las *causales*, *no suficientes*,

1. [...] su mano y su mente no pueden dejar pasar por buena ni una sola nota que no esté exactamente en su sitio y justificada en el contexto, aun a sabiendas de que era una obra circunstancial,

[[...] his hand and his mind cannot accept a single note which is not exactly in its place and justified in the context, despite knowing that it was a common work]

1.1. [] aun a sabiendas de que era una obra circunstancial, no obstante (eso), su mano y su mente no pueden dejar pasar por buena ni una sola nota que no esté exactamente en su sitio y justificada en el contexto,

[[...] despite knowing that it was a common work, in spite of (that) his hand and his mind cannot accept a single note which is not exactly in its place and justified in the context]

1.1.1. [] sucede que te digo que aun a sabiendas de que era una obra circunstancial, sucede, no obstante (eso), que su mano y su mente no pueden dejar pasar por buena ni una sola nota que no esté exactamente en su sitio y justificada en el contexto,

[[...] It is a fact that I am telling you that despite knowing that it was a common work, it is a fact that, in spite of (that), his hand and his mind cannot accept a single note which is not exactly in its place and justified in the context]

2. *Con lo muy ignorante que es, se atreve a interpretar a Kant.*

[As ignorant as he is, he dares to interpret Kant]

2.1. *Con lo muy ignorante que es, sin embargo, se atreve a interpretar a Kant.*

[As ignorant as he is, nonetheless, he dares to interpret Kant]

2.1.1. *Sucede que te digo que con lo muy ignorante que es, sucede, sin embargo, que se atreve a interpretar a Kant.*

[It is a fact that I am telling you that as ignorant as he is, nonetheless, it is a fact that he dares to interpret Kant]

3. *Si ayer llovía, hoy, en cambio, hace sol.*

[If yesterday it was raining, today, it is sunny instead]

Si tú siempre llegas puntual, yo, en cambio, siempre llego tarde.

[If you are always punctual, I am always late instead]

3.1. *Si ayer llovía, no obstante (eso), hoy, en cambio, hace sol.*

[If yesterday it was raining, nonetheless, today it is sunny instead]

Si tú siempre llegas puntual, no obstante eso, yo, en cambio, siempre llego tarde.

[If you are always punctual, nonetheless, I am always late]

3.1.1. *Sucede que te digo que, si ayer llovía, sucede, no obstante (eso), que hoy, en cambio, hace sol.*

[It is a fact that I am telling you that if yesterday it was raining, nonetheless it is a fact that today, it is sunny instead]

Sucede que te digo que si ayer llovía, no obstante (eso), hoy, en cambio, hace sol.

[It is a fact that I am telling you that if yesterday it was raining, nonetheless, today it is sunny instead]

La oposición $\pm$ *admite los marcadores intraenunciativos restrictivos sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso) / ...* frente a *no admite los marcadores intraenunciativos restrictivos sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso) / ...* sólo es pertinente en las *concesivas, causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo)*.

Pasando por alto la oposición *sin posibilidad de causa concurrente / con posibilidad de causa concurrente*, que sólo es pertinente en el subsistema de las *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas*, que estudiaremos en profundidad más adelante, obsérvese cómo no son posibles las *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas, sin posibilidad de causa concurrente, no disyuntivas o disyuntivas con un marcador restringidor*,

1. *Venga quien venga, lo recibiré en mi casa.*

[Whoever comes, I will welcome him into my home]

1.2. **Venga quien venga, sin embargo, lo recibiré en mi casa.*

**[Whoever comes, nevertheless, I will welcome him into my home]*

2. *Venga o no venga, estoy dispuesto a recibirlo en mi casa.*

[(Regardless of) whether he comes or not, I am prepared to welcome him into my home]

2.2. **Venga o no venga, sin embargo, estoy dispuesto a recibirlo en mi casa.*

**[(Regardless of) whether he comes or not, nevertheless, I am prepared to welcome him into my home]*

Tampoco es posible tal restricción en las causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo)

- 1) con posibilidad de marcador intraenunciativo de causa concurrente (*entre otras cosas*), que no admiten
- 2) los marcadores intraenunciativos restrictivos *sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso)*,
- 3) las partículas *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}* indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un menor grado de compatibilidad, ni *{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}* indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un mayor grado de compatibilidad),
- 4) los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*,
- 5) los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*,
- 6) los marcadores intraenunciativos exceptivos, *{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}*,
- y 7) que son focalizadores no minorativos de cualquier sintagma o prosintagma de la cláusula subordinante:

Sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

[Albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

**Sea por no verlos, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

Sabe sonreír, aunque sea con timidez de adolescente.

[He knows how to smile, although he does so with a teenage shyness]

**Aunque sea con timidez de adolescente, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), sabe sonreír (con timidez de adolescente)).*

**[Although he does so with a teenage shyness, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), he knows how to smile (with a teenage shyness)]*

o focalizadores minorativos

Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farse, the Count of Altamira must maintain his role]

**Aunque nada más sea de pura farsa, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farse, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

**Aunque sólo sea fingido, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), I want to believe in your love]*

Siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

[Even if it be not to see them, the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]

**Siquiera sea por no verlos, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it be not to see them, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

Frente a este triple grupo de las causales, no alternativas, no suficientes, todos los demás miembros, es decir, todas *las demás causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo)*, sí pueden ser determinadas por los marcadores intraenunciativos restrictivos, *sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso) / ...:*

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country, to leap into the stormy, deep sea]

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), even at the risk of of that, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

2.2. LA ADMISIÓN EN LAS CONCESIVAS DE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS {AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}

Tratamiento análogo al de los marcadores restrictivos estudiados en el apartado anterior han de tener los marcadores intraenunciativos, a veces denominados marcadores *contraargumentales* –cuando los tratan como marcadores del discurso–, que significan, según muchos autores, oposición, atenuación, restricción o concesión, respecto a la cláusula concesiva anterior. Es más, a veces se introducen en el mismo grupo los *marcadores intraenunciativos restrictivos, sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso)*, y los marcadores que estamos estudiando en este momento, *aun así / aun en ese caso / aun entonces*.

Intentemos poner en claro, aunque sea brevemente, nuestras ideas sobre este difícil asunto:

1) no puede hablarse –en el ámbito de las estructuras que estamos tratando– de *marcadores discursivos*, ya que ni en el primer caso

(*sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso)*), ni en el segundo (*aun así / aun en ese caso / aun entonces*) las unidades en cuestión relacionan enunciados, sino que determinan partes de los mismos,

2) no podemos unir en una sola clase los dos grupos, pues mientras que el primero tiene un *ámbito de aplicación (scope)* que no abarca a ciertas estructuras concesivas,

**Vengas o no vengas, sin embargo, yo haré lo que ha dicho padre,*

**[(Regardless of) whether you come or not, nonetheless, I will do what father said]*

el segundo sí las abarca:

Me ayudes o no me ayudes, aun así, yo haré lo que ha dicho padre,

[(Regardless of) whether you help me or not, even so, I will do what father said]

3) no cabe duda de que *los marcadores sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso)* tienen carácter restrictivo, pero en la bibliografía, el otro grupo, *aun así / aun en ese caso / aun entonces*, es tratado:

a) como *contraargumental*, si bien no nos parece tal, pues no vemos a qué argumentos se opone,

b) como *conectivo*, y esto estaría bien no como determinación dentro del enunciado con *una determinación intraenunciativa concesiva*, sino, todo lo más, como estricto marcador del discurso,

c) como *opositivo*, y en este caso vale, *mutatis mutandis*, el argumento anterior, dado que el pretendido carácter opositivo no lo vemos en los marcadores intraenunciativos y sólo lo intuimos, aunque no claramente –de acuerdo con el carácter paradigmático del término *opositivo*– en estas unidades consideradas como marcadores del discurso, ya

que tales marcadores expresan relaciones en contraste sintagmático: [...], *no obstante (eso), aun así,...*,

d) como *atenuativo*, valor que no hemos llegado a comprender ni considerando estos marcadores como intraenunciativos, ni como discursivos,

y e) como *destinguidor, restringidor o concesivo*, algo que no se ve nada claro respecto a las formas *aun así / aun en ese caso / aun entonces*, cuando estas son marcadores intraenunciativos.

Por otra parte, los auténticos restringidores pueden coaparecer sintagmáticamente con estas formas, como se puede observar en casi todos los ejemplos de las entradas del § 4. *Sistema de las cláusulas concesivas subordinadas al evento comunicado*, y lo que contrasta sintagmáticamente no puede oponerse.

Hasta aquí lo que no consideramos que sean estas formas. Abordaremos ahora lo más difícil: ¿qué son?

Ya que hemos adelantado que los marcadores intratextuales *aun así / aun en ese caso / aun entonces* pueden aparecer junto a casi todas las estructuras concesivas clausales, nos basta analizar²⁴ una de ellas. Sea, por ejemplo,

Al margen de que no hay debate con todos los precandidatos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida.

[Besides the fact that there is no debate with all the candidates, ({even so / even in that case / even then}), a debate only between Fox and Labastida must be ruled out]

Procedamos a dotar a este enunciado de su estructura performativa correspondiente:

24. Este análisis lo hemos realizado en cada uno de los ejemplos de las entradas existente en § 4. *Sistema de las cláusulas concesivas subordinadas al evento comunicado*.

Sucede que te digo que, *al margen de que no hay debate con todos los precandidatos*, ha de suceder (*{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*) que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida,

[It is a fact that I am telling you that, *besides the fact that there is no debate with all the candidates*, it will be a fact that (*{even so / even in that case / even then}*) a debate only between Fox and Labastida must be ruled out]

estructura que, formalizada mediante grafos de determinación desde el último suceder de la estructura performativa, daría los siguientes resultados:

((Al margen de que no hay debate con todos los precandidatos (ha de suceder)) {aun así / aun en ese caso / aun entonces}) (que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida)))

[(((Besides the fact that there is no debate with all the candidates (it will be a fact that) {even so / even in that case / even then}) (a debate only between Fox and Labastida must be ruled out)))]

cuya interpretación sería:

a) el sujeto, determinado Ø, *que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida*, es la cadena a la que todo lo demás en el enunciado determina, sin que él determine nada, es decir, aquí el hablante nos dice que el hecho de *que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida* es algo que, *al margen de que no hay debate con todos los precandidatos*, ha de suceder *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*,

b) tal suceso tiene lugar *al margen de que no hay debate con todos los precandidatos*; por tanto, esta cláusula concesiva determina al suceder que queda convertido en un *suceder al margen de que no hay debate con todos los precandidatos*, y

c) de esta última cadena, que es ya un *suceder así*, se dice ahora que, *al margen de que no hay debate con todos los precandidatos, ha de suceder {aun así / aun en ese caso / aun entonces}* que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida. Por tanto, los marcadores opcionales *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*:

i) tienen un carácter deíctico absolutamente claro,

ii) el *ámbito de aplicación* (*scope*) de esta deixis no es sólo la estructura concesiva, sino tal estructura determinadora del performativo del suceder, como puede fácilmente demostrarse por una sustitución,

Al margen de que no hay debate con todos los precandidatos, ha de suceder {aun así / aun en ese caso / aun entonces}, que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida ≈ Al margen de que no hay debate con todos los precandidatos, ha de suceder, {aunque no lo haya / aun en el caso de que no lo haya / aun cuando no lo haya}, que hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida,

[Besides the fact that there is no debate with all the candidates (it will be a fact that) ({even so / even in that case / even then}) a debate only between Fox and Labastida must be ruled out] ≈ [Besides the fact that there is no debate with all the candidates, it will be a fact that ({even if there is not (such debate) / even in the case that there is not (such debate) / even when there is not (such debate)}) a debate only between Fox and Labastida must be ruled out]

y iii) ¿cuál es el contenido de estos marcadores intraenunciativos? La respuesta es clara en todos los casos. Se trata de *concretizadores* deícticos de la estructura de determinación, (*cláusula concesiva (performativo del suceder)*).

Todavía dos problemas suplementarios. Las estructuras con los marcadores intraenunciativos restrictivos *sin embargo / no*

embargante (eso) / no obstante (eso) pueden coaparecer con los marcadores intraenunciativos concretizadores:

1) *Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), los hombres no quedaban impasibles a los encantos de aquellas valquirias.*

[However much they tried to hide it in front of their wives, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), ({nonetheless / even in that case / even then}), the men could not remain indifferent to the charm of those Valkyries]

2) *Por más que lo disimulaban delante de sus esposas ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), los hombres no quedaban impasibles a los encantos de aquellas valquirias.*

[However much they tried to hide it in front of their wives, ({even so / even in that case / even then}), ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the men could not remain indifferent to the charm of those Valkyries]

Esta es una razón suplementaria para no identificar marcadores intratextuales restringidores (*sin embargo, etc.*) y concretizadores (*aun así, etc.*). Hay además otra razón para no identificarlos: las *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo), sin posibilidad de causa concurrente, que no admiten los marcadores intraenunciativos restrictivos sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso) / ...*, no disyuntivas y disyuntivas no pueden llevar un marcador intraenunciativo restrictivo, pero sí un marcador intraenunciativo concretizador:

**Haya pasado lo que haya pasado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), lo recibiré en mi casa*

**[Whatever may have happened, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), I will welcome him into my home]*

Haya pasado lo que haya pasado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), lo recibiré en mi casa

[Whatever may have happened, ({even so / even in that case / even then}), I will welcome him into my home]

**Haya pasado o no haya pasado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), la recibiré en mi casa.*

**[Regardless of whether it has happened, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), I will welcome her into my home]*

Haya pasado o no haya pasado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), la recibiré en mi casa.

[Regardless of whether it has happened, ({even so / even in that case / even then}), I will welcome her into my home]

Todavía un pequeño problema: Cuando coexisten marcador intraenunciativo restrictivo y marcador intraenunciativo concretizador ¿es la restricción la que determina primariamente la estructura (*cláusula concesiva (suceder)*), como se ha apuntado hasta ahora de acuerdo con el grafo de determinaciones, (((*cláusula concesiva (suceder)*) *no obstante*) *aun así*) o sucede exactamente lo contrario, (((*cláusula concesiva (suceder)*) *aun así*) *no obstante*)? Como conclusión absolutamente provisional, podemos decir que ambas estructuras son posibles, aunque, naturalmente, no significan lo mismo. Lo que sí estamos en situación de afirmar es que los marcadores intraenunciativos restrictivos y concretizadores son determinadores de toda la estructura *sintagmáticamente* – quede claro que sintagmático no es lineal– anterior a ellos.

2.3. LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA, {*A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A*} + {*ESTO / ESO*}.

A. Briz y Grupo Val.Es.Co. Universidad de Valencia (2008), que no distinguen entre *partículas*, *marcadores del discurso* y lo denominado por nosotros *marcador intraenunciativo*, al tratar a *pesar de eso*, dicen así:

A pesar de eso. *Presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir del discurso anterior. Ese discurso previo suele estar compuesto por uno o por varios argumentos, a veces reforzados mediante algún procedimiento de intensificación:*

Así, el ejemplo,

[...] Karpas, el Teatro de Cámara, la Espada de Madera, el CNC-sala Mirador... Son espacios que viven de públicos minoritarios, presupuestos ajustados... Y, a pesar de eso, llenan,

[[...] Karpas, the Teatro de Cámara, the Espada de Madera, the CNC-Sala Mirador... are places that live on minority audiences, tight budgets... and , in spite of that, they are crowded]

es interpretado por sus autores con el siguiente comentario:

*El miembro del discurso introducido por **a pesar de eso, llenan**, se presenta como una conclusión contraria a la que cabría esperar a partir de los dos argumentos previos: viven de públicos minoritarios y de presupuestos ajustados, que aparecen reforzados mediante dos adjetivos valorativos, **minoritarios** y **ajustados**. La partícula **a pesar de eso** destaca el contraste entre la expectativa (la conclusión esperable: que tales salas estén siempre medio vacías) y la realidad (que dichas salas llenan).*

Obsérvese la conversión –realizada por nosotros– de la intervención total o parcial de estos autores en un solo enunciado:

1. [...] *Aunque* Karpas, el Teatro de Cámara, la Espada de Madera, el CNC-sala Mirador,... son espacios que viven de públicos minoritarios, presupuestos ajustados,..., llenan.

[...] *Although* Karpas, the Teatro de Cámara, the Espada de Madera, the CNC-Sala Mirador... are places that live on minority audiences, tight budgets ... they are crowded]

1.1. [...] *Aunque* Karpas, el Teatro de Cámara, la Espada de Madera, el CNC-sala Mirador,... son espacios que viven de públicos minoritarios, presupuestos ajustados,..., **a pesar de eso**, llenan.

[...] *Although* Karpas, the Teatro de Cámara, the Espada de Madera, the CNC-Sala Mirador... are places that live on minority audiences, tight budgets ... and, **in spite of that**, they are crowded]

1.2. [...] Sucede que te digo que, *aunque* Karpas, el Teatro de Cámara, la Espada de Madera, el CNC-sala Mirador,... son espacios que viven de públicos minoritarios, presupuestos ajustados,..., **sucede, a pesar de eso**, que llenan.

[...] It is a fact that I am telling you that, **although**, Karpas, the Teatro de Cámara, the Espada de Madera, the CNC-Sala Mirador... are places that live on minority audiences, tight budgets ..., it is a fact that, **in spite of that**, they are crowded]

Es obvio que, entre la intervención o parte de la intervención sacada del diccionario citado y el enunciado creado, hay una relación sinonímica. Esto nos hace plantearnos el problema del valor semántico de {*a despecho de / a pesar de / pese a / ...*} + {*esto / eso / ...*} como marcadores intraenunciativos.

Dado que en las entradas de § 4. *Sistema de las cláusulas concesivas subordinadas al suceder performativo del evento comunicado* hay una sola²⁵ en la que estos marcadores no pueden

25. La que define en nuestro sistema un grupo de concesivas, *las causales, no alternativas, no suficientes, asertivas / no asertivas (indicativo – subjuntivo)*, que

ser utilizados, a saber, la entrada correspondiente a las concesivas introducidas por los giros conjuntivos *al margen de que*, *con independencia de que*, *independiente de que*, *independientemente de que*, *independientemente que* muestran, a pesar de todo, según nuestra opinión:

1) su carácter concesivo, pues toda estructura del tipo

{Al margen de que / con independencia de que / independiente de que / independientemente de que / independientemente que} algo {sucede / suceda / ...}, {sucede / ...} que...,

[{Besides the fact that / independent of the fact that / independent from the fact that / independently of the fact that / independently from the question of whether} something {is a fact / may be a fact / ...} {it is a fact / ...} that ...]

admite la sustitución por

Aunque algo {sucede / suceda / ...}, {sucede / ...} que...,

[Although something {is a fact / may be a fact ...}, {it is a fact} that ...]

y, en este sentido, si bien es marginal a la concesividad, no es ni causal no alternativa (causal en sentido estricto), ni causal alternativa (condicional),

2) su carácter marginal, al no aceptar, como todas las demás de su grupo $\pm$ asertivo, los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*, y

admiten los marcadores intraenunciativos restrictivos (sin embargo, no obstante (eso) / no obstante (eso) / ...) que admiten los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos {aun así / aun en ese caso / , aun entonces}, en el nivel $\emptyset$ de la causalidad insuficiente y no, los marcadores intraenunciativos, concesivos, de reiteración enfática {a despecho de / a pesar de / pese a / ...} + {esto / eso / ...}.

3) así se establece una oposición de esta estructura (introducida por *al margen de esto / eso / ...*) no sólo con la inmediata a la que se opone en el sistema citado, *nivel $\emptyset$ de la causalidad insuficiente que admite los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática, {a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*:

Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no había ido porque estaba cansado,

[Although bullfighting had always bored me to death, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I had not gone because I was tired]

sino con todas las demás del subsistema.

La entrada sometida a análisis, como indica su giro conjuntivo introductor, es semánticamente *marginal*, en el sentido de que no causa lo designado por la subordinante, como todas las concesivas, pero tampoco puede ser considerada estrictamente causa de un efecto presupuesto, precisamente por estar *al margen de o ser independiente de algo*.

Por lo aducido hasta aquí, no admite *({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso})*, ya que estos marcadores, que –repetimos– pueden acompañar a todas menos a esta estructura que acabamos de estudiar, sólo son interpretables como marcadores intraenunciativos de reiteración de lo estrictamente concesivo de la estructura subordinada. Sólo pueden ser reiterativos porque todas las estructuras concesivas que estamos estudiando, excepto la actualmente sujeta a análisis, son concesivas estrictas y, por tanto, lo que es común al marcador intraenunciativo que puede acompañarlas es su carácter reiterativo estricto, y, por ende, enfático.

Admite naturalmente *los marcadores intraenunciativos exceptivos, {al margen de eso, con independencia de eso, fuera de*

eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}.

2.4. LAS PARTÍCULAS INDICADORAS DE INCOMPATIBILIDAD RELATIVA ENTRE LA CLAUSULA CONCESIVA SUBORDINADA Y SU SUBORDINANTE.

En Valerio Báez San José y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona (2007) decíamos expresamente que había una serie de partículas de incompatibilidad relativa²⁶ determinadoras de la relación de un segundo enunciado, frente a uno o varios anteriores, en el / los que constatábamos que podían darse modificaciones no correlativas, en las que tal enunciado no tenía, necesariamente, en el texto anterior, una variable a la que, total o parcialmente, debiera referirse, dándose primero enunciados no incompatibles y no culminativos,

No queremos salir al campo. Además, nuestros amigos vienen hoy.

[We do not want to go to the country. Besides, our friends are coming today]

≈ No sucede que *queramos salir al campo*. Sucede, *además*, que *nuestros amigos vienen hoy*,

≈ *[It is not a fact that we want to go to the country. It is a fact, besides, that our friends are coming today.]*

y culminativos,

26. Entendemos por *partículas* elementos lingüísticos invariables, con frecuencia locuciones plenamente gramaticalizadas, que ejercen su determinación sobre el enunciado o sobre unidades comprendidas dentro de la estructura del enunciado y relacionan estas unidades con otro suceso, con otros sintagmas o con un acto de enunciación distinto de aquel en el que se incluyen.

No tenemos nada para comer. Encima, nuestros amigos vienen hoy.

[We have nothing to eat. On top of that, our friends are coming today]

≈ Sucede que *no tenemos nada para comer*. Sucede, *encima*, que *nuestros amigos vienen hoy*.

≈ *[It is a fact that we have nothing to eat. It is a fact, on top of that, that our friends are coming today]*

Frente a este grupo de modificaciones no correlativas, en las que el enunciado no tenía, necesariamente, en el texto anterior, una variable a la que, total o parcialmente, debiera referirse, había una serie de enunciados incompatibles relativamente, que mostraban o un menor grado de compatibilidad,

No los hemos invitado. {Así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}, nuestros amigos vienen hoy.

[We have not invited them. {In spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} our friends are coming today]

≈ Sucede que *no los hemos invitado*. Sucede, *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}*, que *nuestros amigos vienen hoy*,

≈ *[It is a fact that we have not invited them. It is a fact that {in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} our friends are coming today]*

o un mayor grado de compatibilidad, como puede observarse en el enunciado siguiente:

Les hemos puesto mala cara. {De cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}, nuestros amigos vienen hoy.

[We gave them a long face. {Anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, our friends are coming today]

≈ Sucede que *les hemos puesto mala cara*. Sucede, (*{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}*), que *nuestros amigos vienen hoy*.

≈ *[It is a fact that we gave them a long face. It is a fact that {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, our friends are coming today]*

Trasladado este conjunto de relaciones al nivel intraenunciativo de la relación entre la cláusula subordinada concesiva modificadora del último suceder performativo, obtenemos los resultados siguientes:

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}), los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Despite the fact that these techniques had come to Spain somewhat belatedly {in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} Spanish researchers have developed important work since then]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), los

investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Despite the fact that these techniques had come to Spain somewhat belatedly {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, Spanish researchers have developed important work since then]

Sucede que te digo que, aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, sucede, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}), que los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[It is a fact that I am telling you that, despite the fact that these techniques had come to Spain somewhat belatedly {in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} Spanish researchers have developed important work since then]

Sucede que te digo que, aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso sucede, ({de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), que los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[It is a fact that I am telling you that, despite the fact that these techniques had come to Spain somewhat belatedly {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, Spanish researchers have developed important work since then]

En efecto, respecto al último *suceder* de la estructura performativa, *sucede que te digo que ha sucedido que...*, se produce el siguiente juego de determinaciones:

1) en

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ha sucedido que...,

[Despite the fact that these techniques had come to Spain somewhat belatedly, it has been a fact that ...]

es decir, la cláusula concesiva determina a *ha sucedido*, y

2) cualquiera de las partículas de incompatibilidad relativa del primer grupo {(*así y todo* / *con eso y todo* / *con todo* / *con todo eso* / *con todo esto* / *con todo y con eso* / *después de todo*)} puede determinar a su vez a la estructura anterior, según el siguiente grafo de dependencias,

((aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso (ha sucedido)) así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo) que...,

[((despite the fact that these techniques had come to Spain somewhat belatedly (it has been a fact)) in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything) that ...]

esto es, cualquiera de las partículas citadas nos indica el hecho de que *algo ha sucedido habiendo sucedido algo*, pero con cierta incompatibilidad relativa en un grado menor con ese *suceder*, que se hará explícito en la estructura performada,

Los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Spanish researchers have developed important work since then]

Alguien podría preguntarse por qué razón dejamos constancia de la determinación de estas partículas en la estructura performativa constituida por el *suceder* último y su determinador concesivo en modo asertivo o asertivo / no asertivo, si tales determinaciones posibles no se oponen a otras, sino a la ausencia de las mismas, que casi todas las concesivas estudiadas pueden presentar. ¿Por qué, pues, este comportamiento por parte de los redactores de este ensayo? Las razones son múltiples:

- 1) en varios autores se asigna valor concesivo a tales partículas de incompatibilidad relativa y esto no parece verdadero,
- 2) es absolutamente cierto que en el análisis performativo que hemos realizado las partículas del primer y segundo grupo muestran una relación de compatibilidad mayor o menor entre *la cláusula concesiva + el último performativo del suceder*, por una parte, y *el evento performado*, por otra,
- 3) la admisibilidad de estas partículas muestra una clara diferencia entre a) las concesivas y condicionales, donde pueden aparecer, y b) las causales estrictas donde no son aparentemente posibles en el mismo sentido,
- y 4) en muchos trabajos sobre las concesivas: a) no se analiza y distingue aisladamente el introductor conjuntivo indicado en nuestro sistema paradigmático y, luego, una de las siguientes partículas, ya sea del primer grupo, *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}* o del segundo *{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}*, aparecen unidas a un marcador intraenunciativo, *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*; b) naturalmente, estas partículas y marcadores añadidos confieren un significado diferenciado a la cláusula concesiva y, a través de ella, a todo el enunciado, y c) el problema reside en saber si *el introductor conjuntivo + las partículas de incompatibilidad relativa y / o marcadores* en cuestión forman una unidad que pudiéramos llamar parte integrada de una estructura concesiva.

Nuestra respuesta a esta última cuestión es negativa, porque todas y cada una de las entradas analizadas en *modo asertivo*, que admiten la marca $\pm$ *ulteriormente restrictivo* [...], pueden llevar estas partículas y marcadores y es principio de lógica de la ciencia y, naturalmente del funcionalismo, dejar en evidencia que lo que es marca de todos y cada uno de los miembros de un sistema, no es marca de ninguno de ellos en particular. Los hemos introducido en

nuestro sistema paradigmático por dos razones: 1) cada uno de los grupos de partículas de incompatibilidad relativa añade a las ya mencionadas *± ulteriormente restrictivas* un significado que hemos querido apuntar²⁷, y 2) como algunos autores muestran el *marcador intraenunciativo restrictivo + la partícula y / o el / los marcador(es) posterior(es)* señalado(s) en el sistema como una única unidad compleja, hemos querido dejar constancia de que no existe tal sintagma fijo o semifijo con un significado de introductor concesivo específico²⁸.

2.5. UN CASO ESPECIAL: LAS CONCESIVAS FOCALIZADORAS DE CUALQUIER SINTAGMA O PROSINTAGMA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE

Hay un único subsistema donde la mayoría de las oposiciones anteriores no parecen tener pertinencia. En las *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo), con posibilidad de causa concurrente (entre otras cosas), topicalizadoras*. En ellas, la cláusula concesiva, al ser tópico no minorativo (no concebido como un mínimo) o minorativo (concebido como un mínimo) de cualquier sintagma o prosintagma de un enunciado correspondiente a otro no topicalizado, hace poco o nada aceptables:

a) los marcadores intraenunciativos restrictivos: *sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso) / ...*,

b) las partículas *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}*,

27. Nuevamente citamos, para un conocimiento más profundo de tales partículas en el enunciado, y los sintagmas nuestro trabajo: V. Báez San José y G. Fernández Rodríguez-Escalona (2007).

28. Véase el tratamiento por separado de marcadores intraenunciativos y partículas en § 2.2. Los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*, § 2.3. los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática, *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}* y § 2.4. las partículas indicadoras de incompatibilidad relativa entre la cláusula concesiva subordinada y su subordinante.

indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un menor grado de compatibilidad, o *{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}*, indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un mayor grado de compatibilidad,

c) los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos: *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*,

d) los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática: *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*,

y e) los marcadores intraenunciativos exceptivos: *{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}*, como puede verse en la serie siguiente de ejemplos estructurados:

A) NO MINORATIVOS²⁹

SEA...

0) El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper (albeit) not to see them]

1) El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel, sea por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper albeit not to see them]

2) Sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

29. Para un conocimiento más profundo de las características de este tipo diferente de focalización, poco o nada estudiado, puede consultar el ANEXO II de este trabajo.

[Albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

3) *Sea por no verlos, entre otras cosas, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

[Albeit not to see them, among other things, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

4) **Sea por no verlos, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

5) **Sea por no verlos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

6) **Sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

7) **Sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

8) **Sea por no verlos, {al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

AUNQUE SEA...

0) *El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.*

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper (even if it is) not to see them]

1) *El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel, aunque sea por no verlos.*

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper even if it is not to see them]

2) *Aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

[Even if it is not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

3) *Aunque sea por no verlos, entre otras cosas, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

[Even if it is not to see them, among other things, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

4) **Aunque sea por no verlos, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is not to see them ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

5) **Aunque sea por no verlos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

6) **Aunque sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

7) **Aunque sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

8) **Aunque sea por no verlos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is just not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

B) MINORATIVOS

AUNQUE NADA MÁS...

0) *El conde de Altamira debe sostener su papel de pura farsa.*

[The Count of Altamira must maintain his role of pure farce]

1) *El conde de Altamira debe sostener su papel, aunque nada más sea de pura farsa.*

[The Count of Altamira must maintain his role even if it is only pure farce]

2) Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

3) Aunque nada más sea de pura farsa, entre otras cosas, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, among other things, the Count of Altamira must maintain his role]

*4) *Aunque nada más sea de pura farsa, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

*5) *Aunque nada más sea de pura farsa, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the Count of Altamira must maintain his role]*

6) **Aunque nada más sea de pura farsa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({even so / even in that case / even then}), the Count of Altamira must maintain his role]*

7) **Aunque nada más sea de pura farsa, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

8) **Aunque nada más sea de pura farsa, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / beyond that / regardless of that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

AUNQUE SÓLO SEA...

0) *Quiero creer en tu amor fingido.*

[I want to believe in your pretend love]

1) *Quiero creer en tu amor, aunque sólo sea fingido.*

[I want to believe in your love, even if it is only pretend]

2) *Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor.*

[Even if it is only pretend, I want to believe in your pretend love]

3) *Aunque sólo sea fingido, entre otras cosas, quiero creer en tu amor.*

[Even if it is only pretend, among other things, I want to believe in your love]

4) **Aunque sólo sea fingido, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), I want to believe in your love]*

5) *Aunque sólo sea fingido, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I want to believe in your love]*

6) **Aunque sólo sea fingido, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({even so / even in that case / even then}), I want to believe in your love]*

7) **Aunque sólo sea fingido, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I want to believe in your love]*

*8) *Aunque sólo sea fingido, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I want to believe in your love]*

SIQUIERA SEA / SEAN ...

0) El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper (even if it be) not to see them]

*1) El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel, **siquiera** sea por no verlos.*

*[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper **even if it be** not to see them]*

*2) **Siquiera** sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Even if it be** not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

*3) **Siquiera** sea por no verlos, **entre otras cosas**, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

[Even if it be not to see them, among other things, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

4) **Siquiera sea por no verlos, no obstante eso, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it be not to see them, despite that, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

5) **Siquiera sea por no verlos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it be not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

6) **Siquiera sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it be not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

7) **Siquiera sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it be not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

*8) *Siquiera sea por no verlos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it be not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

Una explicación complementaria de estas estructuras topicalizadoras:

1) es obvio que las estructuras concesivas introducidas por *sea ...*, *aunque sea...*, *aunque nada más sea ...*, *aunque sólo sea...* y *siquiera sea...* son determinaciones clausales inmediatas de un suceso performativo o de un sintagma nominal,

2) *su función*, ser determinaciones que, al estar en subjuntivo, son no asertivas, es decir, como vamos a ver inmediatamente, el hablante, mediante esta modalidad epistémica, no presupone, ni asegura, la verdad de lo introducido por el giro semifijo *{{Ø, aunque, aunque nada más, aunque sólo, siquiera} + {sea / haya sido / fuera / hubiera sido}}*, pero no cabe duda de que existe una correspondencia 1:1 entre

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

[Albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

[Even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

El conde de Altamira debe sostener su papel de pura farsa.

[The Count of Altamira must maintain his role of pure farce]

Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]Quiero creer en tu amor fingido.

[I want to believe in your pretend love]

Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

[Even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

La lingüística contemporánea había utilizado para poner en evidencia estos sintagmas los conceptos de *foco* y *presuposición*, entendiendo por *foco* (Véase: Valerio Báez San José (1975): § 8.0. *El modelo estándar extendido*, y (2002) § 3.2.3.3. *La dicotomía foco / presuposición*) el lugar de la estructura del enunciado marcado por el centro de un contorno de entonación enfático, mientras que *presuposición* sería el enunciado resultante del reemplazamiento del foco por una variable. Nosotros añadimos ahora la *concesiva focalizadora*, bien entendido que existe una relación clara:

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Es por no verlos por lo que el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización no concesiva)

[It is not to see them that the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización concesiva)

[Albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Es por no verlos por lo que el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización no concesiva)

[It is not to see them that the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización concesiva)

[Even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

El conde de Altamira debe sostener su papel de pura farsa.

[The Count of Altamira must maintain his role of pure farce]

Es de pura farsa el papel que el conde de Altamira debe sostener (topicalización no concesiva)

[It is pure farce the role the Count of Altamira must maintain]

Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel (topicalización concesiva)

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Quiero creer en tu amor fingido.

[I want to believe in your pretend love]

Es fingido el amor en el que quiero creer.

[It is pretend, the love in which I want to believe]

Es fingido en lo que quiero creer (topicalización no concesiva)

[It is pretend, what I want to believe in]

Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor (topicalización concesiva)

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Es por no verlos por lo que el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización no concesiva).

[It is not to see them that the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización concesiva)

[Even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Pero en estas construcciones concesivas focalizadoras asertivas no tienen cabida:

1) ni los marcadores intraenunciativos³⁰ restrictivos, *sin embargo*, *no embargante (eso)* / *no obstante (eso)* / ...,

2) ni las partículas de incompatibilidad a) *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}* indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un menor grado de compatibilidad, ni las b) *{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}* indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante hay un mayor grado de compatibilidad, ya que entre el foco y la presuposición se da una perfecta compatibilidad;

3) ni los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos, *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*, ya que ni el foco ni la presuposición son ulteriormente concretizables;

4) ni los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática, *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*, porque un marcador intraenunciativo concesivo de reiteración enfática no puede determinar, por definición, a un foco concesivo;

5) ni los marcadores intraenunciativos exceptivos *{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}* porque precisamente el foco de un enunciado no puede ser objeto de excepción.

Si ahora volvemos nuevamente a los ejemplos anteriores ampliados respecto a su correspondiente estructura foco / presuposición estándar y a sus correlatos con marcadores

30. Se dice intencionalmente *intraenunciativo* porque el enunciado entero sí puede tener un marcador del discurso extraenunciativo restrictivo respecto a el / los enunciados anteriores. Lo mismo es válido para los demás marcadores y partículas.

intraenunciativos y discursivos, tenemos estructuras concesivas, no asertivas, con posibilidad de causa concurrente (*entre otras cosas*), focalizadoras de cualquier sintagma o prosintagma de la cláusula subordinante:

A) NO MINORATIVOS.

SEA...

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Es por no verlos por lo que el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización no concesiva)

[It is not to see them that the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización concesiva)

[Albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Sea por no verlos, entre otras cosas, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcador intraenunciativo de causa concurrente (*entre otras cosas*))

[Albeit not to see them, among other things, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

*1. *Sea por no verlos, (sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)), el oficinista, rodeado de estos cartelitos,*

no levanta la vista del papel (marcadores intraenunciativos restrictivos)

**[Albeit not to see them, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

1.1. El oficinista se ocupa de muchas cosas. {Sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}, sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcadores discursivos restrictivos)

[The clerk is in charge of many things. {Nonetheless / in spite of that / despite that}), albeit not to see them the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

*2. *Sea por no verlos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (partículas de incompatibilidad relativa)

**[Albeit not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

2.1. El oficinista es hombre muy activo. {Así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}, sea por no verlos, el

oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (partículas de incompatibilidad relativa)

[The clerk is a very active man. {In spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

3. **Sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos)

**[Albeit not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

3.1. *El tímido oficinista desea saludar a sus amigos. {Aun así / aun en ese caso / aun entonces}, sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos concretizadores deícticos)

[The shy clerk wishes to greet his friends. {Even so / even in that case / even then}), albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

4. **Sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática)

**[Albeit not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

4.1. *El oficinista es un hombre muy sociable. {A despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos concesivos de reiteración enfática)

[The clerk is a very sociable man. {In spite of / despite / not withstanding}+ {this / that}}, albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

5. **Sea por no verlos, {al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos exceptivos)

**[Albeit not to see them, {aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}}, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

5.1. *El oficinista es un hombre muy sociable. {Al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos exceptivos).

[The clerk is a very sociable man. {Aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}, albeit not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

AUNQUE SEA...

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper not to see them]

Es por no verlos por lo que el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización no concesiva)

[It is not to see them that the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización concesiva)

[Even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Aunque sea por no verlos, entre otras cosas, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcador intraenunciativo de causa concurrente (*entre otras cosas*))

[Even if it is only not to see them, among other things, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

1. **Aunque sea por no verlos, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos restrictivos)

**[Even if it is only not to see them, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

1.1. *El oficinista se ocupa de muchas cosas. {Sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}, aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos restrictivos)

[The clerk is in charge of many things. { Nonetheless / in spite of that / despite that}, even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

2. **Aunque sea por no verlos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel*

**[Even if it is only not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

2.1. *El oficinista es hombre muy activo. {Así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (partículas de incompatibilidad relativa)

[The clerk is a very active man. {In spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

3. **Aunque sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos)

**[Even if it is only not to see them, ({even so / even in that case / even then}}, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

3.1. *El tímido oficinista desea saludar a sus amigos. {Aun así / aun en ese caso / aun entonces}, aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos concretizadores deícticos)

[The shy clerk wishes to greet his friends. {Even so / even in that case / even then}}, even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

4. **Aunque sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática)

**[Even if it is only not to see them, ({in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

4.1. *El oficinista es un hombre muy sociable. {A despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos concesivos de reiteración enfática)

[The clerk is a very sociable man. {In spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}), even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

5. **Aunque sea por no verlos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos exceptivos)

**[Even if it is only not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

5.1. El oficinista es un hombre muy sociable. {Al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, aunque sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcadores discursivos exceptivos)

[The clerk is a very sociable man. { Aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}, even if it is only not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

B) MINORATIVOS

AUNQUE NADA MÁS...

El conde de Altamira debe sostener su papel de pura farsa.

[The Count of Altamira must maintain his role of pure farce]

Es de pura farsa lo que el conde de Altamira debe sostener (topicalización no concesiva)

[It is only pure farce what the Count of Altamira must maintain]

Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel (topicalización concesiva)

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Aunque nada más sea de pura farsa, entre otras cosas, el conde de Altamira debe sostener su papel (marcador intraenunciativo de causa concurrente (entre otras cosas))

[Even if it is only pure farce, among other things, the Count of Altamira must maintain his role]

1. **Aunque nada más sea de pura farsa, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores intraenunciativos restrictivos)

**[Even if it is only pure farce, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

1.1. *No es hombre serio. {Sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}, aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores discursivos restrictivos)

[He is not a reliable man. { Nonetheless / in spite of that / despite that}, even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

2. **Aunque nada más sea de pura farsa, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el conde de Altamira debe sostener su papel* (partículas de incompatibilidad relativa)

**[Even if it is only pure farce, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the Count of Altamira must maintain his role]*

2.1. *No es hombre serio. {Así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} { de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de*

otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}, aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel (partículas de incompatibilidad relativa)

[He is not a reliable man. {In spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}}, even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

3. **Aunque nada más sea de pura farsa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos)

**[Even if it is only pure farce, ({even so / even in that case / even then}), the Count of Altamira must maintain his role]*

3.1. *No es hombre serio. {Aun así / aun en ese caso / aun entonces}, aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores discursivos concretizadores deícticos)

[He is not a reliable man. {Even so / even in that case / even then}, even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

4. **Aunque nada más sea de pura farsa, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática)

**[Even if it is only pure farce, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

4.1. *No es hombre serio. {A despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores discursivos concesivos de reiteración enfática)

[He is not a reliable man. {In spite of / despite / not withstanding} + {this / that}, even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

5. **Aunque nada más sea de pura farsa, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores intraenunciativos exceptivos)

**[Even if it is only pure farce, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

5.1. *No es hombre serio. {Al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel* (marcadores discursivos exceptivos)

[He is not a reliable man. { Aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}, even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

AUNQUE SÓLO SEA...

Quiero creer en tu amor fingido.

[I want to believe in your pretend love]

Es en tu amor fingido en lo que quiero creer (topicalización no concesiva)³¹.

[It is in your pretend love in what I want to believe]

Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor (topicalización concesiva)

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

Aunque sólo sea fingido, entre otras cosas, quiero creer en tu amor (marcador intraenunciativo de causa concurrente (entre otras cosas))

[Even if it is only pretend, among other things, I want to believe in your love]

1. **Aunque sólo sea fingido, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), quiero creer en tu amor* (marcadores intraenunciativos restrictivos)

**[Even if it is only pretend, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), I want to believe in your love]*

1.1. *Sé que mientes. {Sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}, aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor* (marcadores discursivos restrictivos)

[I know you are lying. { Nonetheless / in spite of that / despite that} even if it is only pretend, I want to believe in your love]

31. Hay una diferencia esencial entre la topicalización no concesiva y la concesiva. La primera atañe única y exclusivamente a sintagmas del enunciado, la segunda puede referirse o sintagmas o a clases de palabras.

2. **Aunque sólo sea fingido, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), quiero creer en tu amor* (partículas de incompatibilidad relativa).

**[Even if it is only pretend, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I want to believe in your love]*

2.1. *Sé que mientes. {Así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}, aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor* (partículas de incompatibilidad relativa)

[I know you are lying. { In spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, even if it is only pretend, I want to believe in your love]

3. **Aunque sólo sea fingido, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), quiero creer en tu amor* (marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos)

**[Even if it is only pretend, ({even so / even in that case / even then}), I want to beleive in your love]*

3.1. *Sé que mientes. {Aun así / aun en ese caso / aun entonces}, aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor* (marcadores discursivos concretizadores deícticos)

[I know you are lying. {even so / even in that case / even then}, even if it is only pretend, I want to believe in your love]

4. **Aunque sólo sea fingido, {a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, quiero creer en tu amor* (marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática)

*[Even if it is only pretend, ({in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}), I want to believe in your love]

4.1. *Sé que mientes. {A despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor* (marcadores discursivos concesivos de reiteración enfática)

[I know you are lying. {In spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}, even if it is only pretend, I want to believe in your love]

5. **Aunque sólo sea fingido, {al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, quiero creer en tu amor* (marcadores intraenunciativos exceptivos)

*[Even if it is only pretend, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I want to believe in your love]

5.1. *Sé que mientes. {Al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor* (marcadores discursivos exceptivos)

[I know you are lying. {Aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}, even if it is only pretend, I want to believe in your love]

SIQUIERA SEA / SEAN ...

El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel por no verlos.

[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper only not to see them]

Es por no verlos por lo que el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización no concesiva)

[It is not to see them that the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (topicalización concesiva)

[Even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Siquiera sea por no verlos, entre otras cosas, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcador intraenunciativo de causa concurrente (entre otras cosas))

[Even if it be not to see them, among other things, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

1. **Siquiera sea por no verlos, {sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos restrictivos)

**[Even if it be not to see them, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

1.1. *Le agrada escuchar a sus colegas. {Sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}, siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos restrictivos)

[He enjoys listening to his colleagues. {Nonetheless / in spite of that / despite that}, even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

2. **Siquiera sea por no verlos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (partículas de incompatibilidad relativa)

**[Even if it be not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything}{anyway / anyhow / in some manner / in any way / one way or the other / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

2.1. *Le agrada escuchar a sus colegas. {Así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de*

cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}, siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (partículas de incompatibilidad relativa)

[He enjoys listening to his colleagues. {In spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}, even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

3. **Siquiera sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos)

**[Even if it be not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

3.1. *Le agrada escuchar a sus colegas. {Aun así / aun en ese caso / aun entonces}, siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores discursivos concretizadores deícticos)

[He enjoys listening to his colleagues. {Even so / even in that case / even then}, even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

4. **Siquiera sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel* (marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática)

**[Even if it be not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

4.1. Le agrada escuchar a sus colegas. {A despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}}, siquiera sea por no verlos, l oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel. (marcadores discursivos concesivos de reiteración enfática)

[He enjoys listening to his colleagues. {(In spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

*5. *Siquiera sea por no verlos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcadores intraenunciativos exceptivos)*

**[Even if it be not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

5.1. Le agrada escuchar a sus colegas. {Al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}, siquiera sea por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel (marcadores discursivos exceptivos)

[He enjoys listening to his colleagues. {Aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}, even if it be not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]

Después de estos ejemplos, podemos constatar 1) que, si bien nos encontramos ante cláusulas concesivas, porque admiten la sustitución por *aunque*, son focalizadoras no asertivas, en cuanto que cada una de ellas se relaciona 1:1 a una estructura sin foco ni presuposición, y 2) que los *marcadores intraenunciativos* y las *partículas* señaladas serían absolutamente aceptables en cuanto pasemos del *enunciado* a la *intervención*, es decir, en cuanto pasemos del *marcador intraenunciativo* al *marcador discursivo*.

3. EL MODO EN LAS CONCESIVAS.

Muy difícil se plantea la alternancia indicativo / subjuntivo en las cláusulas subordinadas concesivas (causales, insuficientes, no alternativas). En efecto, pasados los tiempos en que la oposición indicativo / subjuntivo se basaba en la dicotomía *realidad / no realidad*, parece que la solución al problema ha de fundamentarse más bien en la de *asertividad / no asertividad*, que explicaremos; y bastaría por el momento con recorrer las críticas a las concepciones del *modo* en la RAE (1973) por parte de Á. López García (1994) para convencernos de este aserto, por mucho que E. Rivas ((1990), pp. 159–169) haya insistido anteriormente en que la oposición entre *indicativo* y *subjuntivo* se asienta en la oposición *realidad / no realidad*, que J. A. Moya Corral (1996) sea partidario de una neutralización de los valores originarios, seguida de una nueva oposición de ambos modos, para explicar los usos del subjuntivo en contextos *factuales (reales)*, que L. Flamenco García (1999) indique que los factores que gobiernan la aparición del subjuntivo en las construcciones con *aunque* son el *carácter factual* o no de la prótasis y su carácter informativo, y que A. Veiga Rodríguez (1991) no hable de neutralización de valores y considere ambos usos como manifestaciones de un mismo subjuntivo.

Somos partidarios del valor unitario del subjuntivo, como J. M. Lipsky (1978) y A. G. Lozano (1995) y, al mismo tiempo, ahondando en la vieja tesis de T. Terrell y J. Hooper (1974),

partimos de la hipótesis de que la *actitud del hablante respecto a lo enunciado* (proposición, para estos autores), si está en indicativo, es *aserción*, es decir, creencia en la verdad de la llamada proposición; si en subjuntivo, *no aserción*, es decir, casos de presuposición y / o no presuposición, como dudas e imperativos o, mejor dicho, lo *no asertivo* sería una verdad que se da por supuesta y, por tanto, no se asevera. El subjuntivo, modo de la no aserción, es, igualmente, el modo de la no manifestación de la realidad fáctica de lo mencionado; esto quiere decir que el hablante no dice nada respecto a la existencia concreta de la situación descrita por la emisión. El hablante no se compromete con la verdad de lo enunciado no asertivamente (en subjuntivo), sino que tal juicio sobre la verdad queda suspendido. Esta tesis fue modificada más tarde por M. E. García y T. Terrell (1977), en el sentido de que la oposición *aserción / no aserción* se refiere a *conceptos graduables*. Estos autores son partidarios, junto a E. Mejías Bikandi (1994) y J. Guitart (1990), de que, pragmáticamente, la *aserción* se contiene en la representación de la realidad del hablante y, por tanto, no va unida, lógicamente, a las condiciones de verdad, como en T. Terrell y J. Hooper (*op. cit.*), sino a factores contextuales.

Si bien hemos sido siempre contrarios a la teoría de los prototipos, creemos muy sugestiva la tesis de P. Lunn (1989), que distingue, innecesariamente desde nuestro punto de vista, como prototipos, la *aserción*, un *valor de verdad ratificado*, y la condición de *nueva* desde el punto de vista informativo, y *lo no asertable*, información desconocida para el hablante y conocida para el interlocutor. A este enfoque pareció adelantarse E. Bustos (1986), para el que el subjuntivo formaría una escala con el indicativo, por la que el hablante, al usar una construcción con *aunque + subjuntivo*, indicaría que no tiene evidencia suficiente para usar su homóloga en indicativo.

Por su parte, E. Rivas (1990), A. Veiga Rodríguez (1991), J. A. Moya Corral (1996), L. Flamenco García (1999) y M. Pérez Saldanya (1999) son de la opinión de que *aunque* admite el subjuntivo en contextos factuales, cuando la información transmitida en la

prótasis es conocida. A esto podría apostillarse lo sostenido por P. Lunn (1989a y 1989b): que la información que ya se conoce tiende a marcarse como *poco relevante* en el discurso. En este sentido, en las construcciones con *aunque* en contextos factuales, el indicativo marcaría la *relevancia óptima*, y el subjuntivo, la *poca relevancia*.

Un paso adelante en esta concepción es el dado por Matthew S. Dryer (1996). Según este autor, la oposición *indicativo / subjuntivo* sería la de *información no activada / activada*, dicotomía preferible a *información nueva / información conocida*, pues permitiría la oposición conjunta entre las llamadas 1) *condicionales concesivas* (con prótasis en subjuntivo (información activada) / concesivas prototípicas (con prótasis en indicativo (información no activada), según S. Rodríguez Rosique, y 2) *concesivas con subjuntivo (información activada): hipotéticas / irrelevancia*.

Nosotros hemos operado con el siguiente sistema de oposiciones:

MODO EN LAS CONSTRUCCIONES CONCESIVAS

Asertivo (modalidad epistémica: compromiso del hablante respecto a la veracidad de lo que enuncia)

Real (existente)

Posible (no existente)

Existenciable (realizable):

forma en *-ría*

No existenciable (no realizable): forma en *habría -do*

No asertivo (modalidad epistémica: no se presupone, ni se asegura, la verdad de la proposición)

Existenciable (realizable):

No perfectas: *-e / -a, -ra / -se*

Perfectas: *haya -do, hubiera -do*

No existenciable (no realizable):

forma en *hubiera -do*

Concebimos lo *asertivo*, indicativo y las llamadas *formas en -ría*, como una modalidad epistémica, según la cual el hablante establece un compromiso respecto a la veracidad de lo que enuncia. Esta veracidad puede ser concebida como:

1) *real*, es decir, existente en la realidad extralingüística a la que se *refiere* el acto de hablar, o

2) *posible*, modo del existir, de acuerdo con las fórmulas escolásticas *ab esse ad posse valet illatio* / *de facto ad posse valet illatio*. Por tanto, lo que asevero como *posible* (es decir, no existente, pero sí existenciable, esto es, verdadero como posibilidad) puede, a su vez, ser concebido como *realizable no perfecto*, o *no existenciable (no realizable)*, no por imposible, sino por perfecto, es decir, lo que podría haberse dado fue posible, pero no fue realizado (no perfecto), puesto que no se dio.

Frente a la asertividad, concebimos *lo no asertivo* como una modalidad epistémica en la que no se presupone, ni se asegura, la verdad del enunciado. Hasta aquí no hay ninguna novedad importante, pero sí parece haberla cuando dividimos nuevamente lo no asertivo en:

1) *existenciable* (realizable), que se realiza precisamente mediante las formas llamadas de subjuntivo en *-e / -a, haya -do, -ra / -se, hubiera -do*:

Aunque venga, yo no voy,

[Although he is coming, I am not (coming)]

Aunque haya venido, yo no voy,

[Although he has come, I am not coming]

Comprendí su decisión al cien por cien a despecho de que me entristeciera mucho,

[I understood his decision one hundred per cent in spite of the fact that it made me very sad]

Aunque hubiera podido huir, no le quedaba tiempo.

[Although he could have run away, he had no time (to do so)]

Así, *aunque hubiera podido huir, no le quedaba tiempo* no implica, en modo alguno, que (*el hecho de*) *que hubiera podido huir* es irreal, sino que pudo darse, pero no se dio porque es *perfecto*, contrastando con el asertivo, real (existente), pasado, no perfecto, realizado por *no le quedaba tiempo*. En todos los casos, se trata de una asertividad existenciable, es decir, realizable o que hubiera podido realizarse en la prótasis, mientras que se da una aserción real (existente) en la apódosis.

2) *no existenciable*; frente a los ejemplos anteriores, centrémonos por un momento en:

Comprendería su decisión al cien por cien a pesar de que me entristeciera mucho,

[I would understand his decision one hundred per cent despite the fact that it would make me very sad]

Comprendería su decisión al cien por cien a pesar de que me hubiera entristecido mucho.

[I would understand his decision one hundred per cent despite the fact that it would have made me very sad]

Aquí nos encontramos en la prótasis una no aserción existenciable (realizable) $\pm$ perfecta, y una aserción posible (no existente), existenciable (realizable), realizada por la forma en *-ría*.

Habría comprendido su decisión al cien por cien, a pesar de que me habría entristecido mucho³².

[I would have understood his decision one hundred per cent despite the fact that it would have made me very sad]

Aquí, igualmente, tenemos una forma asertiva posible, *no existenciable* en la apódosis, es decir, se refiere a lo que podría haber existido, pero no pudo ni puede existir porque es algo perfecto. En la prótasis lo mismo.

Finalmente, en

Pepe tal vez habría / hubiera entrado al Kindergarten, a pesar de que él hubiera preferido seguir en la casa con el aya inglesa,

[Perhaps Pepe would have gone / might have gone to kindergarden, despite the fact that he would have preferred to stay at home with the English nursemaid]

la forma *hubiera preferido* de la prótasis³³ ha de considerarse como no asertivo y no existenciable (no realizable). Del mismo modo, las dos formas neutralizadas entre sí de la apódosis son, igualmente, no asertivas y no existenciables (no realizables), lo cual justifica que la antigua gramática las llamara irreales.

Lo tratado hasta ahora nos ha hecho dividir semánticamente las prótasis de las causas no alternativas no suficientes en *+ asertivas / ± asertivas / -asertivas*.

32. Este tipo de enunciados, que no hemos visto documentado en las gramáticas ni en los estudios monográficos, es poco frecuente, pero posible: *Los medios habrían publicado el éxito de John Lennon, aunque él no habría podido publicar un solo libro. Aunque habría comprendido mejor tu pena, yo no te habría honrado menos.*

33. En contraste con las formas *habría entrado / hubiera entrado* de la prótasis, que muestran una neutralización frente a las ya estudiadas, a saber, *a pesar de que él hubiera preferido seguir en la casa con el aya inglesa*, en la apódosis del ejemplo mencionado.

3.1. CAUSALES INSUFICIENTES, NO ALTERNATIVAS EN MODO ASERTIVO (INDICATIVO)

3.1.1. La oposición $\pm$ *contrastivo* en las estructuras concesivas asertivas.

El profesor Luis Santos Río ((2003), pp. 593–594) dice algo que, por su importancia, reproducimos expresamente:

“Si

2.– Establece un contraste (conjunción contrastiva), a menudo concesivo (conjunción contrastiva concesiva no-hipotética de reconocimiento).

2.1.– Expresa a veces mero contraste entre un hecho consabido y otro novedoso que se aduce a continuación. Si el mayor era malo, el otro era magnífico. Este empleo puede ir reforzado, en correlación, por una locución adverbial deíctico-anafórica adversativa de las que pueden aparecer como incisos (en cambio, sin embargo², por el contrario, por el contrario,...) pero no antes bien, ahora bien, etc.

2.2.1. El contraste puede ir acompañado por un matiz concesivo (si concesiva, aunque, eso sí, sólo si se trata de un matiz concesivo no hipotético y exclusivamente si corresponde al subtipo de concesivas no hipotéticas “concesivas de reconocimiento [...]”)

Nos parece que nada hay que añadir ni quitar a esta magnífica nota filológica, sino simplemente introducirla, sin más, tras las oportunas modificaciones dentro del subsistema de oposiciones que estamos pergeñando.

3.1.1.1. La oposición *sin presuposición* / *con presuposición* en las concesivas en modo asertivo.

Con el término marcado de esta oposición se significa que el hablante presupone que, al menos una de las variables personales

(alguien) de la cláusula subordinante, tiene conocimiento previo del suceso introducido por *de que*. Compárense, en efecto, los ejemplos.

*Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, **aun siendo** piezas difíciles de coleccionar.*

*[He keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, **even though** these pieces are difficult to collect]*

*Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, **aun a sabiendas** de que son piezas difíciles de coleccionar.*

*[He keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, **despite knowing that** these pieces are difficult to collect]*

Con lo difíciles que son de coleccionar, viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

*[**Despite** the difficulty to collect them, he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]*

Es obvio que, en el primero de los ejemplos, no se dice si *alguien* sabe de antemano que *hay tipos de esculturas difíciles de conseguir*, mientras que en el segundo ejemplo citado *alguien recurre a algo aunque sabe de antemano que algo es difícil de coleccionar* y en el tercero no sólo se dice que se sabe de antemano que algo se da en la realidad extralingüística, sino que se enfatiza mediante focalización la dificultad de conseguirlo.

Como prueba suplementaria, véase la tricotomía siguiente, donde *alguien* es la variable personal de la subordinante representada aquí por el prosintagma *él*:

Él sabe que [él] viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, aun siendo piezas difíciles de coleccionar.

[He knows that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, even though these pieces are difficult to collect]

**Él sabe que [él] viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar.*

**[He knows that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, despite knowing that these pieces are difficult to collect]*

**Él sabe que, con lo difíciles que son de coleccionar, [él] viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.*

**[He knows that, despite the difficulty to collect them, he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]*

3.1.1.1.1. La oposición (enfático en las concesivas en modo asertivo, no contrastivas, y su relación con el rasgo (intensivo en las consecutivas).

Una visión del problema es la que sostiene M. del Carmen Lanero Rodríguez (1986), en su exégesis de C. Fuentes Rodríguez (1985). Ambas autoras parecen ver estructuras intensivas sólo en las consecutivas, es decir, en aquellas estructuras introducidas por nexos del tipo {tanto / de tal forma / de tal modo / de tal manera /

hasta tal punto} + que. El primer elemento simple o complejo, cuantificador o intensivo catafórico, según estas autoras, no presenta dificultades a la hora de establecer su naturaleza categorial, pues dependerá de las unidades con las que se combine como término adyacente, o de aquellas a las que sustituya como prosintagma (véase: V. Báez San José (2002)), aunque han sido numerosas las discusiones sobre la asignación categorial del que en las estructuras consecutivas.

Para nosotros, este último problema carece de relevancia teórica. En efecto, una de las características ya apuntada de las estructuras consecutivas monoenunciativas —como hemos visto en V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez-Escalona y M. Loma-Osorio Fontecha (2011) y veremos detalladamente en trabajos posteriores— es que todas, las consecutivas puras y las consecutivas con sintagmas causales o condicionales anafóricos incluidos en las mismas, por ejemplo,

Estudió de tal modo que aprobó.

[He studied in such a way that he passed]

≈ Sucedió que estudió de tal modo que sucedió que aprobó.

[It is a fact that he studied in such a way that it was a fact that he passed]

≈ Estudió de tal modo que, consecuentemente, aprobó.

[He studied in such a way that, consequently, he passed]

≈ Sucedió que estudió de tal modo que sucedió consecuentemente que aprobó.

[It was a fact that he studied in such a way that it was a fact, consequently, that he passed]

¡Estudia de tal manera que, por eso mismo, consecuentemente, apruebes!

[Study in such a way that, because of it, consequently, you will pass!]

≈ ¡Suceda que estudies de tal manera que, por eso mismo, suceda consecuentemente que apruebes!

[I hope it will be a fact that you will study in such a way that, because of it, it will be a fact that, consequently, you will pass!]

Estudio de tal forma que, aun en ese caso, consecuentemente tienen que aprobarme.

[I study in such a way that, even in that case, consequently, they have to pass me]

≈ Sucede que estudio de tal forma que, aun en ese caso, tiene que suceder consecuentemente que tienen que aprobarme,

[It is a fact that I study in such a way that, even in that case, consequently, it must a be fact that they have to pass me]

admiten, en la segunda parte de la estructura introducida por *que*, el marcador *consecuentemente*.

Ahora bien, importante para deslindar las *concesivas*, las *causales* y las *condicionales*, esto es, las *causales insuficientes*, las *causales suficientes no alternativas* y las *causales suficientes alternativas*, es poner de relieve la peculiar estructura performativa de estas últimas.

En efecto, en las concesivas, causales y condicionales monoenunciativas, la estructura performativa inmediata al enunciado final puede representarse de dos maneras:

Aunque estoy fatigado, estoy trabajando

[Although I am exhausted, I am working]

≈ Sucede que yo te digo que, aunque sucede que estoy fatigado, sucede que estoy trabajando.

[It is a fact that I am telling you that, although it is a fact that I am exhausted, it is a fact that I am working]

≈ Sucede que yo te digo que, aunque estoy fatigado, sucede que estoy trabajando.

[It is a fact that I am telling you that, although I am exhausted, it is a fact that I am working]

Porque estudio, apruebo

[Because I study, I pass]

≈ Sucede que yo te digo que, porque sucede que estudio, sucede que apruebo

[It is a fact that I am telling you that, because it is a fact that I study, it is a fact that I pass]

≈ Sucede que yo te digo que, porque estudio, sucede que apruebo.

[It is a fact that I am telling you that, because I study, it is a fact that I pass]

Si estudio apruebo.

[If I study, I pass]

≈ Sucede que yo te digo que sucede que, si estudio, sucede que apruebo.

[It is a fact that I am telling you that it is a fact that, if I study, it is a fact that I pass]

≈ Sucede que yo te digo que, si estudio, sucede que apruebo.

[It is a fact that I am telling you that, if I study, it is a fact that I pass]

Veamos ahora nuevamente qué ocurre con las consecutivas ya tratadas:

Estudió de tal manera que aprobó.

[He studied in such a way that he passed]

≈ Sucede que te digo que sucedió que estudió de tal manera que sucedió que aprobó.

[It is a fact that I am telling you that it was a fact that he studied in such a way that it was a fact that he passed]

≈ Sucede que te digo que sucedió que estudió de tal manera que aprobó.

[It is a fact that I am telling you that it was a fact that he studied in such a way that he passed]

La diferencia es obvia: mientras que las cláusulas concesivas, causales o condicionales monoenunciativas son *anteriores* lógica y

temporalmente al suceso performado final subordinante, las cláusulas consecutivas son lógicas y temporalmente *posteriores* al suceso subordinante.

Las estructuras concesivas que definimos como *causales*, *no alternativas*, *no suficientes*, *que no admiten consecuentemente*, *asertivas* (indicativo), *no contrastivas* pueden ser *intensivas*, es decir, pueden presentar una intensividad cualitativa, cuantitativa, aumentativa o diminutiva, conectada³⁴. Veamos, por un momento,

34. Dentro de estas estructuras clausales, han de distinguirse netamente:

1) aquellas que son cláusulas subordinadas concesivas (las que estudiamos en este momento):

Con lo caro que ha costado, no funciona bien,

[Expensive as it is, it does not work properly]

2) las causales,

Con lo tonto que te pones, no hay quien te aguante

[As stupid as you get, there is nobody who can stand you]

y 3) unas realizaciones de variables clausales de los esquemas sintáctico-semánticos que nada tienen que ver con la concesividad o causalidad de las cláusulas anteriores:

Lo tonto que eres no casa con lo profundo que es tu artículo.

[How stupid you are does not match how deep your article is]

En efecto, si 1) y 2) tienen asegurado su carácter concesivo y causal estricto respectivamente, dado que son realizaciones de los *esquemas enunciativos*

1.1.) *Con lo caro que ha costado, sucede que no funciona bien,*
[(As) expensive as it is, it is a fact that it does not work properly]

1.2.) *Con lo tonto que te pones, sucede que no hay quien te aguante,*
[As stupid as you get, it is a fact that there is nobody who can stand you]

esto no acontece en

Con lo profundo que es tu artículo, sucede que lo tonto que eres no casa.

[With how deep as your article is, it is a fact that how stupid you are does not match]

los siguientes ejemplos y comparémoslos con su homólogo no intensificado:

Con lo caro que ha costado, no funciona bien.

[Expensive as it is, it does not work properly]

Aunque ha costado caro, no funciona bien.

[Although it is expensive, it does not work properly]

Con lo que ha estado tomando, se va tranquilamente conduciendo el coche.

[As much as he has drunk, he has no problem with driving his car]

Aunque ha estado tomando, se va tranquilamente conduciendo el coche.

[Although he has been drinking, he has no problem with driving his car]

Con lo muy ignorante que es, se atreve a interpretar a Kant.

[Ignorant as he is, he dares to interpret Kant]

Aunque es muy ignorante, se atreve a interpretar a Kant.

[Although he is very ignorant, he dares to interpret Kant]

Con lo mucho que han robado, se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed, they still join the Communist Party]

Aunque han robado mucho, se apuntan al partido comunista.

[Although they have robbed a lot, they still join the Communist Party]

Con lo poco que han aportado, son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, they are the ones who expect the largest slice]

Aunque han aportado poco, son los que más tajada pretenden sacar,

[Although they have contributed very little, they still expect the largest slice]

es decir, en todas estas intensivas³⁵, se da lo que E. Alarcos Llorach llamó una *transposición mediata*, donde el énfasis es

35. Hay quien incluye en este grupo de las concesivas intensivas la estructura,

¿?Con todo lo que le estimo y le considero, no llevo mi abnegación hasta el punto de brindarle una hija tan querida,

¿?[As much as I esteem and care about him, I would not take my selflessness to the point of offering him such a beloved daughter]

en la que nosotros, en nuestro grado actual de conocimientos, no acabamos de ver el carácter intensivo de tal cláusula introducida por *con todo lo que*, y sí el introducido por *con lo*,

¿?Con lo que le estimo y le considero, con todo {eso / esto / ello}, no llevo mi abnegación hasta el punto de brindarle una hija tan querida.

¿?[As much as I esteem and care about him, despite {that / this it} I would not take my selflessness to the point of offering him such a beloved daughter]

simultáneo y consustancial a la propia sustantivación, donde *el relieve enfatizador tiene como base gramatical el propio mecanismo de extraposición, por el que se confiere igualdad jerárquica a dos unidades que, si antes se relacionaban como núcleo y adyacente, son ahora términos solidarios* (Véase: Alfredo Álvarez Menéndez (1987)).

E. Alarcos Llorach no sólo señala dicho énfasis, sino que añade una especie de estimación o gradación implícita:

*Le critican el ser orgulloso ≈ Le critican que sea orgulloso ≈
Le critican que sea tan orgulloso ≈ Le critican lo orgulloso
que es.*

*[He is criticised for being conceited ≈ He is criticised for
(the fact of) being so conceited ≈ He is criticised for being
so conceited ≈ He is criticised for (the fact of) being so
conceited]*

Estamos totalmente de acuerdo, pero, además, habría que añadir, con el ya citado Alfredo Álvarez Menéndez: lo característico de estas unidades [las estructuras introducidas por lo de este tipo] es poner de relieve un signo particular del enunciado capacitándolo para recibir cualquiera de los significados entonativos.

3.2. CAUSALES INSUFICIENTES, NO ALTERNATIVAS EN MODO ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO)

3.2.1. Niveles 0 y 1 de la concesividad

Anteriormente nos hemos preguntado qué era una concesiva (o causal, insuficiente, no alternativa). La respuesta a partir de las dos mil estructuras analizadas, de las que el ANEXO I es simplemente una selección no *arbitraria*, sería: toda cláusula concesiva determinadora de la estructura performada del enunciado admite el siguiente análisis:

Ejemplo:

*Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, **aun a sabiendas de que** son piezas difíciles de coleccionar*

*[He keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, **despite knowing that** these pieces are difficult to collect]*

Análisis:

*1) **Aun a sabiendas de que** son piezas difíciles de coleccionar, sucede que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable [y no sucede que venga recurriendo a la presencia de la escultura de otro formato]*

*[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is a fact that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities **[and it is not a fact that he keeps recurring to the presence of sculptures in a different format]**]*

*2) **Aun a sabiendas de que** son piezas difíciles de coleccionar, no sucede **que venga recurriendo a la presencia de la escultura de otro formato**, [sino que sucede que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable]*

*[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is not a fact **that he keeps recurring to the presence of sculptures in a different format**, [but it is a fact that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]]*

*3) **Aun a sabiendas de que** son piezas difíciles de coleccionar sucede, **no porque suceda que sean piezas difíciles de coleccionar, sino porque...**, que viene*

recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect it is a fact, not because it is a fact that they are difficult to collect but because ... , that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Lo mostrado nos hace ver que, si bien la estructura concesiva es algo que el hablante concibe como causa, no lo es del efecto producido, cuya causa existe, aunque el hablante *no sepa o no quiera decir* cuál es, como demuestra la tercera estructura del *análisis*, pero existe no de manera explícita, mientras que la causa insuficiente, presumida por el hablante como tal, es causa, pero no es suficiente, en el sentido de que no produce un efecto conocido y expreso, sino porque el que sea causa de un efecto es algo presupuesto por el hablante y su auditorio.

Ahora bien, sabiendo ya que todas las estructuras concesivas estudiadas son *causales insuficientes*, nos vamos a plantear un problema más profundo: ¿hay niveles de causalidad en la causalidad insuficiente? Sin género de duda, la respuesta es: *sí*.

Fijemos nuestra atención en las siguientes estructuras recogidas en el ANEXO I:

Ejemplo:

Al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, los estudios relacionados con el sistema suelo-planta-atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[Besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

Análisis:**Paso 1:**

Al margen de que sucede que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sucede que los estudios relacionados con el sistema suelo - planta - atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales [y no sucede que los estudios relacionados con el sistema suelo-planta-atmósfera se sitúen en unos escenarios climáticos iguales y no extrapolados de los actuales]

[Besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, it is a fact that the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

Paso 2:

Al margen de que sucede que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sucede no que los estudios relacionados con el sistema suelo - planta - atmósfera se sitúen en unos escenarios climáticos iguales y no extrapolados de los actuales, sino que sucede que los estudios relacionados con el sistema suelo - planta - atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[Besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, it is a fact not that the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in similar climatic scenarios not extrapolated from the current ones, but it is a fact that the the studies related to the ground-plant-atmosphere

system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

Paso 3:

Al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sucede no porque dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sino porque..., que los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[Besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, it is a fact not because such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, but because ... , that the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

Está claro que el análisis hasta este momento es idéntico al del ejemplo anterior, que empezaba por **Viene recurriendo...**, sin embargo, hemos encontrado una sutil diferencia. Se puede decir

Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar,

[He keeps recurring to the presence of medium– and large–size sculptures in great quantities, despite knowing that these pieces are difficult to collect]

y también,

Paso 4:

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, precisamente por eso viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable,

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, precisely because of that, he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Paso 5:

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable,

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, ({in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}), he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

cuyo análisis performativo sería, respectivamente:

Paso 4.1.:

Sucede que te digo que, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, sucede precisamente por eso que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[It is a fact that I am telling you that, despite knowing that these pieces are difficult to collect, precisely because of that, he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Paso 5.1:

Sucede que te digo que, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, sucede a pesar de eso que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable,

[It is a fact that I am telling you that, despite knowing that these pieces are difficult to collect, despite that, he keeps

recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

es decir, este análisis confirma el hecho de que el paso 3 de todas las estructuras del ANEXO I estaba justificado. Ahora bien, los pasos 4 y 5 que aquí se han aplicado y que suponen que a la **causa insuficiente** podemos unirle una **estructura causal suficiente deíctica** y, hasta cierto punto, **correferencial** con la concesiva anterior y también podemos añadirle una secuencia compuesta de un **marcador intraenunciativo concesivo reiterativo**, {*a despecho de / a pesar de / pese a*} + {*eso / esto*}, lo que no es válido para todas las concesivas, sino que no se cumple en algunas de las **causales, no alternativas, no suficientes, asertivas / no asertivas, ± ulteriormente restrictivas**, que constituyen lo que podemos denominar nivel $\emptyset$ de la causalidad en ejemplos como:

MÁS ALLÁ DE QUE

Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, no había ido porque estaba cansado.

[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, I had not gone because I was tired]

**Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, precisamente por eso no había ido porque estaba cansado.*

**[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, precisely because of that, I had not gone because I was tired]*

**Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, {a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, no había ido porque estaba cansado.*

**[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, {in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}, I had not gone because I was tired]*

AI MARGEN DE QUE

[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales,

[[...] besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

**[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, precisamente por eso los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales,*

**[[...] besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, precisely because of that, the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]*

**[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, {a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.*

**[...] besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, {in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}, the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]*

Queda así constituido el *nivel $\emptyset$ de la causalidad insuficiente, no alternativa, en modo asertivo / no asertivo* (indicativo – subjuntivo), si bien la posibilidad de los *marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática*³⁶, *{a despecho*

36. Los denominados marcadores del discurso han recibido múltiples denominaciones, “enlaces extraoracionales” (S. Gili Gaya (1943)), “ordenadores del discurso” (F. Alcina. y J. Blecua (1975)), “conectores pragmáticos” (M. Stubbs (1983)), “conectores extraoracionales” (L. Cortés Rodríguez (1991)), “operadores discursivos” (M. Casado Velarde (1993)), “ordenadores del discurso” (O. Kovacci (1992)), “conectores enunciativos” (Lamíquiz, V. (1991)), “conectores pragmáticos” (A. Briz Gómez (1998)). “marcadores del discurso” (M. A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro (1999)), “marcadores y conectores” (H. Calsamiglia Blancafort y A. Tusón Valls (1999)).

La definición más extendida ha sido la de M. A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro:

“Los ‘marcadores del discurso’ son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”.

Nosotros (V. Báez San José, G. Fernández Rodríguez–Escalona y M. Loma–Osorio Fontecha (2011)), para poder distinguir netamente entre *partícula, marcador del discurso y palabra modal*, hemos añadido las puntualizaciones siguiente a esta definición:

Sintagma sin valor de miembro oracional (cadena que no cumple una determinada función como determinador del esquema oracional subyacente al enunciado), pero que en el enunciado está en relación con el / los enunciado(s) sintagmáticamente anterior(es).

Y ahora, además, introducimos un término nuevo, *marcador intraenunciativo*, definido como *sintagma sin valor de miembro oracional que establece una estructura de cohesión respecto a una cláusula intraenunciativa sintagmáticamente anterior*.

De acuerdo con esta definición, en estructuras como

de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}, ni forma grupo disjunto en las *causales, no alternativas, no suficientes, asertivas (indicativo)*, pues todos los elementos de tal subsistema admiten la presencia o ausencia de esos marcadores, ni parece que pueda formarlo en el grupo de las *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo)*.

Dentro, pues, de lo que hasta ahora hemos distinguido como *causales, no alternativas, no suficientes, asertivas / no asertivas, ± ulteriormente restrictivas, en el nivel 1 de la causalidad* que acabamos de estudiar, nos encontramos con las siguientes características, que delimitan dos grupos disjuntos representado el primero por estructuras del tipo:

A despecho de que tienen ochenta años, a despecho de eso / a pesar de eso, “señorita” es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, in spite of that / despite that, “señorita” is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

Aunque no venga Pedro, no obstante, aun así, saldremos nosotros,

[Although Pedro is not coming, despite that, nonetheless, we will go out]

y su estructura performativa correspondiente

Sucede que te digo que, aunque no venga Pedro, sucederá, no obstante (eso), aun así, que saldremos de viaje.

[It is a fact that I am telling you that, although Pedro is not coming, it will be a fact that, despite that, nonetheless, we will travel]

podemos analizar la estructura de los sintagmas que determinan directamente al *sucedirá* final. En efecto, de acuerdo con un grafo de determinaciones 1) en *aunque no venga Pedro sucederá que...*, *aunque no venga* determina inmediatamente a *sucedirá* como causa, insuficiente, no alternativa, 2) *no obstante (eso)*, marcador intraenunciativo restrictivo, determina la cadena, *aunque no venga Pedro sucederá*, que se realiza mediante una serie de relaciones de determinación, del siguiente modo: ((*aunque no venga Pedro (sucedirá)*) *no obstante eso*)..., y 3) *aun así*, marcador intraenunciativo de la concesión, funciona igual que el anterior en este caso: ((*aunque no venga Pedro (sucedirá)*) *no obstante eso*) *aun así*) *que...*

Aparte de esto, existe, desde nuestro punto de vista, una prueba aun más convincente que las aportadas hasta ahora para marcar el carácter $\emptyset$ de un grupo de concesivas. Como podrá verse a lo largo de § 4. *Sistema de las cláusulas concesivas subordinadas al evento comunicado*, casi todas las concesivas objeto de nuestro estudio –las excepciones serán explicadas en su momento– admiten los marcadores intraenunciativos exceptivos *{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}*. Ahora bien, solo las situadas en el nivel $\emptyset$ de la causalidad insuficiente, no admiten, como hemos visto, los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*, y lo que es mucho más importante, admiten los marcadores intraenunciativos exceptivos $\pm$ *precedidos por {o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}*.

[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[...] besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, ({that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the studies related to ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

y decimos de particular importancia, puesto que, si la prueba con *consecuentemente* distingue lo no concesivo (causal propiamente

dicho, causal alternativo y consecutivo) de las concesivas, esta marca propiamente concesiva distingue:

1) aquellas ya vistas que por ser $\emptyset$ el grado de la concesividad, la concesiva intratextualmente puede ir precedida por marcadores intraenunciativos de equivalencia, *{o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}*, caso que se da en este grado de la concesividad que estamos estudiando,

[...] al margen de que haya o no diálogo, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), ETA debe dejar las armas.

[...] Besides the fact that there may or may not be any dialogue, ({that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), ETA should leave arms behind]

Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register ({that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

Independiente de que hay que crear las industrias, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de

eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}}, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry should be built up ({in other words, that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), new sources of work must be built up]

2) *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas, (subjuntivo), no disyuntivas y disyuntivas*, que por abarcar la totalidad de las posibilidades, la cláusula con valor disyuntivo tiene el mismo sentido que el *marcador intraenunciativo exceptivo*,

Haya venido quien haya venido, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso})), lo recibiré en mi casa

[Whoever has come, ({ that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I will welcome him into my home]

y, finalmente,

3) las *causales, no alternativas, no suficientes, no asertivas*, con posibilidad de causa concurrente (*entre otras cosas*), que no admiten:

a) ni los marcadores intraenunciativos restrictivos *sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso) / ...;*

b) ni las partículas *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}* indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un menor grado de compatibilidad, o *{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de*

un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso} indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un mayor grado de compatibilidad), ni los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos {*aun así / aun en ese caso / aun entonces*};

c) ni tampoco los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática {*a despecho de / a pesar de / pese a*} + {*esto / eso*};

d) ni los marcadores intraenunciativos exceptivos {*al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso*}, al ser focalizadoras de cualquier sintagma o prosintagma de la cláusula subordinante, como ya indicamos en § 2.5. *Un caso especial: las concesivas focalizadoras de cualquier sintagma o prosintagma de la cláusula subordinante:*

**Siquiera sea de forma brevísima, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva que hasta el momento hemos soslayado.*

**[Even if it be very briefly, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), we cannot stop very briefly alluding to several aspects of perceptive genesis that we have avoided so far]*

**Siquiera sea de forma brevísima, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva que hasta el momento hemos soslayado .*

**[Even if it be very briefly, ({ that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that /*

besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), we cannot stop very briefly alluding to several aspects of perceptive genesis that we have avoided so far]

3.2.1.1. Oposiciones en el nivel 1 de la concesividad

3.2.1.1.1. Las causas insuficientes que no designan cantidad / cualidad y sus ulteriores delimitaciones.

Dentro de lo que hemos delimitado como nivel 1 de la concesividad –grupo que ha de ser considerado como central en la totalidad de las estructuras que estamos estudiando– encontramos un primer conjunto que frente a todas las entradas asignadas al nivel 0 de la causalidad insuficiente (periferia de la concesividad):

1) admiten los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*,

2) admiten los marcadores intraenunciativos exceptivos (*{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}*) no precedidos obviamente por los reformulativos *{o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}*,

3) no marcan en la causa insuficiente *cantidad / cualidad susceptible de grado*, y

4) no necesitan, obligatoriamente, *un límite mínimo ascendente de la concesión*. Es el caso de las concesivas introducidas por *a despecho de que, a pesar de que, aunque, no embargante de que* (arcaico), *no embargante que* (arcaico), *no obstante de que* (arcaico), *no obstante que* (arcaico), *sin embargo de que* (arcaico), *pese a que*, v.g.:

Yo hice lo que pude, bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua.

[I did my best, even though it was very hard to drag him out of the water]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, yo hice lo que pude.

[Even though it was very hard to drag him out of the water, I did my best]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), yo hice lo que pude.

[Even though it was very hard to drag him out of the water, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I did my best]

**Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, {o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}) yo hice lo que pude.*

**[Even though it was very hard to drag him out of the water, ({that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I did my best]*

Frente a este subconjunto central, está el que se presenta con un *marcador de límite mínimo ascendente de la concesión*. Es el caso de la *concesiva asertiva / no asertiva del nivel 1 de la causalidad*, que no marcan en la causa insuficiente cantidad / cualidad susceptible de grado y que van introducidas por *ya que* cuenta con una sola entrada:

*Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, **al menos** me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.*

*[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, **at least** I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]*

3.2.1.1.1. La oposición cláusulas concesivas ± marcando una escala de expectación no cumplida.

Dentro del grupo de concesivas que se han definido como causales, no alternativas, no suficientes, asertivas / no asertivas, en el nivel 1 de la causalidad, que admiten los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática (*{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*), los intraenunciativos exceptivos (*{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}*) pero no precedidos por los reformulativos *{o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}*, y sin designar necesariamente en la causa insuficiente cantidad / cualidad susceptible de grado, se distinguen las estructuras que no presentan una escala de expectación no cumplida, y las que sí.

Así, por ejemplo, en

*“Señorita” es el tratamiento para todas las mujeres solteras de este pueblo de cierto rango social, **a despecho de que** tienen / tengan ochenta años,*

*[“Señorita” is the honorary form of address for all single women of a certain social status, **despite being** eighty years old]*

el que *tengan / tienen ochenta años* no hace predecir un tratamiento para una mujer soltera de cierto rango social.

Ahora bien, prestemos atención al ejemplo siguiente en el que, *sin relación alguna con las condicionales*, se dice:

Comparamos lo pasado con lo que ahora se vive, aun cuando no es de ninguna manera comparable.

[We tend to compare the past with what we are living now, even when they are not comparable at all]

Es obvio que con *aun cuando algo no es / sea de ninguna manera comparable*, se crea un grado de expectación, *no es posible hacer comparaciones*, grado de expectación que, precisamente, rompe la subordinante.

3.2.1.1.1.1. La oposición, sin relación con las condicionales / con relación con las condicionales.

Casi todos los tratadistas de las estructuras concesivas coinciden en señalar que existe entre todas estas y las cláusulas condicionales una relación estrecha, cuando no una identidad. Vaya aquí una sinopsis de lo esencial de esta concepción, la ofrecida por M. H. Cortés Parazuelos (1992), al señalar que los gramáticos acuden a menudo, en la definición de la categoría oracional (?) concesiva³⁷, a los términos *objeción*, *dificultad* o *inconveniente superable*. En las estructuras que aquí nos ocupan, estaríamos entonces, según la citada autora, frente a una condición inoperante³⁸.

Hay autores para quienes la pretendida relación existente entre los dos tipos de oraciones, condicionales y concesivas, se hace aún más patente si se piensa, según ellos, que hay expresiones de valor concesivo constituidas (sic) con *si: si bien*,

37. El término *concesivo* no implica ni categoría ni oracional.

38. Una condición, como tal, no puede ser operante, a no ser que se admita la causalidad alternativa completa de la condición. Pero este no es el caso en las ideas que estamos resumiendo.

incluso si, aun si, etc. (A. Narbona Jiménez (1990), p. 107)³⁹. De lo afirmado se infiere que existe, según los autores citados, un sorprendente parecido entre la oración concesiva y la oración condicional, situación ya resaltada a menudo en la bibliografía: la condicionalidad implica una relación ineludible entre dos hechos, mientras que la concesividad rompe la causalidad hipotética para decir que la causa existe, aunque no se considera capaz de impedir la realización de la acción. En otras palabras, la concesividad sería una condición concedida⁴⁰ y negada, una anticondición.

En un trabajo posterior, de nuevo M. H. Cortés Parazuelos (1993) nos ofrece las líneas maestras de este razonamiento con los siguientes argumentos⁴¹:

En la denominada oración (?) condicional se dan

ORACIÓN 1 ORACIÓN 2

en las que hay una CONDICIÓN [+] (se da la condición) y un EFECTO [+] (se da el efecto),

Si te portas bien, saldremos,

[If you behave well, we will go out]

mientras que en la denominada ORACIÓN CONCESIVA se da

ORACIÓN 1 ORACIÓN 2,

y en ellas hay una CONDICION [+] (se da la condición) y un EFECTO [-] (no se da el efecto),

Aunque está enferma, trabaja,

[Although she is sick, she is working]

39. Desde nuestro punto de vista los giros conjuntivos *si bien, incluso si, aun si*, etc. son en español actual sintagmas fijos o semifijos.

40. Habría que plantearse, sin embargo, hasta qué punto se puede conceder una condición. Todavía más: ¿qué significa condición concedida?

41. No sólo los términos, su disposición y también, la tipografía ha de atribuirse a la autora citada.

es decir, según esta autora, en el primer caso se ha representado el esquema lógico-semántico⁴² de la oración condicional: en la ORACIÓN 1 se da una determinada condición, que produce una consecuencia deseable (reproducida en la ORACIÓN 2), según la realidad compartida por hablante y oyente. En cambio, en el siguiente, se reproduce el esquema lógico-semántico de la oración concesiva: en la ORACIÓN 1 se da –como en la condicional– una determinada condición que, sin embargo, no produce el efecto naturalmente deseable en la realidad compartida por los hablantes. Es decir, es *normal* y *deseable* que *si alguien se porta bien*, como premio, *pueda salir*. así ocurre según el esquema de la oración condicional ejemplificada. Por otro lado, es *normal* y *deseable* que, cuando *alguien está enfermo*, *no trabaje*; sin embargo, no es lo que ocurre en la oración concesiva ofrecida. De este análisis infiere la autora que las relaciones lógico-semánticas de oraciones condicionales y concesivas son similares, aunque el resultado representado en la ORACIÓN 2 sea distinto. Debido a este parecido entre las dos ORACIONES, tradicionalmente se han descrito las concesivas siguiendo el método clasificatorio de las condicionales.

Frente a la autora citada y a todos aquellos en los que parece basarse, tendremos que argumentar, utilizando sus mismos términos, respecto a los ejemplos y esquemas aducidos:

- 1) decir que una condición desencadena un efecto no deja de ser una destrucción de toda la lógica, desde Aristóteles, dado que lo único que es capaz de producir un efecto es una *causa*, si bien, cosa muy distinta sería decir que la *condición es causa alternativa*,
- 2) afirmar que en la concesiva estudiada hay una condición significa que la concesiva implica una alternatividad de estructuras (si A, ... / si no A, ...), pero esto contradice la referencia, *aunque está enferma, trabaja* implica que *está enferma* y que *trabaja*,

42. No nos queda mas remedio que preguntar: ¿qué será el esquema lógico-semántico de la oración condicional?

3) puede ser *normal* y *deseable* que, *porque alguien se porta bien*, como premio, *pueda salir*. así ocurre según el esquema de la cláusula causal,

4) por otro lado, puede ser no *normal* y no *deseable* que, cuando *alguien está enfermo, trabaje*, sin embargo, no es lo que ocurre en la estructura concesiva, porque existe –es nuestra opinión– una *causa insuficiente*. Abundando en el tema, la autora defiende ulteriormente que se debería poder aplicar la clasificación de *real*/ a las oraciones concesivas, pero no a las condicionales, ya que, según ella, los miembros de la condicional son hipotéticos.

Desde nuestro punto de vista no puede resolverse el problema si no se utiliza el concepto de esquema performativo,

Si está enferma no trabaja.

[If she is sick, she does not work]

≈ Sucede que te digo que, si está enferma, sucede que no trabaja.

[It is a fact that I am telling you that, if she is sick, it is a fact that she does not work]

≈ Sucede que te digo que, si está enferma, no sucede que trabaje.

[It is a fact that I am telling you that, if she is sick, it is not a fact that she works]

ni se tiene en cuenta que el modo asertivo abarca lo que se concibe no solo como real, sino como posible, dado que lo posible es un modo de ser asertivo, pues lo que es posible se concibe como existente, es decir, existe precisamente como posible.

El conjunto **total** de las estructuras concesivas no implica –según nuestra opinión– una relación con las condicionales, que son sólo un subconjunto alternativo de las causales, sino con el

conjunto completo de las causales suficientes (causales propiamente dichas y condicionales), a las que se oponen precisamente por su insuficiencia.

3.2.1.1.1.1.1. Las relacionadas con las condicionales en modo asertivo / no asertivo y en modo no asertivo.

Después de haber dejado –creemos– un poco más clara la cuestión de la relación entre la totalidad de las estructuras concesivas y la totalidad de las condicionales, nos enfrentamos con el problema de si, dentro de lo que hemos denominado concesivas, existe un grupo, que, sin dejar de ser tales, mantiene una relación especial con las cláusulas condicionales. Y, en efecto, lo hay, pues, en lo que respecta a las ***causales insuficientes, no alternativas en modo asertivo / no asertivo***, puede establecerse que su relación con las condicionales correspondientes –por admitir los mismos marcadores intraenunciativos concretizadores– es obvia, en todos los casos, desde el momento en que, en la segunda estructura, podemos darnos cuenta de que la concesiva es una de las dos alternativas siempre presentes en la condicional y esto queda establecido en ejemplos como los siguientes:

Es también bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando, aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa.

[It is also quite difficult to find a mentally healthy person, even if we previously manage to agree on what that means]

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, {aun así / aun en ese caso / aun entonces}, es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what that means, ({even so / even in that case / even then}) it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que significa ser una persona sana mentalmente hablando, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), es bastante difícil encontrarla; si no logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que significa ser una persona sana mentalmente hablando, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), es también bastante difícil encontrarla.

[If we previously manage to agree on what a mentally healthy person means, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}) it is quite difficult to find one (of them). If we previously do not manage to agree on what a mentally healthy person means, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}) it is also quite difficult to find one (of them)]

Estamos, pues, ante concesivas en las que el grado de expectación del cumplimiento de la causa insuficiente como causa suficiente no es $\emptyset$, es decir, sigue siendo concesiva, porque la sustitución por **aunque** es posible,

***Aunque** logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, es difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando,*

[Although we previously manage to agree on what a mentally healthy person means, it is quite difficult to find one (of them)]

sin embargo, en

***Aun si** logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa,*

[Even if we previously manage to agree on what that means]

nivel 1 de la causalidad en relación con las condicionales en un primer grado, están de algún modo presentes las dos posibilidades de toda condicional, es decir, de toda *causal, suficiente, alternativa*:

Que logremos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa o que no lo logremos ⁴³.

[Whether we previously manage to agree on what that means or not]

Además,

1) si observamos el ejemplo con la cláusula condicional, nos damos cuenta de que es por definición alternativa, pero con una estructura que nos parece peculiar y difícilmente explicable, si *A, B*, si *no A, B*:

**Si me pones mala cara, aun así, te sonrío; si no me la pones, aun así, no te sonrío.*

**[If you make a long face at me, even so, I will smile at you; if you do not, even so, I will not smile at you]*

?Si me pones mala cara, aun así, te sonrío; si no me la pones, aun así, te sonrío ⁴⁴.

?[If you make a long face at me, even so, I will smile at you; if you do not, even so, I will smile at you]

43. El único valor siempre asignable (véase § 3.2.1.1.1.1.1. *Las relacionadas con las condicionales en modo asertivo / no asertivo y en modo no asertivo*) a las cláusulas introducidas por *si* –en español y sus correlatos en las lenguas indoeuropeas– es el de *introducción de sucesos alternativos*.

44. El juicio de nuestros informantes sobre la no aceptabilidad de la primera (*) ha sido absoluto, mientras que el de la no aceptabilidad de la segunda ha sido relativo (?), es decir, más admisible que el anterior, aunque improbable y extraño.

Si me pones mala cara, aun así, te sonrío; si no me la pones, también te sonrío.

[If you make a long face at me, even so, I will smile at you; if you do not, I will also smile at you]

Aun si me pones mala cara, aun así, te sonrío.

[Even if you make a long face at me, even so, I will smile at you]

Aunque me pones mala cara, aun así, te sonrío;

[Although you make a long face at me, even so, I will smile at you]

2) las estructuras,

Si..., {aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}, ... y

Aun si..., {aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto},...,

coinciden exactamente en su compatibilidad con los *marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos*, es decir, el marcador lo es de dos estructuras distintas, pero sólo porque la condicional es alternativa –la deixis se refiere sólo a uno de los miembros posibles de la condicional– y la concesiva no lo es, la deixis del marcador se refiere solo al único miembro, la estructura concesiva en su totalidad;

3) por otra parte, uno de los miembros alternativos, coincide en su posible referencia con la referencia de la estructura concesiva anterior,

Si logramos..., aun así,... / Aun si logramos..., aun así...;

4) se podría objetar que la referencia de la concesiva no es hipotética, y que la de la condicional sí lo es. Frente a esto,

podemos argüir que, puesto que la condicional es, por definición alternativa, entonces abarca todas las posibilidades referenciales, mientras que la referencia de la concesiva coincide estrictamente con una de las posibles referencias de la condicional correspondiente, que es la suya propia.

El mismo análisis sería válido para las demás *concesivas relacionadas con las condicionales*, tanto para las de primer grado estudiadas, como para las de segundo (grado de expectación medio) y tercer grado (grado de expectación mínimo):

Interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros, incluso si la acústica no es perfecta.

[Interpreting this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us, even if the acoustics are not perfect]

Análisis:

a) *aunque no sea perfecta la acústica, interpretar [...] es un sueño para nosotros,*

b) *la acústica puede ser perfecta o no perfecta, y*

c) *incluso si*: la cláusula introducida por *incluso si* –que puede mostrar posteriormente el marcador intraenunciativo *incluso en ese caso*– implica un grado de expectación cumplido en un segundo grado de una escala de valoración (Véase: V. Báez San José y Guillermo Fernández Rodríguez–Escalona (2007)).

d) véanse, además, los ejemplos correspondientes a las estructuras anteriores de las que ya hicimos una exégesis:

**Si la acústica es perfecta, aun así, interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros; si la acústica no es perfecta, aun así,*

interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, no es un sueño para nosotros.

[If the acoustics are perfect, **even so, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us; if the acoustics are not perfect, **even so**, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is not a dream for us]*

*Si la acústica es perfecta, **aun así**, interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros; si la acústica no es perfecta, interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, **también es** un sueño para nosotros.*

*[If the acoustics are not perfect, **even so**, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us; if the acoustics are not perfect, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is **also** a dream for us]*

***Aun si** la acústica no es perfecta, **aun así**, interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.*

*[**Even if** the acoustics are not perfect, **even so**, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, and on a June night, is a dream for us]*

Finalmente, en ejemplos como

Hasta si te lo explico, {aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}, te quedas sin saberlo.

[Even if I explain it to you {even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}, you will not understand it]

en que, como en el ejemplo anterior, a) *aunque algo explico*, b) *algo puede quedarse sin que alguien lo sepa*, c) en *hasta si*, la cláusula introducida por este sintagma fijo u otro equivalente –que puede mostrar los marcadores {*aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto*} – indica el mayor grado de expectación en un tercer grado de una escala, es decir,

Hasta en el caso extremo de que lo explique, alguien se queda sin saberlo.

[Even in the unlikely case that I explain it, somebody will still not know it]

Nótese, además, cómo el carácter restrictivo de la concesiva relacionada con la condicional se va acentuando escalarmente desde el primer hasta el tercer grado.

Nos compete ahora ver el sentido y las consecuencias que la marca + *relación con las condicionales* tiene en las estructuras causales, insuficientes, no alternativas *en modo no asertivo*. Pasemos revista a los siguientes ejemplos:

1) El hijo nacido dentro del matrimonio, aun caso de que haya sido de otro, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), es hijo de ese matrimonio.

[A child born within the framework of marriage, even if it was somebody else's, {even so / even in that case / even

then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}, it is that couple's child]

Si el hijo nacido dentro del matrimonio fuera de otro, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), es hijo de ese matrimonio.

[If a child born within the framework of marriage were somebody else's, {even so / even in that case / even then / even in such a situation / even in that assumption} it is that couple's child]

Si el hijo nacido dentro del matrimonio fuera de otro, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), aun caso de que sea de otro, es hijo de ese matrimonio.

[If a child born within the framework of marriage were somebody else's, { even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}, even in the case it were somebody else's, it is that couple's child]

2) Aun en caso de que la objetividad de los valores prejurídicos se logre, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), siempre será discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case the objectivity of pre-legal values were to be obtained, { even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), their advisability and executability would always be in question]

Si la objetividad de los valores prejurídicos se lograra, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), siempre será discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[If the objectivity of pre-legal values were to be obtained,({ even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), their advisability and executability would always be in question]

Si la objetividad de los valores prejurídicos se lograra, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), aun en caso de que la objetividad de los valores prejurídicos se logre, siempre será discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[If the objectivity of pre-legal values were to be obtained,({ even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, their advisability and executability would always be in question]

3) Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist might have a hidden intention, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Si el artista lleva esa segunda intención, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[If the artist has a hidden intention, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Si el artista lleva esa segunda intención, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[If the artist has a hidden intention, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), even in the case that the artist has a hidden intention, he must make sure that the audience does not see the manipulations and nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

4) Incluso en el supuesto de que el termo haya sido fabricado con los materiales apropiados, no actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that the thermos had been made with the appropriate materials, it does not act as a barrier in order to, for example, keep fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que el termo haya sido fabricado con los materiales apropiados, no actúa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that the thermos had been made with the appropriate materials, it does not act, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Si el termo ha sido fabricado con los materiales apropiados, no actúa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}), aun en el caso de que el termo haya sido fabricado con los materiales apropiados, no actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[If the thermos has been made with the appropriate materials, it does not act, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption}), even in the case that the thermos flask has been made with the appropriate materials, it does not act as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

En los dobles anteriores, ni en la concesiva ni en la condicional se dice que el *hijo ha sido de otro* en 1), ni que *la objetividad de los valores prejurídicos se logró* en 2), ni que *el artista lleva esa segunda intención* en 3), ni que *el termo haya sido fabricado con los materiales apropiados* en 4).

Esto se debe al carácter causal insuficiente de la concesiva y a la marca *alternatividad* de la condicional: *si A,... y si B,...*

Creemos, pues, que la relación entre la condicional y este tipo de concesivas estriba en que:

1) *la concesiva en modo $\pm$ asertivo o - asertivo* puede ser una determinación restrictiva de la condicional, como puede verse, si acudimos a la determinación de los performativos correspondientes,

Sucede que te digo que, si un gato está bien alimentado, (aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto)), {incluso si está / estuviera / aun en el caso de que esté} bien alimentado, sucederá que cazará pequeños animales acechándolos,

[It is a fact that I am telling you that, if a cat is well fed, (even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation / even in that assumption)), {even if it is / were / even in the case that it is} well fed, it will be a fact that it will hunt small animals by stalking them]

2) la condicional, que siempre es causal, suficiente, alternativa, abre dos posibilidades de eventos enunciados asertiva o no asertivamente, y 3) la concesiva de los dos grupos estudiados (modo $\pm$ asertivo, - asertivo) puede ser una aposición explicativa de la serie de marcadores deícticos intraenunciativos de las condicionales y concesivas, respectivamente.

3.2.1.1.2. Las causas insuficientes que designan frecuencia / cantidad / cualidad susceptible de grado y sus ulteriores delimitaciones.

Frente a las que no marcan en la causa insuficiente cantidad / cualidad susceptible de grado, se encuentran, en oposición privativa, las causales insuficientes que sí la marcan, y cuya

pregunta test parece ser *¿A pesar de qué cualitativa / cuantitativamente sucede o no sucede que...?*, pregunta que, a su vez, dividirá este grupo en tres tipos:

1) las que responden a *¿a pesar de cuántas veces sucede o no sucede que...?*

Por más que lo intentaba, no podía apartar mis ojos de los de ella, ni después apartarla de mis fantasías,

[However much I tried, I neither could take my eyes off of hers, nor take her out of my fantasies later on]

2) las que admiten *¿a pesar de qué cualitativamente sucede o no sucede que...?*

Por muy despacio que yo ande, se quedan atrás las mulas,

[However slow I walk, the mules stay behind]

y 3) las que son respuesta a *¿a pesar de qué cuantitativamente sucede o no sucede que...?*

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, si la masa de gente es floja, ese nivel baja.

[...] However much teachers try to set a level, if the group is weak, that level goes down]

Por poco que hayamos aprendido, ese poco es mucho.

[However little we have learned, that little is a lot]

3.3. CAUSALES INSUFICIENTES NO ALTERNATIVAS EN MODO NO ASERTIVO.

3.3.1. La oposición *sin posibilidad de causa concurrente / con posibilidad de causa concurrente*.

Una primera oposición que divide el conjunto de las *causales no alternativas, no suficientes, no asertivas* (subjuntivo), es la que se presenta formalmente como *sin posibilidad de causa concurrente / con posibilidad de causa concurrente* y que divide este tercer grupo de concesivas en dos conjuntos disjuntos: los que, por abarcar la concesiva (la causa no alternativa, no suficiente) la totalidad de las causas insuficientes posibles, no admiten ni pueden admitir otras causas alternativas insuficientes, a no ser que la nueva causa no alternativa insuficiente sea especificación de la primera o sea de otro ámbito. En efecto, considérese cualquiera de los ejemplos aducidos. En

Haya sucedido lo que haya sucedido, no te van a admitir en la universidad,

[Whatever may have happened, you will not be admitted to university]

parece que no podría añadirse *entre otras cosas*,

**Haya sucedido lo que haya sucedido, entre otras cosas, no te van a admitir en la universidad,*

**[Whatever may have happened, among other things, you will not be admitted to university]*

porque, fuera del *suceder / no suceder* o del *suceder así / no suceder así* ni hay ni puede haber posibilidad de que tal *suceder / no suceder* o *suceder así / no suceder así* sea *entre otras cosas*, es decir, no hay posibilidad de otras causas insuficientes.

Veamos la segunda posibilidad:

Venga quien venga, no lo recibiremos.

[Whoever comes, he will not be welcome]

Cabe la posibilidad de decir

Venga quien venga, aunque [el que venga] sea tu padre, no lo recibiremos.

[Whoever comes, even if he [the one who comes] is your father, he will not be welcome]

Es obvio, sin embargo, que la causal, no alternativa, insuficiente segunda, *aunque sea tu padre [el que venga]*, está contenida en la primera.

Como veremos más explícitamente en el punto siguiente, lo mismo que este primer grupo de concesivas sin posibilidad de causa concurrente a las que denominaremos no restrictivas, y no disyuntivas, se comporta el grupo de las no restrictivas, disyuntivas, aunque con una ligera distinción. Aquí, la posibilidad última es más problemática:

Haya sucedido o no haya sucedido, no te van a admitir en la universidad,

[Regardless of whether it has happened, you will not be admitted to university]

**Haya sucedido o no haya sucedido, entre otras cosas, no te van a admitir en la universidad,*

**[Regardless of whether it has happened, among other things, you will not be admitted to university]*

Venga o no venga, no lo recibiremos en casa.

[Regardless of whether he comes, he will not be welcome in our home]

**Venga o no venga, aunque sea tu madre, no la recibiremos en casa.*

**[Regardless of whether she comes, even if it is your mother, she will not be welcome in our home]*

Frente a este grupo de causales no alternativas, no suficientes, no asertivas, sin posibilidad de causa concurrente, todas las demás del grupo presentan la marca ***con posibilidad de causa concurrente***.

3.3.1.1. Precisiones sobre la oposición *no disyuntiva* / *disyuntiva*

No cabe duda de que las causales no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo), sin posibilidad de causa concurrente, carecen de otra marca que se da en todas las causales no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo), con posibilidad de causa concurrente: no aceptan la ***restricción*** como determinación del último suceder performativo, ni sin deixis (*sin embargo,*) ni con deixis expresa o tácita (*no embargante (eso)*), (*no obstante (eso)*). La explicación del fenómeno es clara. Si hemos concebido la concesión últimamente estudiada como un suceso que se refiere a la totalidad de lo que puede suceder, acontecer, ocurrir, ya sea en su variante no disyuntiva⁴⁵,

Pase lo que pase,...

[Whatever happens,...]

Venga quien venga,...

[Whoever comes, ...]

45. Las estructuras del tipo *Venga quien venga* han sido denominadas oraciones con subjuntivo de reiteración (J. Alcina Franch y J. M. Blecua (1975, §8.1.2.4)) o fórmulas concesivas de perseverancia (S. Fernández Ramírez (1986) §61). Delimitar así estas estructuras es, desde nuestro punto de vista, todo lo más, un acercamiento a su sintaxis, en el primer caso. Y todavía más: podríamos preguntarnos qué implica la noción de perseverancia: ¿sintaxis?, ¿semántica oracional? Si es esto último lo que se pretende, entonces, ¿perseverancia de qué, frente a qué?

o en su opuesta, la disyuntiva,

Pase o no pase, ...

[Regardless of whether it happens,...]

entonces está claro que una *totalidad de eventos* no puede ser restringida por un *evento cuya referencia es precisamente esa totalidad*.

Por otra parte, hace muchos años que se indicó (V. Báez San José y M. Moreno Martínez (1977)) respecto a las coordinadas simétricas de suma o no suma, lo siguiente: opusimos a la coordinación concebida como suma, la disyunción concebida como no suma, basándonos en una intuición. Hoy, creemos estar en disposición de dar pruebas de aquella intuición eidética, como comprobación de una hipótesis, basándonos precisamente en nuestra teoría de las estructuras performativas: en efecto, en todo tipo de coordinación de enunciados, A y B, es lo mismo que yo diga que sucede que A y que sucede que B, mientras que, en todas las disyunciones, el hablante no se decide por uno de los términos y, entonces, A o B, es decir, que o sucede A o sucede B. Además, hablamos de una disyunción identificativa, que no representaba nunca una disyunción, cuya referencia no eran objetos reales diferentes, sino dos o más visiones / concepciones del hablante sobre un mismo objeto. Existe siempre en todos los ejemplos que estudiamos el correlato de una cláusula de relativo explicativa, *Cervantes, que es el autor de El Quijote...*, que, sin embargo, no significa lo mismo que la disyunción, pues ésta señala precisamente esas dos o más concepciones alternativas absolutamente diferenciadas sobre un mismo objeto. Para que se vea más claro, citemos el siguiente ejemplo:

-¿Quién viene a verme, el político lleno de fama e influencias o el hijo que me quiere? - Al primero no quiero verlo, pero estoy deseando encontrarme con el segundo.

[–Who is visiting me, the politician full of fame and influence or the son who loves me? – I don't want to see the former, but I long to meet with the latter]

Pues bien, el tipo de disyunción de la que estamos tratando aquí es una muy particular, no prevista en el citado estudio sobre la coordinación: 1) es necesariamente binaria, 2) no es identificativa, y 3) específicamente reduce los términos opuestos en la concesiva disyuntiva a dos, que abarcan todo el espectro de posibilidades semánticas.

Hay autores como M. Barra Jover (1997) y, tras él, una larga serie, que han considerado las estructuras que nosotros hemos denominado *causales no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo), con posibilidad de causa concurrente, que no aceptan restricción en la estructura performativa, no disyuntivas o disyuntivas*, como un *grupo de concesivas impropias o de marcación*, puesto que en ellas no aparece un conector prototípico de las oraciones concesivas, y dan al enunciado,

Venga o no venga, iremos a cenar,

[Regardless of whether he comes, we will go out for dinner]

un valor concesivo y no disyuntivo.

Frente a ello, pensamos que:

1) el carácter causal, concesivo, condicional o consecutivo de una cláusula no viene dado por la existencia de un determinado introductor, sino por la cláusula entera, en su relación contrastiva con su subordinante y en su relación paradigmática con otros tipos finitos de cláusulas subordinadas;

2) el carácter no disjunto del primer tipo de las causales no alternativas, no suficientes, no asertivas (subjuntivo), con posibilidad de causa concurrente, que no aceptan la *restricción en*

la estructura performativa, no disyuntivas, tampoco es el marcador de su carácter concesivo;

y 3) no lo es asimismo el carácter disjunto que se da, no entre lo concesivo y su estructura principal, sino entre los dos sintagmas de la estructura concesiva.

3.3.1.2. La oposición *enunciados no incompatibles relativamente* / *enunciados incompatibles relativamente* y cuestiones conexas.

En el ámbito de las concesivas del apartado anterior, es fácil delimitar, mediante ejemplos del tipo

Basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país para lanzarse en el piélago tempestuoso, aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor

[It is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country, to leap into the stormy, deep sea, even at the risk of losing a writer's reputation in the seething waves of advertising]

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, aun a riesgo de eso, basta sin embargo, ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of losing a writer's reputation in the seething waves of advertising, even at the risk of that, it is enough nonetheless, to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country, to leap into the stormy, deep sea]

su falta de relación específica con las condicionales y la no presuposición de ningún tipo de incompatibilidad relativa⁴⁶. En efecto, *ser ciudadano y tener un corazón sensible* puede implicar o no *el perecer en las hirvientes olas de la publicidad*, si bien la posible existencia de un *marcador intraenunciativo, concesivo, reiterativo de situación negativa, contraproducente o problemática, a riesgo de eso*, marca obviamente una diferencia opositiva con ejemplos del tipo,

Con que les des un poco de dinero, no se van a contentar,

[Should you give them a little money, they will not be satisfied]

que presenta las mismas marcas que el anterior, pero que no admite el marcador últimamente señalado.

Por último, en los ejemplos siguientes de estructuras concesivas, frente a los inmediatamente anteriores,

Así trates de impedírmelo, limpiaré los vidrios a conciencia,

[Even if you try to stop me, I will clean the window panes thoroughly]

Así trates de impedírmelo, aun a riesgo de eso, limpiaré los vidrios a conciencia,

[Even if you try to stop me, even at the risk of that, I will clean the window panes thoroughly]

Así haga mal tiempo, saldremos,

[Even if the weather is bad, we will go out]

46. Hablamos de incompatibilidad relativa solamente porque, si fuera absoluta, no podría considerarse el enunciado como semánticamente aceptable.

Así haga mal tiempo, aun a riesgo de eso, saldremos,

[Even if the weather is bad, even at the risk of that, we will go out]

una incompatibilidad relativa de sentido se da de manera clara entre la cláusula concesiva y la subordinante,

alguien impide una determinada actividad <-> alguien ejerce tal actividad,

suceder un determinado proceso que normalmente impide una determinada actividad <-> ejercer tal actividad.

4. EL SUBSISTEMA PARADIGMÁTICO DE CLÁUSULAS CONCESIVAS SUBORDINADAS AL EVENTO COMUNICADO

El conjunto de marcas analizadas quizá no sea todo lo abarcador que hubiéramos deseado, pero, hasta donde hemos podido llegar, parece que hemos obtenido un sistema paradigmático, que vamos a formalizar inmediatamente, aunque somos conscientes de que todavía podría conseguirse un análisis más matizado de las diferentes estructuras concesivas subsumidas bajo las marcas de una sola entrada. No hemos renunciado a introducir las marcas no pertinentes en algunos subsistemas, y en el texto damos cumplida cuenta de ello.

CAUSA⁴⁷**0. NO ALTERNATIVA****0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)****0.0.●. ASERTIVO (INDICATIVO)****0.0.●.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*****0.0.●.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)****0.0.●.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*****0.0.●.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*****0.0.●.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE***

⁴⁷ *Causa* no se opone a *consecuencia*, sino que contrasta con ella, cuando la causa es estructura subordinada suficiente y la consecuencia la subordinante. Análogamente, cuando la subordinante es causa entonces la subordinada es un suceder consecuente. En ambos casos, contraste sintagmático.

Además de esto, el sentido de los colores utilizados en el sistema es bien simple: azul, ausencia de marca; rojo, presencia de la misma; verde, marcas que no se oponen privativamente.

ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}

0.0.●.1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0. NO CONTRASTIVO

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.0. SIN PRESUPOSICIÓN DE CONOCIMIENTO SOBRE EL CONTENIDO REFERENCIAL (EVENTIVO) TOTAL DE LA CLÁUSULA CONCESIVA POR PARTE DEL HABLANTE O DE UNA VARIABLE DE LA CLÁUSULA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.0.0. NO ENFÁTICO

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.0.0.0. SIN OBLIGATORIEDAD DE UN LÍMITE MÍNIMO ASCENDENTE DE LA CONCESIÓN (AL MENOS)

[1] AUN {HABIENDO SUCEDIDO / SUCEDIENDO} QUE ...

Aun habiendo sucedido algo, (posteriormente), {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even though something had been a fact, (subsequently), {it had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Even though these techniques had come to Spain somewhat belatedly, Spanish researchers have developed important work since then]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante

(eso)), los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Even though these techniques had come to Spain somewhat belatedly, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), Spanish researchers have developed important work since then]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Even though these techniques had come to Spain somewhat belatedly, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), Spanish researchers have developed important work since then]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Even though these techniques had come to Spain somewhat belatedly, ({even so / even in that case / even then}), Spanish researchers have developed important work since then]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Even though these techniques had come to Spain somewhat belatedly, ({in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}), Spanish researchers have developed important work since then]

Aun habiendo llegado estas técnicas a España con un cierto retraso, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Even though these techniques had come to Spain with somewhat belatedly, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), Spanish researchers have developed an important work since then]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0. . ASERTIVO (INDICATIVO)

0.0. .1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0. .1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE {OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0. .1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0. .1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0. .1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0. .1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS *{O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}*.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0. NO CONTRASTIVO

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.0. SIN PRESUPOSICIÓN DE CONOCIMIENTO SOBRE EL CONTENIDO REFERENCIAL (EVENTIVO) TOTAL DE LA CLÁUSULA CONCESIVA POR PARTE DEL HABLANTE O DE UNA VARIABLE DE LA CLÁUSULA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.0.0. NO ENFÁTICO

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.0.0.1. CON OBLIGATORIEDAD DE UN LÍMITE MÍNIMO ASCENDENTE DE LA CONCESIÓN (AL MENOS / SIQUIERA)

[2] YA QUE...

Ya que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} al menos que...

[Since something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} at least that ...]

Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, al menos me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, at least I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]

Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), al menos me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, ({nonetheless / in spite of that / despite that},

at least I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]

Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), al menos me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), at least I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]

Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), al menos me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, ({even so / even in that case / even then}), at least I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]

Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), al menos me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, ({in spite of / despite / not withstanding} +

{this / that}}, at least I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]

Ya que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), al menos me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[Since the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), at least I was informed that he would receive me on Tuesday morning, the 10th of the present month]

Ya que allí no había estado legalizada la relación matrimonial, digamos, entre hombres, en Francia al menos {había funcionado / funcionó / funcionaba / ha funcionado / funciona / va a funcionar / habrá funcionado / funcionará} una agencia de estas características...

[Since the so-called matrimonial relationship between men had not been legalized, in France at least one agency of these types {had worked / worked / worked / had worked / is working / is going to work / will have worked / will work}]

CAUSA⁴⁸**0. NO ALTERNATIVA****0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)****0.0. ASERTIVO (INDICATIVO)****0.0.●.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*****0.0.●.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS {*ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO*} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O {*DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO*} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)****0.0.●.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS {*AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES*}****0.0.●.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA {*A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A*} + {*ESTO / ESO*}**

48. En puridad causa y consecuencia no se oponen, sino que contrastan, dado que en la estructura performada del enunciado la causa (alternativa, no alternativa, suficiente o insuficiente) es anterior al determinando al que determina y, además, tiene una estructura de determinación simple, *porque no habías venido me fui* ≈ *sucedio porque no habías venido que me fui*. La consecuencia, además de ser posterior al definiendum al que determina, muestra una estructura compleja: *Estudié de tal modo que aprobé* ≈ *De tal modo sucedió que estudié que sucedió que aprobé*.

0.0.●.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS {*AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO*}

0.0.●.1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {*O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...*}.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0. NO CONTRASTIVO

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.1. CON PRESUPOSICIÓN DE CONOCIMIENTO SOBRE EL CONTENIDO REFERENCIAL (EVENTIVO) TOTAL DE LA CLÁUSULA CONCESIVA POR PARTE DEL HABLANTE O DE UNA VARIABLE DE LA CLÁUSULA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.1.0. NO ENFÁTICO

[3] AUN A SABIENDAS DE QUE ...

Aun a sabiendas de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, (posteriormente), {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite knowing that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact}, (subsequently), {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar

[He keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, despite knowing that these pieces are difficult to collect]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is a fact that he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), viene

recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, ({even so / even in that case / even then}), he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), he keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0. . ASERTIVO (INDICATIVO)

0.0. . 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0. . 1. 1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0. . 1. 1. 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0. . 1. 1. 1. 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0. . 1. 1. 1. 1. 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0. . 1. 1. 1. 1. 1. 0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS *{O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}*.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0. NO CONTRASTIVO

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.1. CON PRESUPOSICIÓN DE CONOCIMIENTO SOBRE EL CONTENIDO REFERENCIAL (EVENTIVO) TOTAL DE LA CLÁUSULA CONCESIVA POR PARTE DEL HABLANTE O DE UNA VARIABLE DE LA CLÁUSULA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE.

0.0.●.1.1.1.1.1.0.0.1.1. ENFÁTICO (FOCALIZANDO EN LA CLÁUSULA SUBORDINADA CUALIDAD, CANTIDAD, INTENSIVIDAD) DE UN SINTAGMA

[4] CON LO..., {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ} QUE...

Con lo caro que ha costado, no funciona bien.

[Expensive as it is, it does not work properly]

Con lo caro que ha costado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), no funciona bien.

[Expensive as it is, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), it does not work properly]

Con lo caro que ha costado, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), no funciona bien.

[Expensive as it is, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), it does not work properly]

Con lo caro que ha costado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), no funciona bien.

[Expensive as it is, ({even so / even in that case / even then}), it does not work properly]

Con lo caro que ha costado, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no funciona bien.

[Expensive as it is, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), it does not work properly]

Con lo caro que ha costado, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no funciona bien.

[Expensive as it is, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it does not work properly]

Con lo que sabemos de su infancia y juventud, dice que descende de la polaina del Cid.

[As much as we know about his childhood and youth, he says he is a descendant of El Cid]

Con lo que le estimo y le considero, no llevaría mi abnegación hasta el punto de brindarle con prenda de tan alto valer.

[As much as I esteem and care about him, I would not take my selflessness to the point of offering him such a valuable thing]

Con lo que ha estado tomando, se va tranquilamente conduciendo el coche

[As much as he has drunk, he has no problem driving his car]

Con lo que ha estado tomando, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se va tranquilamente conduciendo el coche

[As much as he has drunk, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, he has no problem driving his car]

Con lo que ha estado tomando, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), se va tranquilamente conduciendo el coche

[As much as he has drunk, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), he has no problem driving his car]

Con lo que ha estado tomando, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), se va tranquilamente conduciendo el coche

[As much as he has drunk, ({even so / even in that case / even then}), he has no problem driving his car]

Con lo que ha estado tomando, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), se va tranquilamente conduciendo el coche

[As much as he has drunk, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), he has no problem driving his car]

Con lo que ha estado tomando, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), se va tranquilamente conduciendo el coche

[As much as he has drunk, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), he has no problem driving his car]

[5] CON LO MUY..., {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ} QUE...

Con lo muy ignorante que es, se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, he dares to interpret Kant]

Con lo muy ignorante que es, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, he dares to interpret Kant]

Con lo muy ignorante que es, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), he dares to interpret Kant]

Con lo muy ignorante que es, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, ({even so / even in that case / even then}), he dares to interpret Kant]

Con lo muy ignorante que es, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), he dares to interpret Kant]

Con lo muy ignorante que es, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), he dares to interpret Kant]

[6] CON LO MUCHO QUE..., {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ} QUE...

Con lo mucho que han robado, se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed, they still join the Communist Party]

Con lo mucho que han robado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, they still join the Communist Party]

Con lo mucho que han robado, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), they still join the Communist Party]

Con lo mucho que han robado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed, ({even so / even in that case / even then}), they still join the Communist Party]

Con lo mucho que han robado, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), they still join the Communist Party]

Con lo mucho que han robado, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), they still join the Communist Party]

[7] CON LO POCO QUE..., {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ} QUE...

Con lo poco que han aportado, son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, they are the ones who expect the largest slice]

Con lo poco que han aportado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, they are the ones who expect the largest slice]

Con lo poco que han aportado, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), they are the ones who expect the largest slice]

Con lo poco que han aportado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, ({even so / even in that case / even then}), they are the ones who expect the largest slice]

Con lo poco que han aportado, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), they are the ones who expect the largest slice]

Con lo poco que han aportado, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), they are the ones who expect the largest slice]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0 NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0. . ASERTIVO (INDICATIVO)

0.0. .1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0. .1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0. .1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0. .1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0. .1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0. .1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS *{O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}*.

0.0.●.1.1.1.1.0.1. CONTRASTIVO (ADMITE LOS MARCADORES DE CONTRASTE O CONTRADICCIÓN {EN CAMBIO, EN CONTRASTE, POR EL CONTRARIO})

[8] SI ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ}, {EN CAMBIO, EN CONTRASTE, POR EL CONTRARIO, POR EL CONTRARIO}, {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ} QUE...

Si tú eres listo, yo soy tonto.

[If you are clever, I am stupid]

Si tú eres listo, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), yo soy tonto.

[If you are clever, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I am stupid]

Si tú eres listo, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), yo soy tonto.

[Even if you are clever, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I am stupid]

Si tú eres listo, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), yo soy tonto.

[If you are clever, ({even so / even in that case / even then}), I am stupid]

Si tú eres listo, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), yo soy tonto.

[If you are clever, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I am stupid]

Si tú eres listo, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), yo soy tonto.

[If you are clever, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), am stupid]

Si tú eres listo, por el contrario, yo soy tonto.

[Even if you are clever, on the contrary, I am stupid]

Si ayer llovía, hoy hace sol.

[(Even) if it was raining yesterday, today it is sunny]

Si tus compañeros no te han valorado, tú los has valorado a ellos

[(Even) if your colleagues have not appreciated you, you have appreciated them]

[9] SI BIEN ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ}, {EN CAMBIO, EN CONTRASTE, POR EL CONTRARIO, POR EL CONTRARIO}, {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ} QUE...

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, no es éste el caso de los Estados Unidos.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, this is not the case with the USA]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), no es éste el caso de los Estados Unidos.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, ({nonetheless / in spite of that / despite that} this is not the case with the USA]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), no es éste el caso de los Estados Unidos.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless})]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), no es éste el caso de los Estados Unidos.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, ({even so / even in that case / even then}), this is not the case with the USA]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no es éste el caso de los Estados Unidos.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), this is not the case with the USA]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no es éste el caso de los Estados Unidos.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), this is not the case with the USA]

*Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, **por el contrario**, no es éste el caso de los Estados Unidos.*

*[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, **on the contrary**, this is not the case with the USA]*

***Si bien** las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, sus antecedentes han de buscarse en el acervo religioso de los sumerios.*

[Even though the transcriptions we have of it are from Babylonian times, its precursors should be looked for in the religious heritage of the Sumerians]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO)

0.0.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0.0.1.1.1.0. NIVEL Ø DE LA CAUSALIDAD INSUFICIENTE

0.0.0.1.1.1.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.1.0.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

**0.0.●.1.1.1.●.0.1.1. ± PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}**

[10] AL MARGEN DE QUE...

*Al margen de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía /
ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido},
{había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede
/ va a suceder / sucederá} que...*

*[Besides the fact that something {had been a fact / was a
fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be
a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a
fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will
be a fact} that ...]*

*[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se
pueden producir por causas naturales o por las actividades
del hombre, los estudios relacionados con el sistema suelo -
planta - atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos
diferentes y extrapolados de los actuales.*

*[...] besides the fact that such climatic situations may be
produced by natural causes or human activities, the studies
related to the ground-plant-atmosphere system are situated
in different climatic scenarios also extrapolated from the
current ones]*

*[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se
pueden producir por causas naturales o por las actividades
del hombre, ({sin embargo / no embargante (eso) / no
obstante (eso)}), los estudios relacionados con el sistema
suelo - planta - atmósfera se sitúan en unos escenarios
climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.*

*[...] besides the fact that such climatic situations may be
produced by natural causes or human activities,*

{nonetheless / in spite of that / despite that}, the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), los estudios relacionados con el sistema suelo - planta - atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[...]besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), los estudios relacionados con el sistema suelo - planta - atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[...]besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, ({even so / even in that case / even then}), the studies related to the ground-plant-atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

**[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.*

**[...] besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]*

[...] al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[[...] besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, ({in other words / that is to say / that is / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios also extrapolated from the current ones]

La convocatoria de elecciones generales es imprescindible, al margen de que España presida la Unión Europea.

[The call for general elections is essential, besides the fact that Spain chairs the European Union]

ETA debe dejar las armas, al margen de que haya o no diálogo.

[ETA should leave arms behind, besides the fact that there may or may not be any dialogue]

Al margen de que no hay debate con todos los precandidatos, hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida.

[Besides the fact that there is no debate with all the candidates, a debate only between Fox and Labastida must be ruled out]

Al margen de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Besides the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Al margen de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Besides the fact that something is a fact, {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Al margen de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Besides the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Al margen de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Besides the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Al margen de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Besides the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Al margen de que algo sucediera, sucedería que

[Besides the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Al margen de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Besides the fact that something had been a fact, {it might have been a fact / it would have been a fact} that ...]

[11] CON INDEPENDENCIA DE QUE...

Con independencia de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, it {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro /

en cualquier caso / en todo caso}}, ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), gaining body, weight, strength and breadth]

Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}}, ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, ({even so / even in that case / even then}), it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

**Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.*

**[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]*

Con independencia de que su voz puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), ésta ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritone register, ({in other words / that is to say / that is / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

Con independencia de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Independent of the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Con independencia de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Con independencia de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Con independencia de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Con independencia de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Independent of the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Con independencia de que algo sucediera, sucedería que...

[Independent of the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Con independencia de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Independent of the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[12] INDEPENDIENTE DE QUE...

Independiente de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independiente de que hay que crear las industrias, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry should be built up, new sources of work must be built up]

Independiente de que hay que crear las industrias, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry should be built up, {nonetheless / in spite of that / despite that}, new sources of work must be built up]

Independiente de que hay que crear las industrias, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry should be built up, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same /

in any case / nevertheless}}, new sources of work must be built up]

Independiente de que hay que crear las industrias, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}}, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry should be built up, ({even so / even in that case / even then}}, new sources of work must be built up]

**Independiente de que hay que crear las industrias, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}}, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.*

**[Independent of the fact that industry should be built up , ({in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}}, new sources of work must be built up]*

Independiente de que hay que crear las industrias, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}}, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry should be built up, ({that is to say / that is / in other words / ...}}, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}}, new sources of work must be built up]

Independiente de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Independent of the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Independiente de que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Independent of the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Independiente de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independiente de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independent of the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independiente de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Independent of the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Independiente de que algo sucediera, sucedería que...

[Independent of the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Independiente de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Independent of the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[13] INDEPENDIENTEMENTE DE QUE...

Independientemente de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Regardless of whether something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independientemente de que hay que crear las industrias, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Regardless of whether industry should be built up, new sources of work must be built up]

Independientemente de que hay que crear las industrias, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Regardless of whether industry should be built up, {nonetheless / in spite of that / despite that}, new sources of work must be built up]

Independientemente de que hay que crear las industrias, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Regardless of whether industry should be built up, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in

any case / nevertheless}}, *new sources of work must be built up]*

Independientemente de que hay que crear las industrias, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Regardless of whether industry should be built up, ({even so / even in that case / even then}), new sources of work must be built up]

**Independientemente de que hay que crear las industrias, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.*

**[Regardless of whether industry should be built up, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), new sources of work must be built up]*

Independientemente de que hay que crear las industrias, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Regardless of whether industry should be built up, ({that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), new sources of work must be built up]

Independientemente de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Regardless of whether something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Independientemente de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Regardless of whether something is a fact, {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Independientemente de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Regardless of whether something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independientemente de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Regardless of whether something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independientemente de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Regardless of whether something had been a fact, it would be a fact that ...]

Independientemente de que algo sucediera, sucedería que...

[Regardless of whether something was a fact, it would be a fact that ...]

Independientemente de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Regardless of whether something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[14] INDEPENDIENTEMENTE QUE...

Independientemente que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independently of whether something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Nuestras posiciones coincidían, independientemente que él tuviera razón, o no.

[We had the same opinion, independently of whether he was right or not]

Independientemente que él tuviera razón o no, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), nuestras posiciones coincidían.

[Independently of whether he was right or not, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, we had the same opinion]

Independientemente que él tuviera razón o no, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), nuestras posiciones coincidían.

[Independently of whether he was right or not, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), we had the same opinion]

Independientemente que él tuviera razón o no, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), nuestras posiciones coincidían.

[Independently of whether he was right or not, ({even so / even in that case / even then}), we had the same opinion]

**Independientemente que él tuviera razón o no, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), nuestras posiciones coincidían.*

**[Independently of whether he was right or not, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), we had the same opinion]*

Independientemente que él tuviera razón o no, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), nuestras posiciones coincidían.

[Independently of whether he was right or not, ({in other words / that is to say / that is / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), we had the same opinion]

Es algo que nos compete a todos los individuos, independientemente que el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el gobierno o los particulares.

[It is something that concerns all people, independently of whether knowledge is transmitted by teachers and that structures are given either by the government or by private individuals]

Independientemente que el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el gobierno o los particulares, todo eso es algo que nos compete a todos los individuos.

[Independently of whether knowledge is transmitted by teachers and that structures are given either by the government or by private individuals, all that is something that concerns all people]

Independientemente que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Independently of whether something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Independientemente que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independently of whether something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Independientemente que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independently of whether something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independientemente que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Independently of whether something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Independientemente que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Independently of whether something had been a fact, it would be a fact that ...]

Independientemente que algo sucediera, sucedería que...

[Independently of whether something was a fact, it would be a fact that ...]

Independientemente que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} {que...

[Independently of whether something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO)

0.0.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS {*ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO*} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O {*DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO*} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS {*AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES*}

0.0.0.1.1.1.0. NIVEL Ø DE LA CAUSALIDAD INSUFICIENTE

0.0.0.1.1.1.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA {*A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A*} + {*ESTO / ESO*}

0.0.0.1.1.1.0.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS {*AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO*}

**0.0.●.1.1.1.●.0.1.1. ± PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}**

[15] MÁS ALLÁ DE QUE...

*Más allá de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía /
ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido /
sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*[Beyond the fact that something {had been a fact / was a
fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be
a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a
fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will
be a fact} that ...]*

*No había ido porque estaba cansado, más allá de que los
toros me habían aburrido mortalmente siempre*

*[I had not gone because I was tired, beyond the fact that
bullfighting had always bored me to death]*

*Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente
siempre, no había ido porque estaba cansado.*

*[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to
death, I had not gone because I was tired]*

*Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente
siempre, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante
(eso)}), no había ido porque estaba cansado.*

*[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to
death, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I had
not gone because I was tired]*

Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), no había ido porque estaba cansado.

[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I had not gone because I was tired]

Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), no había ido porque estaba cansado.

[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, ({even so / even in that case / even then}), I had not gone because I was tired]

Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no había ido porque estaba cansado.

[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I had not gone because I was tired]

Más allá de que los toros me habían aburrido mortalmente siempre, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}), ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no había ido porque estaba cansado.

[Beyond the fact that bullfighting had always bored me to death, ({that is to say / that is / in other words / ...}), aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I had not gone because I was tired]

Más allá de que se haya o no realizado el mentado concurso, la exclusión de la profesora Espinal de la Escuela fue justificada con argumentos más contundentes.

[Beyond the fact that the so-called competitive examination has been held or not, the exclusion of the teacher Espinal from the School was justified by more conclusive arguments]

Casero está muy bien en un rol dramático, más allá de que su rol no es exactamente dramático, sino más bien grotesco.

[Casero is performing his dramatic role well, beyond the fact that his role is not exactly dramatic but rather grotesque]

Más allá de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Beyond the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Más allá de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Beyond the fact that something is a fact, {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Más allá de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Beyond the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Más allá de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Beyond the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Más allá de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Beyond the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Más allá de que algo sucediera, sucedería que...

[Beyond the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Más allá de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Beyond the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[16] MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE QUE...

Más allá o más acá de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Apart from the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Me invade la convicción de que, más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, artísticamente todos los hombres son interesantes.

[I am deeply convinced that, apart from the fact that men are legally equal or similar, all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, me invade la convicción de que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that men are legally equal or similar, I am deeply convinced that all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), me invade la convicción de que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that men are legally equal or similar, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I am deeply convinced that all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), me invade la convicción de que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that men are legally equal or similar, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I am deeply convinced that all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), me invade la convicción de que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that men are legally equal or similar, ({even so / even in that case / even then}), I am deeply convinced that all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), me invade la convicción de que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that men are legally equal or similar, ({in spite of / despite / notwithstanding} + {this / that}), I am deeply convinced that all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, {o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), me invade la convicción de que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that men are legally equal or similar, ({ / that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I am deeply convinced that all men are interesting from an artistic point of view]

Más allá o más acá de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Apart from the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Más allá o más acá de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Apart from the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Más allá o más acá de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Apart from the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Más allá o más acá de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Apart from the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Más allá o más acá de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Apart from the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Más allá o más acá de que algo sucediera, sucedería que...

[Apart from the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Más allá o más acá de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Apart from the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0. . ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO)

0.0. . 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0. . 1. 1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0. . 1. 1. 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0. . 1. 1. 1. . NIVEL 1 DE LA CAUSALIDAD

0.0. . 1. 1. 1. . 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0. . 1. 1. 1. . 1. 1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0.0. SIN MARCAR NECESARIAMENTE EN LA CAUSA
INSUFICIENTE CANTIDAD / CUALIDAD SUSCEPTIBLE DE
GRADO

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0.0.0. NO MARCANDO UNA ESCALA DE
EXPECTACIÓN NO CUMPLIDA (“CONTRA LO QUE PRESUPONE
LO EXPRESADO”) DE QUE LA CAUSA SURTIERA EFECTO

[17] A DESPECHO DE QUE...

*A despecho de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía
/ ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido},
{había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede
/ va a suceder / sucederá} que...*

*[In spite of the fact that something {had been a fact / was a
fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be
a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a
fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will
be a fact} that ...]*

*Tú es el tratamiento para todas las mujeres solteras de
cierto rango social, a despecho de que tienen ochenta años.*

*[“Tú” is the honorary form of address for all single women of
a certain social status, in spite of being eighty years old]*

*A despecho de que tienen ochenta años, tú es el tratamiento
para todas las mujeres solteras de cierto rango social.*

*[In spite of being eighty years old, “tú” is the honorary form
of address for all single women of a certain social status]*

A despecho de que tienen ochenta años, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), tú es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, "tú" is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

A despecho de que tienen ochenta años, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), tú es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), "tú" is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

A despecho de que tienen ochenta años, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), tú es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, ({even so / even in that case / even then}), "tú" is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

A despecho de que tienen ochenta años, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), tú es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), "tú" is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

A despecho de que tienen ochenta años, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), tú es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), "tú" is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

Nunca pude establecer un diálogo con él, a despecho de que en los días finales comenzaron a advertirse síntomas del "síndrome de Estocolmo".

[I could never establish a dialogue with him, in spite of the fact that in the last days signs of Stockholm syndrome started to show up]

Han sido los psicólogos soviéticos los que más han insistido en hacer notar la naturaleza cualitativamente nueva del condicionamiento semántico, a despecho de que su base habitual de partida es el condicionamiento asociativo simple.

[It has been the Russian psychologists the ones who have insisted more on highlighting the new qualitative nature of semantic conditioning, in spite of the fact that their common starting point is the simple associative conditioning]

A despecho de que algo te había salido mal, tu {habías apechugado / apechugaste / apechugabas / has apechugado / apechugas / vas a apechugar / apechugarás} con la responsabilidad.

[In spite of the fact that something had turned out badly, you {had put up with / put up with / put up with / has put up with / put up with / are going to put up with / will put up with} the consequences]

A despecho de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[In spite of the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

A despecho de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

A despecho de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

A despecho de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

A despecho de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[In spite of the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

A despecho de que algo sucediera, {a despecho de ello / a pesar de ello / pese a ello}, sucedería que...

[In spite of the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

A despecho de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[In spite of the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[18] A PESAR DE QUE...

A pesar de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

A pesar de que estemos en el siglo de las prisas, la pintura no se nos puede escapar.

[Despite the fact that we are in the century of rush, we must not ignore painting]

A pesar de que estemos en el siglo de las prisas, no obstante, la pintura no se nos puede escapar.

[Despite the fact that we are in the century of rush, despite that, we must not ignore painting]

A pesar de que estemos en el siglo de las prisas, {así y todo / de cualquier modo}, la pintura no se nos puede escapar.

[Despite the fact that we are in the century of rush, {in spite of that / anyway}, we must not ignore painting]

A pesar de que estemos en el siglo de las prisas, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), la pintura no se nos puede escapar.

[Despite the fact that we are in the century of rush, ({even so / even in that case / even then}), we must not ignore painting]

A pesar de que estemos en el siglo de las prisas, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), la pintura no se nos puede escapar.

[Despite the fact that we are in the century of rush, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), we must not ignore painting]

A pesar de que estemos en el siglo de las prisas, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), la pintura no se nos puede escapar.

[Despite the fact that we are in the century of rush, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), we must not ignore painting]

A pesar de que en los últimos veinte años se ha investigado mucho sobre este tipo de cáncer, hasta hace relativamente poco, gran parte de las mujeres afectadas por tumores epiteliales de vagina continuaban corriendo el riesgo de perder úteros y ovarios.

[Despite the fact that in the last twenty years many investigations on this type of cancer have been carried out, up to very recent times, the vast majority of women who were victims of vaginal epithelial tumours were still running the risk of losing their uterus or ovaries]

A pesar de que mucha gente le "toma el pelo" por su fuerza, ha podido demostrar que la fortaleza física y el género femenino no están para nada reñidos.

[Despite the fact that many people tease her with her strength, she has been able to prove that physical strength and female gender are absolutely compatible]

China, a pesar de que también haya institucionalizado el sistema de cuotas, supera esa cifra, con un 20 por ciento.

[Despite the fact that China has also institutionalized the quota system, it exceeds this figure by 20 per cent]

En el subconsciente indio hay que añadir la institución de la dote, a pesar de que ésta fue abolida oficialmente con la independencia en 1947.

[In the Indian's subconscious mind the institution of dowry should be included, despite the fact that it was officially abolished with the independence in 1947]

A pesar de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Despite the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

A pesar de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

A pesar de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

A pesar de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

A pesar de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Despite the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

A pesar de que algo sucediera, sucedería que...

[Despite the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

A pesar de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Despite the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[19] AUNQUE ALGO...

Aunque algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie, aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer.

[A little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open, although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew]

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew, a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan

tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, a little later on he continued removing the cages–palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), poco más tarde fue quitando las jaulas–palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), a little later on he continued removing the cages–palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), poco más tarde fue quitando las jaulas–palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew, ({even so / even in that case / even then}), a little later on he continued removing the cages–palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

***Aunque** podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.*

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

***Aunque** podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.*

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the dawn dew, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

***Aunque** algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

[Although something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

***Aunque** algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...*

[Although something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Although something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aunque algo sucediera, sucedería que...

[Although something was a fact, it would be a fact that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Although something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[20] BIEN QUE...

Bien que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even though something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Yo había hecho lo que pude después, bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua.

[I had done my best afterwards, even though it had been very hard to drag him out of the water]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, yo hice lo que pude después.

[Even though it had been very hard to drag him out of the water, I did my best afterwards]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), yo hice lo que pude después.

[Even though it had been very hard to drag him out of the water, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I did my best afterwards]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro /

en cualquier caso / en todo caso}}, yo hice lo que pude después...

[Even though it had been very hard to drag him out of the water, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I did my best afterwards]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), yo hice lo que pude después.

[Even though it had been very hard to drag him out of the water, ({even so / even in that case / even then}), I did my best afterwards]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), yo hice lo que pude después.

[Even though it had been very hard to drag him out of the water, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I did my best afterwards]

Bien que me había costado arrastrarlo fuera del agua, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), yo hice lo que pude después.

[Even though it had been very hard to drag him out of the water, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I did my best afterwards]

Bien que el partido aragonés había tenido sus candidatos para la vacante del Ministerio, se aplaudió generalmente la elección de Floridablanca.

[Even though the Aragonese party had chosen its candidates for the post in the Ministry, the election of Floridablanca was widely supported]

Bien que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even though something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Bien que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even though something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Bien que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even though something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Bien que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even though something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Bien que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even though something had been a fact, it would be a fact that ...]

Bien que algo sucediera, sucedería que...

[Even though something was a fact, it would be a fact that ...]

Bien que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even though something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[21] NO EMBARGANTE DE QUE...

No embargante de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No embargante de que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, she was jealous of her own shadow]

No embargante de que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, she was jealous of her own shadow]

No embargante de que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de

un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), she was jealous of her own shadow]

No embargante de que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, ({even so / even in that case / even then}), she was jealous of her own shadow]

No embargante de que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), she was jealous of her own shadow]

No embargante de que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, fuera de eso, su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes,

{aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}, she was jealous of her own shadow]

No embargante de que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos.

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, he intended to tame the girl through lavish generosity]

La licencia de retomo a Indias le es expedida en 1555, no embargante de que era Portugués, por tener casa y hacienda en Asunción.

[The licence to return to the Indies is issued in 1555, in spite of the fact that he was Portuguese, because he had a house and properties in Asunción]

No embargante de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[In spite of the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

No embargante de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

No embargante de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No embargante de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No embargante de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[In spite of the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

No embargante de que algo sucediera, sucedería que...

[In spite of the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

No embargante de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[In spite of the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[22] NO EMBARGANTE QUE...

No embargante que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Su propia sombra le inspiraba celos, no embargante que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres.

[She was jealous of absolutely everything, in spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes]

No embargante que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con

todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos.

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces)), se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, ({even so / even in that case / even then}), he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, fuera de eso, se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos,

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, besides that, he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[In spite of the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

No embargante que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

No embargante que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No embargante que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No embargante que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[In spite of the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

No embargante que algo sucediera, sucedería que...

[In spite of the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

No embargante que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[In spite of the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[23] NO OBSTANTE DE QUE...

No obstante de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Otros nombres no corresponden a paisanos nuestros, no obstante de que muchos los tengan por tales...

[Other names do not correspond to our compatriots, although many others may consider them as such]

No obstante de que muchos los tengan por tales, otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many others may consider them as such, other names do not correspond to our compatriots]

No obstante de que muchos los tengan por tales, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many others may consider them as such, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, other names do not correspond to our compatriots]

No obstante de que muchos los tengan por tales, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro /

en cualquier caso / en todo caso}}, otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many others may consider them as such, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), other names do not correspond to our compatriots]

No obstante de que muchos los tengan por tales, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}}, otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many others may consider them as such, ({even so / even in that case / even then}), other names do not correspond to our compatriots]

No obstante de que muchos los tengan por tales, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many others may consider them as such, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), other names do not correspond to our compatriots]

No obstante de que muchos los tengan por tales, fuera de eso, otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many others may consider them as such, besides that, other names do not correspond to our compatriots]

[...] no es fácil que reúna condiciones que lo hagan aceptable, no ya al punto de vista higiénico, sino ni aun al pedagógico, no obstante de que sus principales defectos los

debe a la influencia del sistema de enseñanza llamado mutuo,

*[...] it is not easy that he may fulfill the requirements that make him acceptable, not only from a hygienic point of view, but also from the psychological one, **although** his main defects are owing to the influence of the so-called mutual teaching system]*

No obstante de que sus principales defectos los debe a la influencia del sistema de enseñanza llamado mutuo, [...] no es fácil que reúna condiciones que lo hagan aceptable, no ya al punto de vista higiénico, sino ni aun al pedagógico.

*[**Although** his main defects are owing to the influence of the so-called mutual teaching system, [...] it is not easy that he may fulfill the requirements that make him acceptable, not only from a hygienic point of view, but also from the psychological one]*

No obstante de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*[**Although** something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]*

No obstante de que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*[**Although** something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]*

No obstante de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No obstante de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No obstante de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Although something had been a fact, it would be a fact that ...]

No obstante de que algo sucediera, sucedería que...

[Although something was a fact, it would be a fact that ...]

No obstante de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Although something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[24] NO OBSTANTE QUE...

No obstante que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No obstante que el divorcio es una institución legal, la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, a woman who accepts this marital status is very often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el divorcio es una institución legal, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, a woman who accepts this marital status is very often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el divorcio es una institución legal, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), la mujer que se acoge a

este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), a woman who accepts this marital status is very often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el divorcio es una institución legal, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, ({even so / even in that case / even then}), a woman who accepts this marital status is very often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el divorcio es una institución legal, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), a woman who accepts this marital status is very often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el divorcio es una institución legal, fuera de eso, la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, besides that, a woman who accepts this marital status is very often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el país no tenía más que catorce millones de habitantes, nunca se bastó... la agricultura del país para su sostenimiento, para cubrir las necesidades... [Although the country did not have more than fourteen million inhabitants, it was never self-sufficient ... the country's agriculture for its survival, to cover its needs ...]

Otros nombres no corresponden a paisanos nuestros, no obstante que muchos los tengan por tales.

[Other names do not correspond to our compatriots, although many others may consider them as such]

No obstante que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Although something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

No obstante que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

No obstante que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No obstante que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

No obstante que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Although something had been a fact, it would be a fact that ...]

No obstante que algo sucediera, sucedería que...

[Although something was a fact, it would be a fact that ...]

No obstante que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Although something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[25] SIN EMBARGO DE QUE...

Sin embargo de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Sus Ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas [las deliberaciones], sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme.

[His ministers have never considered appropriate to attend any deliberation, in spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly]

Sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas [las deliberaciones].

[In spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, his ministers have never considered appropriate to attend any deliberation]

Sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas

[las deliberaciones]. [In spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well

and examine the agreement firmly, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, his ministers have never considered appropriate to attend any deliberation]

Sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas

[las deliberaciones]. [In spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), his ministers have never considered appropriate to attend any deliberation]

Sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas

[las deliberaciones]. [In spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, ({even so / even in that case / even then}), his ministers have never considered appropriate to attend any deliberation]

Sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas

[las deliberaciones]. [In spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), his ministers have never considered appropriate to attend any deliberation]

Sin embargo de que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, fuera de eso, sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas

[las deliberaciones]. [In spite of the fact that there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), his ministers have never considered appropriate to attend any deliberation]

Sin embargo de que la madre había dicho que Matilde se estaba vistiendo para salir a compras, entró con traje de casa.

[In spite of the fact that her mother had said that Matilde was dressing to go shopping, she came in with a casual outfit]

Sin embargo de que allí no había estado legalizada la relación matrimonial digamos, entre hombres, en Francia {había funcionado / funcionó / funcionaba / ha funcionado / funciona / va a funcionar / habrá funcionado / funcionará} una agencia de estas características...

[In spite of the fact that the so-called matrimonial relationship between men had not been legalized in France at least one agency of these types {had worked / worked / worked / had worked / is working / is going to work / will have worked / will work}]

Sin embargo de que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[In spite of the fact that the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, I was informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month]

*[...] sin cuyo permiso nadie podía subir de derecho, **sin embargo de que** todos subían de hecho, sin curarse de tal permiso.*

*[...] without whose permission nobody could really go up, **in spite of the fact that** everybody did in fact go up, even if they did not have the so-called permission]*

*Es domingo, me llama la misa y no hay tiempo para más, **sin embargo de que** el contenido de esta carta no es flojo*

*[It is Sunday, it is time to go to mass and I have not got any time left, **in spite of the fact that** the content of this letter is quiet dense]*

*Sus mayores logros se dirigen en esa dirección, **sin embargo de que** la balanza del intercambio no le favorece al país en nada.*

*[His most important achievements head towards this direction, **in spite of the fact that** the exchange balance does not favor the country at all]*

***Sin embargo de que** algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

[In spite of the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Sin embargo de que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que... ..

[In spite of the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Sin embargo de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Sin embargo de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[In spite of the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Sin embargo de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[In spite of the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Sin embargo de que algo sucediera, sucedería que...

[In spite of the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Sin embargo de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[In spite of the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[26] PESE A QUE...

Pese a que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...

En estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano, pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación euskérica.

[Currently, the oldest signs are written in Spanish, despite the fact that some street names were replaced by their Basque translations]

Pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación eusquérica, en estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano.

[Despite the fact that some street names were replaced by their Basque translations, currently, the oldest signs are written in Spanish]

Pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación eusquérica, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), en estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano.

[Despite the fact that some street names were replaced by their Basque translations, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, currently, the oldest signs are written in Spanish]

Pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación eusquérica, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), en estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano.

[Despite the fact that some street names were replaced by their Basque translations, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), currently, the oldest signs are written in Spanish]

Pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación eusquérica, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), en estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano.

[Despite the fact that some street names were replaced by their Basque translations, ({even so / even in that case / even then}), currently, the oldest signs are written in Spanish]

Pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación eusquérica, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), en estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano.

[Regardless of the fact that some street names were replaced by their Basque translations, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), currently, the oldest signs are written in Spanish]

Pese a que algunas de las calles fueron cambiadas en el callejero por su denominación eusquérica, fuera de eso, en estos momentos, los letreros más antiguos están escritos en castellano.

[Despite the fact that some street names were replaced by their Basque translations, besides that, currently, the oldest signs are written in Spanish]

Acabó siendo declarado inocente, pese a que prácticamente lo atraparon con el cadáver de su mujer en el maletero

[In the end he was found not guilty, despite the fact that he was almost caught with his wife's corpse in the boot]

Pese a que estas técnicas han llegado a España con un cierto retraso, los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Despite the fact that these techniques have come to Spain somewhat belatedly, Spanish researchers have developed an important work since then]

[...] es un campo muy trillado pese a que hay cosas que desconocemos.

[...] it is a commonplace despite the fact that there are some things we do not know]

Confieso sentir la necesidad interior de escribir más ópera, pese a que la composición de "Timón" me dejó exhausto, incapaz de escribir nada durante meses.

[I must admit that I have an inner need to write more opera, despite the fact that the composition of "Timón" left me exhausted, unable to write any more for months]

Pese a que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Despite the fact that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Pese a que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Pese a que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Pese a que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Despite the fact that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Pese a que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Despite the fact that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Pese a que algo sucediera, sucedería que...

[Despite the fact that something was a fact, it would be a fact that ...]

Pese a que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Despite the fact that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA

0. NO ALTERNATIVA

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO)

0.0.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0.0.1.1.1.0. NIVEL 1 DE LA CAUSALIDAD

0.0.0.1.1.1.0.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.1.0.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0.0. SIN MARCAR NECESARIAMENTE EN LA CAUSA
INSUFICIENTE FRECUENCIA / CANTIDAD / CUALIDAD
SUSCEPTIBLE DE GRADO

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0.0.1. MARCANDO UNA ESCALA DE EXPECTACIÓN

0.0.●.1.1.1.●.1.1.0.0.1.0. SIN RELACIÓN CON LAS CONDICIONALES

[27] AUN CUANDO...

*Aun cuando algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había
sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a
suceder / sucederá} que...*

*[Even when something {had been a fact / was a fact / was a
fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will
be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has
been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact}
that ...]*

*Comparamos lo pasado con lo que ahora se vive, aun
cuando no es de ninguna manera comparable.*

*[We tend to compare the past with what we are living now,
even when they are not comparable at all]*

*Aun cuando no es de ninguna manera comparable,
comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.*

*[Even when they are not comparable at all, we tend to
compare the past with what we are living now]*

Aun cuando no es de ninguna manera comparable, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[Even when they are not comparable at all, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, we tend to compare the past with what we are living now]

Aun cuando no es de ninguna manera comparable, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[Even when they are not comparable at all, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), we tend to compare the past with what we are living now]

Aun cuando no es de ninguna manera comparable, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[Even when they are not comparable at all, ({even so / even in that case / even then}), we tend to compare the past with what we are living now]

Aun cuando no es de ninguna manera comparable, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[Even when they are not comparable at all, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), we tend to compare the past with what we are living now]

Aun cuando no es de ninguna manera comparable, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[Even when they are not comparable at all, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), we tend to compare the past with what we are living now]

[...] aun cuando aparentemente creemos nosotros que pasan dificultades económicas, ellos pasan muchos menos dificultades económicas que los habitantes de las ciudades.

[...]Even when we apparently think they are going through economic hardship, they are really having much fewer economic problems than city- dwellers]

El ferrocarril es un sistema integrado que tiene que funcionar como tal, aun cuando sus partes están legalmente así)

[The railroad is an integrated system that has to operate as such, even when its parts are legally that way]

Tenemos una firme voluntad para llegar a resultados satisfactorios, aun cuando Israel no está dispuesto a hacer ninguna concesión.

[We are firmly determined to get favourable results, even when Israel is not prepared to make any concessions]

Aun cuando algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even when something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Aun cuando algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Aun cuando algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun cuando algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun cuando algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even when something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aun cuando algo sucediera, sucedería que...

[Even when something was a fact, it would be a fact that ...]

Aun cuando algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even when something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[28] AUNQUE...

Aunque algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, no perdí las esperanzas.

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, I did not lose hope]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), no perdí las esperanzas.

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I did not lose hope]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), no perdí las esperanzas

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway /

anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}}, *I did not lose hope]*

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), no perdí las esperanzas

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, ({even so / even in that case / even then}), I did not lose hope]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no perdí las esperanzas

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I did not lose hope]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no perdí las esperanzas

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I did not lose hope]

Aunque algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Although something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Aunque algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Although something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Although something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aunque algo sucediera, sucedería que...

[Although something was a fact, it would be a fact that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Although something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[29] CUANDO ⁴⁹...

Cuando algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[When something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuando no es de ninguna manera comparable, comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando no es de ninguna manera comparable, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando no es de ninguna manera comparable, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that

49. DRAE: Conj. Adversa. Desús. *No faltaría a la verdad, cuando le fuera en ello la vida.*

/ after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}}, we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando no es de ninguna manera comparable, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, ({even so / even in that case / even then}), we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando no es de ninguna manera comparable, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando no es de ninguna manera comparable, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando la luz de la luna era también terriblemente hermosa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), su estado de ánimo estaba relacionado con la luz del sol.

[When the moonlight was also absolutely beautiful, ({even so / even in that case / even then}), his frame of mind was related to the sun light]

Cuando algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[When something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Cuando algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[When something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Cuando algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[When something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuando algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[When something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuando algo hubiera sucedido, sucedería que...

[When something had been a fact, it would be a fact that ...]

Cuando algo sucediera, sucedería que...

[When something was a fact, it would be a fact that ...]

Cuando algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[When something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[30] CUANDO QUE...

Cuando que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Be it that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Leah también pidió café, cuando que su bebida siempre había sido cerveza.

[Leah also ordered some coffee, be it that she had always drunk beer]

Cuando que su bebida siempre había sido cerveza, Leah pidió café.

[Be it that she had always drunk beer, Leah also ordered some coffee]

Cuando que su bebida siempre había sido cerveza, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), Leah pidió café.

[Be it that she had always drunk beer, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, Leah also ordered some coffee]

Cuando que su bebida siempre había sido cerveza, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), Leah pidió café.

[Be it that she had always drunk beer, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), Leah also ordered some coffee]

Cuando que su bebida siempre había sido cerveza, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), Leah pidió café.

[Be it that she had always drunk beer, ({even so / even in that case / even then}), Leah also ordered some coffee]

Cuando que su bebida siempre había sido cerveza, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), Leah pidió café.

[Be it that she had always drunk beer, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), Leah also ordered some coffee]

Cuando que su bebida siempre había sido cerveza, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), Leah pidió café.

[Be it that she had always drunk beer, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), Leah also ordered some coffee]

Cuando que las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, sus antecedentes han de buscarse en el acervo religioso de los sumerios.

[Be it that the transcriptions we have of it are from Babylonian times, its precursors should be looked for in the religious heritage of the Sumerians]

*El citado manual de " Información de Prensa ", ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz, **cuando que** la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno.*

*[The aforementioned "Press Information" manual, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country, **be it that** the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters]*

*La Ley de Emisión del Pensamiento tiene rango constitucional, **cuando que** para su aprobación se requiere de mayoría calificada.*

*[The Law of Thought Emission has got constitutional rank, **be it that** in order to pass it a qualified majority is required]*

***Cuando que** algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*[**Be it that** something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]*

***Cuando que** algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*[**Be it that** something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]*

***Cuando que** algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

[Be it that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuando que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Be it that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuando que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Be it that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Cuando que algo sucediera, sucedería que...

[Be it that something was a fact, it would be a fact that ...]

Cuando que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Be it that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[31] CUANTO QUIERA QUE...

Cuanto quiera que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[As much as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

*El citado manual de " Información de Prensa ", se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz, **cuanto quiera que** la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno.*

*[The aforementioned "Press Information" manual refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country, **as much as** the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters]*

***Cuanto quiera que** la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, el citado manual de "información de prensa " se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.*

*[**As much as** the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, the aforementioned "Press Information" manual, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]*

***Cuanto quiera que** la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, (**{sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}**), el citado manual de*

"información de prensa " se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.

[As much as the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, the aforementioned "Press Information" manual, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Cuanto quiera que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}, el citado manual de "información de prensa " se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.

[As much as the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the aforementioned "Press Information" manual, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Cuanto quiera que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el citado manual de "información de prensa " se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.

[As much as the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, ({even so / even in that case / even then}), the aforementioned "Press Information" manual, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Cuanto quiera que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el citado manual de "información de prensa " se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.

[As much as the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the aforementioned "Press Information" manual, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Cuanto quiera que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, ({al margen de eso, con independencia de eso, (fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el citado manual de "información de prensa " se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.

[As much as the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the aforementioned "Press Information" manual, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Cuanto quiera que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[As much as something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Cuanto quiera que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[As much as something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Cuanto quiera que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[As much as something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuanto quiera que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[As much as something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Cuanto quiera que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[As much as something had been a fact, it would be a fact that ...]

Cuanto quiera que algo sucediera, sucedería que...

[As much as something was a fact, it would be a fact that ...]

Cuanto quiera que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[As much as something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO) (NO PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE NO ASERTIVO: ± PERFECTO)

0.0..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0..1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0..1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0..1.1.1.. NIVEL 1 DE LA CAUSALIDAD

0.0..1.1.1..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0..1.1.1..1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.1.1.1.1.0.0. SIN MARCAR NECESARIAMENTE EN LA CAUSA
INSUFICIENTE CANTIDAD / CUALIDAD SUSCEPTIBLE DE
GRADO

0.0.1.1.1.1.0.0.1. MARCANDO UNA ESCALA DE EXPECTACIÓN

0.0.1.1.1.1.0.0.1.1. EN RELACIÓN CON LAS CONDICIONALES

0.0.1.1.1.1.0.0.1.1.1. PRIMER GRADO (GRADO DE
EXPECTACIÓN DE LO ESPERADO = MÁXIMO

[32] AUN SI ALGO ...

*Aun si algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido /
sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*[Even if something {had been a fact / was a fact / was a fact
/ has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a
fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a
fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]*

*Es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente
hablando, aun si logramos previamente ponernos de
acuerdo sobre lo que eso significa.*

*[It is quite difficult to find a mentally healthy person, even if
we previously manage to agree on what that means]*

*Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo
que eso significa, es bastante difícil encontrar una persona
sana, mentalmente hablando.*

*[Even if we previously manage to agree on what that means,
it is quite difficult to find a mentally healthy person]*

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what that means, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what that means, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what that means, ({even so / even in that case / even then}), it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, ({a despecho de / a pesar de / pese a} +

{esto / eso}}, es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what that means, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que eso significa, ({al margen de eso, con independencia de eso, ({fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what that means, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Pedro Páramo y La muerte definitiva de Pedro el Largo tienen raíz en un ambiente regional determinado, el estado de Jalisco, aun si el personaje central de éstas se desplaza a otros marcos geográficos.

[Both Pedro Páramo and Pedro El Largo's Final Death are settled in a specific regional atmosphere, Jalisco state, even if the main character of both novels travels to other places]

Aun si han recibido seguridades en contra de esta idea por parte del Gobierno, no pueden dejar de ver la cantidad de contradicciones y titubeos que en torno a esta cuestión está cometiendo el Gabinete.

[Even if they have received some guarantees from the Government against this idea, they cannot ignore the great deal of contradictions and doubts the Cabinet is having about this issue]

Aun si algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even if something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun si algo sucediera, {va a suceder / sucederá} que...

[Even if something was a fact, {it is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun si algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even if something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aun si algo sucediera, sucedería que...

[Even if something was a fact, it would be a fact that ...]

Aun si algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even if something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO) (NO PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE NO ASERTIVO: ± PERFECTO)

0.0..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0..1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0..1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0..1.1.1.. NIVEL 1 DE LA CAUSALIDAD

0.0..1..1..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0..1..1..1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0..1..1..1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0..1..1..1.1.0.0. SIN MARCAR NECESARIAMENTE EN LA CAUSA
INSUFICIENTE CANTIDAD / CUALIDAD SUSCEPTIBLE DE
GRADO

0.0..1..1..1.1.0.0.1. MARCANDO UNA ESCALA DE EXPECTACIÓN

0.0..1..1..1.1.0.0.1.1. EN RELACIÓN CON LAS CONDICIONALES

0.0..1..1..1.1.0.0.1.1.. SEGUNDO GRADO (GRADO DE
EXPECTACIÓN DE LO ESPERADO = MEDIO)

0.0..1..1..1.1.0.0.1.1..1. ADMITE EL MARCADOR
INTRAENUNCIATIVO REITERATIVO *INCLUSO EN ESE CASO*

[33] *INCLUSO SI...*

*Incluso si algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido /
sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*[Even if something {had been a fact / was a fact / was a fact
/ has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a
fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a
fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]*

*Interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes,
en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño
para nosotros, incluso si la acústica no es perfecta.*

*[Performing this type of music in the Court of the Myrtles,
right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us,
even if the acoustics are not perfect]*

*Incluso si la acústica no es perfecta, interpretar este tipo de
música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en
una noche de junio, es un sueño para nosotros.*

[Even if the acoustics are not perfect, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.

[Even if the acoustics are not perfect, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.

[Even if the acoustics are not perfect, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.

[Even if the acoustics are not perfect, ({even so / even in that case / even then}), performing this type of music in the

Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.

[Even if the acoustics are not perfect, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), Performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, ({al margen de eso, con independencia de eso, {(fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso)}), interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.

{Even if the acoustics are not perfect, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, incluso eso, interpretar este tipo de música en el Patio de los Arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros.

[Even if the acoustics are not perfect, even in that case, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Lo de las leyes de punto final, según la expresión argentina, sería entre nosotros una especie de "indulto general", que

está prohibido por la Constitución, incluso si se promoviera bajo otro nombre.

[That issue of the End Point Law, after the Argentinian expression, would be like a general reprieve to us, something which is forbidden in our Constitution, even if it were to be sponsored under a different name]

Incluso si algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even if something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Incluso si algo sucediera, {va a suceder / sucederá} que...

[Even if something was a fact, {it is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Incluso si algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even if something had been a fact, it would be a fact that ...]

Incluso si algo sucediera, sucedería que...

[Even if something was a fact, it would be a fact that ...]

Incluso si algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even if something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO) (NO PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: ± PERFECTO)

0.0..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0..1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0..1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0..1.1.1.. NIVEL 1 DE LA CAUSALIDAD

0.0..1.1.1..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0..1.1.1..1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.1.1.1.1.0.1. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.1.1.1.1.0.1.0. SIN MARCAR NECESARIAMENTE EN LA CAUSA
INSUFICIENTE CANTIDAD / CUALIDAD SUSCEPTIBLE DE
GRADO

0.0.1.1.1.1.0.1.0.1. MARCANDO UNA ESCALA DE EXPECTACIÓN

0.0.1.1.1.1.0.1.0.1.1. EN RELACIÓN CON LAS CONDICIONALES

0.0.1.1.1.1.0.1.0.1.1.1. TERCER GRADO (GRADO DE
EXPECTACIÓN DE LO ESPERADO = MÍNIMO)

0.0.1.1.1.1.0.1.0.1.1.1.1. ADMITE EL MARCADOR
INTRAENUNCIATIVO REITERATIVO *HASTA EN ESE CASO*

[34] *HASTA SI ALGO...*

*Hasta si algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido /
sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*[Even if something {had been a fact / was a fact / was a fact
/ has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a
fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a
fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]*

*Hasta si algo se había sabido, nadie tenía todos los
elementos de juicio.*

*[Even if people had known something, nobody had all the
information]*

*Hasta si algo se había sabido, ({sin embargo / no
embargante (eso) / no obstante (eso)}), nadie tenía todos los
elementos de juicio.*

[Even if people had known something, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, nobody had all the information]

Hasta si algo se había sabido, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), nadie tenía todos los elementos de juicio.

[Even if people had known something, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), nobody had all the information]

Hasta si algo se había sabido, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), nadie tenía todos los elementos de juicio.

[Even if people had known something, ({even so / even in that case / even then}), nobody had all the information]

Hasta si algo se había sabido, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), hasta en ese caso nadie tenía todos los elementos de juicio.

[Even if people had known something, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), nobody had all the information]

Hasta si algo se había sabido, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), nadie tenía todos los elementos de juicio.

[Even if people had known something, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), nobody had all the information]

Hasta si algo se había sabido, hasta en ese caso, nadie tenía todos los elementos de juicio.

[Even if people had known something, even in that case, nobody had all the information]

Hasta si te lo explico, te quedas sin saberlo.

[Even if I explain it to you, you will not understand it]

Hasta si me crees loco, yo te repito que no le importas.

[Even if you think I am crazy, I am telling you that you do not matter to him / her]

Hasta si te marchas, me quedaré.

[Even if you leave, I will stay]

Hasta si algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even if something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Hasta si algo sucediera, {va a suceder / sucederá} que...

[Even if something was a fact, {it is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Hasta si algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even if something had been a fact, it would be a fact that ...]

Hasta si algo sucediera, sucedería que...

[Even if something was a fact, it would be a fact that ...]

Hasta si algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even if something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.. ASERTIVO / NO ASERTIVO (INDICATIVO – SUBJUNTIVO)

0.0..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0..1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS {*ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO*} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O {*DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO*} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0..1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS {*AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES*}

0.0..1.1.1.. NIVEL 1 DE LA CAUSALIDAD

0.0..1.1.1..1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA {*A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A*} + {*ESTO / ESO*}

0.0..1.1.1..1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS {*AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO*}

0.0.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.1.1.1.1.0.1. MARCANDO NECESARIAMENTE EN LA CAUSA
INSUFICIENTE FRECUENCIA, CANTIDAD / CUALIDAD
SUSCEPTIBLE DE GRADO.⁵⁰

[35] POR MÁS QUE...

*Por más que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido /
sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha
sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*[However much something {had been a fact / was a fact /
was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact
/ will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact /
has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a
fact} that ...]*

*Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, los
hombres no quedaban impasibles a sus encantos.*

50. De las estructuras citadas por René Lenarduzzi (2005), solo admitimos las siguientes: *por mucho que...*, *por más que...*, *por + adjetivo...*, *por + adverbio*. Rechazamos las siguientes: las encabezadas por *para* (+ *SN* o *lo* + *que*). En efecto, ejemplos del tipo, *Para su edad, se la ve todavía muy guapa. Para la madre que le ha tocado, bastante buena ha salido la niña* no son parafraseables por *Aunque tiene una cierta edad, se la ve muy guapa todavía. Aunque le ha tocado una madre mala, bastante buena ha salido la niña*, poniendo en evidencia así el sentido concesivo de estas expresiones con *para*, sino que el tal *para* es un topicalizador, como se ha indicado en V. Báez San José: *{Para / en lo que respecta a / en lo que concierne a} su edad, se la ve todavía muy guapa*.

Nótese, por otra parte, que ninguna de estas construcciones concesivas ejemplificadas puede caracterizarse como cuantitativa, sino precisamente que algo se puede repetir más o menos, una misma cualidad puede darse de maneras más o menos diferentes, o lo ajustado de un *ser en sí* a lo que lo define. La pregunta test que marca este tipo de construcciones parece ser: ¿A pesar de qué cualitativa / cuantitativamente sucede que sucede o no sucede que...?

[However much they tried to hide it in front of their wives, the men did not remain indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), los hombres no quedaban impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it before their wives, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, the men did not remain indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), los hombres no quedaban impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it before their wives, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the men did not remain indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), los hombres no quedaban impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it before their wives, ({even so / even in that case / even then}), the men did not remain indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), los hombres no quedaban impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it before their wives, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the men did not remain indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), los hombres no quedaban impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it before their wives, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the men did not remain indifferent to her charms]

El vendaval está desencadenado, por más que Rodríguez Zapatero intente sofocarlo con silencios.

[The whirlwind has already been unleashed, however much Rodríguez Zapatero tries to put it out with silence]

Rodríguez Ibarra piensa lo que dice por más que esté acreditado que dice lo que piensa

[Rodríguez Ibarra thinks what he says however much it is proved that he says what he thinks]

Por más que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[However much something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Por más que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[However much something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Por más que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However much something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por más que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However much something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por más que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[However much something had been a fact, it would be a fact that ...]

Por más que algo sucediera, sucedería que...

[However much something was a fact, it would be a fact that ...]

Por más que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[However much something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[36] POR MUCHO QUE...

Por mucho que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However much something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, si la masa de gente es floja, ese nivel baja.

[...] however much teachers try to set a level, if the group is weak, that level goes down]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, ese nivel baja si la masa de gente es floja.

[...] however much teachers try to set a level, that level goes down if the group is weak]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), ese nivel baja si la masa de gente es floja.

[... however much teachers try to set a level, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, that level goes down if the group is weak]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o

de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, ese nivel baja si la masa de gente es floja.

[...] however much teachers try to set a level, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), that level goes down if the group is weak]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), ese nivel baja si la masa de gente es floja.

[...] however much teachers try to set a level, ({even so / even in that case / even then}), that level goes down if the group is weak]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), ese nivel baja si la masa de gente es floja.

[... however much teachers try to set a level, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), that level goes down if the group is weak]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), ese nivel baja si la masa de gente es floja.

[... however much teachers try to set a level, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), that level goes down if the group is weak]

*[...] no tuvo tiempo de haceros alcanzar para ahorcaros, **por mucho que** los centinelas en los topes de los mástiles daban voces: ¡aves de mal agüero! ¡Brujos! ¡Hechiceros!...*

*[...] He did not have time to have you arrested to be hung, **however much** the sentinels on top of the masts shouted: birds of bad omen!, Warlocks!, Wizards! ...]*

***Por mucho que** los centinelas en los topes de los mástiles daban voces: ¡aves de mal agüero! ¡brujos! ¡hechiceros!*

*[...], no tuvo tiempo de haceros alcanzar para ahorcaros. [...] **However much** the sentinels on top of the masts shouted: birds of bad omen!, Warlocks!, Wizards! [...], he did not have time to have you arrested to be hung]*

*La economía española necesita entrar en la era de la competencia **por mucho que** se resistan a ello las grandes empresas.*

*[The Spanish economy needs to get into the era of competency **however much** big companies try to resist it]*

***Por mucho que** llamó y llamó a la puerta del hospedaje del caballero, nadie respondió*

*[**However much** he knocked and knocked on the hostel door where the gentleman was lodging, nobody answered]*

***Por mucho que** algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*[**However much** something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]*

Por mucho que algo suceda, {sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However much something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Por mucho que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However much something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por mucho que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However much something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por mucho que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[However much something had been a fact, it would be a fact that ...]

Por mucho que algo sucediera, sucedería que...

[However much something was a fact, it would be a fact that ...]

Por mucho que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[However much something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[37] POR MUY DE ALGUN MODO QUE...

Por muy de algún modo que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However somehow something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por muy despacio que anduve, se quedaron atrás las mulas.

[However slow I walked, the mules stayed behind]

Por muy despacio que anduve, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se quedaron atrás las mulas.

[However slow I walked, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, the mules stayed behind]

Por muy despacio que anduve, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), se quedaron atrás las mulas.

[However slow I walked, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the mules stayed behind]

Por muy despacio que anduve, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), se quedaron atrás las mulas.

[However slow I walked, ({even so / even in that case / even then}), the mules stayed behind]

Por muy despacio que anduve, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), se quedaron atrás las mulas.

[However slow I walked, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the mules stayed behind]

Por muy despacio que anduve, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), se quedaron atrás las mulas.

[However slow I walked, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the mules stayed behind]

Por muy de algún modo que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[However somehow something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Por muy de algún modo que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[However somehow something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Por muy de algún modo que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However somehow something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por muy de algún modo que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However somehow something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por muy de algún modo que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[However somehow something had been a fact, it would be a fact that ...]

Por muy de algún modo que algo sucediera, sucedería que...

[However somehow something was a fact, it would be a fact that ...]

Por muy de algún modo que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[However somehow something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[38] POR POCO QUE...

Por poco que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However little / little as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} it {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Los haitianos muchas veces han dado a sus gobernantes apelativos cariñosos, por poco que se hayan mostrado paternalistas.

[The Haitians have given their leaders terms of endearment many times, however little / little as they have shown paternalistic]

Por poco que hayamos aprendido, ese poco es mucho.

[However little / little as we have learnt, that little is a lot]

Por poco que tengo, me sobra casi todo.

[However little / little as I have, I do not need so much]

Por poco que tengo, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), me sobra casi todo.

[However little / little as I have, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I do not need so much]

Por poco que tengo, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de

otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, me sobra casi todo.

[However little / little as I have, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I do not need so much]

Por poco que tengo, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), me sobra casi todo.

[However little / little as I have, ({even so / even in that case / even then}), I do not need so much]

Por poco que tengo, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), me sobra casi todo.

[However little / little as I have, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I do not need so much]

Por poco que tengo, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), me sobra casi todo.

[However little / little as I have, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I do not need so much]

Por poco que pese, es mejor que vaya bien sujeto.

[However little / little as it weighs, it is better to hold it tight]

Por poco que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[However little / little as something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Por poco que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[However little / little as something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Por poco que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However little / little as something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por poco que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[However little / little as something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Por poco que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[However little / little as something had been a fact, it would be a fact that ...]

Por poco que algo sucediera, sucedería que...

[However little / little as something was a fact, it would be a fact that ...]

Por poco que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[However little / little as something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0. . NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO)

0.0. .0. SIN POSIBILIDAD DE MARCADOR INTRAENUNCIATIVO DE CAUSA CONCURRENTES (*ENTRE OTRAS COSAS*).

0.0. .0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRINGIDOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0. .0.0.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0. .0.0.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0. .0.0.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0. .0.0.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.0.0.1.1.1.1.1. ± PRECEDIDOS POR {O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.0.0.1.1.1.1.1.0. NO DISYUNTIVA

[39] PASE LO QUE PASE / HAYA PASADO LO QUE HAYA PASADO ...

Haya pasado lo que haya pasado, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Whatever may have happened, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Haya pasado lo que haya pasado, lo recibiré en mi casa

[Whatever may have happened, I will welcome him at my home]

Haya pasado lo que haya pasado, entre otras cosas, lo recibiré en mi casa.

[Whatever may have happened, among other things, I will welcome him at my home]

Haya pasado lo que haya pasado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), lo recibiré en mi casa.

[Whatever may have happened, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I will welcome him at my home]

Haya pasado lo que haya pasado, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de

una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, lo recibiré en mi casa.

[Whatever may have happened, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I will welcome him at my home]

Haya pasado lo que haya pasado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}}, lo recibiré en mi casa.

[Whatever may have happened, ({even so / even in that case / even then}), I will welcome him at my home]

Haya pasado lo que haya pasado, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), lo recibiré en mi casa.

[Whatever may have happened, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I will welcome him at my home]

Haya pasado lo que haya pasado, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), lo recibiré en mi casa.

[Whatever may have happened, ({that is to say / that is / in other words}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I will welcome him at my home]

Pase lo que pase, {va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Whatever happens, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Pasara lo que pasara, sucedería que...

[Whatever happened, it would be a fact that ...]

Hubiera pasado lo que hubiera pasado, sucedería que...

[Whatever might have happened, it would be a fact that ...]

*Hubiera pasado lo que hubiera pasado, {hubiera sucedido /
habría sucedido} que...*

*[Whatever might have happened, {it might have been a fact /
would have been a fact} that ...]*

*Haya sucedido lo que haya sucedido, {ha sucedido / sucede
/ va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*[Whatever may have been a fact, {it has been a fact / is a fact
/ is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}
that ...]*

*Suceda lo que suceda, {a a suceder / habrá sucedido /
sucederá} que...*

*[Whatever is a fact, {it is going to be a fact / will have been a
fact / will be a fact} that ...]*

Sucediera lo que sucediera, sucedería que...

[Whatever was a fact, it would be a fact that ...]

Hubiera sucedido lo que hubiera sucedido, sucedería que...

[Whatever might have been a fact, it would be a fact that ...]

Hubiera sucedido lo que hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Whatever might have been a fact, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya habido lo que haya habido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Whatever there may have been, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Haya lo que haya, {va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Whatever there is, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Hubiera lo que hubiera, sucedería que...

[Whatever there was, it would be a fact that ...]

Hubiera habido lo que hubiera habido, sucedería que...

[Whatever there might have been, it would be a fact that ...]

Hubiera habido lo que hubiera habido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Whatever there might have been, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya sido lo que haya sido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Whatever may have been, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Fuera lo que fuera, sucedería que...

[Whatever may be, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Hubiera sido lo que hubiera sido, sucedería que...

[Whatever might have been, it would be a fact that ...]

Hubiera sido lo que hubiera sido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Whatever might have been, {it would have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo} lo que haya sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Whatever may have been a fact {during a specific time / at a specific time}]

Suceda {durante algún tiempo / en algun tiempo} lo que suceda {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Whatever is a fact {during a specific time / at a specific time}]

Sucediera {durante algún tiempo / en algun tiempo} lo que sucediera {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Whatever was a fact {during a specific time / at a specific time}]

Hubiera sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo} lo que hubiera sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Whatever might have been a fact {during a specific time / at a specific time}]

Lo haya hecho quien lo haya hecho, ...

[Whoever may have done this, ...]

Lo haga quien lo haga, ...

[Whoever does this, ...]

Lo hiciera quien lo hiciera, ...

[Whoever did this, ...]

Lo hubiera hecho quien lo hubiera hecho, ...

[Whoever might have done this, ...]

Lo haya comunicado quien lo haya comunicado, ...

[Whoever may have communicated this, ...]

Lo comunique quien lo comunique, ...

[Whoever communicates this, ...]

Lo comunicara quien lo comunicara, ...

[Whoever communicated this, ...]

Lo hubiera comunicado quien lo hubiera hecho, ...

[Whoever might have communicated this, ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: $\pm$ PERFECTO)

0.0.0.0. SIN POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTES

0.0.0.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRINGIDOS SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...

0.0.0.0.0.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS {ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O {DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO} INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.0.0.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS {AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}

0.0.0.0.0.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA {A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}

0.0.0.0.0.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS {AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}

0.0.0.0.1.1.1.1.1. ± PRECEDIDOS POR {O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.0.0.1.1.1.1.1.1. DISYUNTIVA

[40] HAYA PASADO O NO HAYA PASADO, {HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} QUE...

[Regardless of whether it has happened, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Haya pasado o no haya pasado, la recibiré en mi casa.

[Regardless of whether it has happened, I will welcome him at my home]

**Haya pasado o no haya pasado, entre otras cosas, lo recibiré en mi casa*

**[Regardless of whether it has happened, among other things, I will welcome him at my home]*

Haya pasado o no haya pasado, {así y todo / de cualquier modo}, la recibiré en mi casa.

[Regardless of whether it has happened, {in spite of that / anyway}, I will welcome him at my home]

Haya pasado o no haya pasado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), la recibiré en mi casa.

[Regardless of whether it has happened, ({even so / even in that case / even then}), I will welcome him at my home]

Haya pasado o no haya pasado, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), la recibiré en mi casa.

[Regardless of whether it has happened, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I will welcome him at my home]

Haya pasado o no haya pasado, ({o lo que es lo mismo / es decir / esto es / ...}, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), la recibiré en mi casa.

[Regardless of whether it has happened, ({that is to say / that is / in other words / ...}), ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I will welcome him at my home]

Pase o no pase, {va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Regardless of whether it happens, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Pasara o no pasara, sucedería que...

[Regardless of whether it happened, it would be a fact that ...]

Hubiera pasado o no hubiera pasado, sucedería que...

[Regardless of whether it might have happened, it would be a fact that ...]

Hubiera pasado o no hubiera pasado, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Regardless of whether it might have happened, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya sucedido o no haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Regardless of whether it has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Suceda o no suceda, { va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Regardless of whether it is a fact, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Sucediera o no sucediera, sucedería que ...

[Regardless of whether it was a fact, it would be a fact that ...]

Hubiera sucedido o no hubiera sucedido, sucedería que...

[Regardless of whether it might have been a fact, it would be a fact that ...]

Hubiera sucedido o no hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Regardless of whether it might have been a fact, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya habido o no haya habido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Regardless of whether there has been / may have been {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Haya o no haya, {va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Regardless of whether there is, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Hubiera o no hubiera, sucedería que...

[Regardless of whether there was, it would be a fact that ...]

Hubiera habido o no hubiera habido, sucedería que...

[Regardless of whether there might have been, it would be a fact that ...]

Hubiera habido o no hubiera habido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Regardless of whether there might have been, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya sido o no haya sido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Were it to have been or not to have been, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Sea o no sea, {va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Be it the case or not, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Fuera o no fuera, sucedería que... ...

[Were it the case or not, it would be a fact that ...]

Hubiera sido o no hubiera sido, sucedería que...

[Were it to have been or not to have been, it would be a fact that ...]

Hubiera sido o no hubiera sido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Were it to have been or not to have been, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

Haya sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo} o no haya sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Regardless of whether it has been a fact {during a specific time / at a specific time}]

Suceda {durante algún tiempo / en algun tiempo} o no suceda {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Regardless of whether it is a fact {during a specific time / at a specific time}]

Sucediera {durante algún tiempo / en algun tiempo} o no sucediera {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Regardless of whether it was a fact {during a specific time / at a specific time}]

Hubiera sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo} o no hubiera sucedido {durante algún tiempo / en algun tiempo}

[Regardless of whether it had been a fact {during a specific time / at a specific time}]

Lo haya hecho alguien o no lo haya hecho, ...

[Regardless of whether somebody has done this, ...]

Lo haga alguien o no lo haga, ...

[Regardless of whether somebody does this, ...]

Lo hiciera alguien o no lo hiciera, ...

[Regardless of whether somebody did this, ...]

Lo hubiera hecho alguien o no lo hubiera hecho, ...

[Regardless of whether somebody had done this, ...]

Lo haya comunicado alguien o no lo haya comunicado, ...

[Regardless of whether somebody has communicated this, ...]

Lo comunique alguien o no lo comunique, ...

[Regardless of whether somebody communicates this, ...]

Lo comunicara alguien o no lo comunicara, ...

[Regardless of whether somebody communicated this, ...]

Lo hubiera comunicado alguien o no lo hubiera hecho, ...

[Regardless of whether somebody had communicated this, ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: $\pm$ PERFECTO)

0.0.0.1. CON POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTES (ENTRE OTRAS COSAS)

0.0.0.1.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1.0. NO ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0.0.1.1.0.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.0.0.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.·.1.1.0.0.0.0.1. FOCALIZADOR DE CUALQUIER SINTAGMA O PROSINTAGMA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE

0.0.·.1.1.0.0.0.0.1.0. NO MINORATIVO

0.0.·.1.1.0.0.0.0.1.0.0. NO RELACIONADO CON LA CONDICIONAL

0.0.·.1.1.0.0.0.0.1.0.0.0. ENUNCIADOS NO INCOMPATIBLES RELATIVAMENTE

[41] SEA / SEAN...

*El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel, **sea** por no verlos.*

*[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper, **albeit** not to see them]*

***Sea** por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Albeit** not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

***Sea** por no verlos, **entre otras cosas**, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Albeit** not to see them, **among other things**, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

****Sea** por no verlos, (**{sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}**), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

[Albeit** not to see them, (**{nonetheless / in spite of that / despite that}**), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

****Sea** por no verlos, (**{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso /***

después de todo {*de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso*}}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.

**[Albeit not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Sea por no verlos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Albeit not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

[42] AUNQUE SEA / SEAN ...

*El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel, **aunque sea** por no verlos.*

*[The clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper, **even if it is only** not to see them]*

***Aunque sea** por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Even if it is only** not to see them, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

***Aunque sea** por no verlos, **entre otras cosas**, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Even if it is only** not to see them, **among other things**, the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

****Aunque sea** por no verlos, (**{sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}**), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

****[Even if it is only** not to see them, (**{nonetheless / in spite of that / despite that}**), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

****Aunque sea** por no verlos, (**{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}**), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is only not to see them, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Aunque sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is only not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Aunque sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it is only not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by those little posters, does not raise his eyes from the paper]*

Aunque sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva que hasta el momento hemos soslayado.

[Even if very briefly, we cannot put aside several aspects of perceptive genesis that have been eluded so far]

La figura destacada, aunque sea por sus características como tipo, es Moisés

[The most relevant character, even if only for his characteristics as a model, is Moses]

*Sabe sonreír, **aunque sea** con timidez de adolescente.*

*[He knows how to smile, **even if** he does so with a teenage shyness]*

*Deseemos veladamente experimentar, **aunque sea** una vez, el milagro de recibir, una tarde, un verso de amor*

*[Let us wish in a veiled way, **even if** only once, the miracle of receiving a love verse one afternoon]*

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: $\pm$ PERFECTO)

0.0.0.1. CON POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTES (ENTRE OTRAS COSAS)

0.0.0.1.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICATIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1.0. NO ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0.0.1.1.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.0.0.0. NO ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.1.1.0.0.1. MINORATIVO**0.0.1.1.0.0.1.0. NO RELACIONADO CON LA CONDICIONAL****0.0.1.1.0.0.1.0.0. ENUNCIADOS NO INCOMPATIBLES
RELATIVAMENTE****[43] AUNQUE NADA MÁS SEA / SEAN ...**

Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Aunque (ese papel) nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it (that role) is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Aunque nada más sea de pura farsa, entre otras cosas, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, among other things, the Count of Altamira must maintain his role]

**Aunque nada más sea de pura farsa, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, the Count of Altamira must maintain his role]*

**Aunque nada más sea de pura farsa, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de*

cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, el conde de Altamira debe sostener su papel.

**[Even if it is only pure farce, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the Count of Altamira must maintain his role]*

**Aunque nada más sea de pura farsa, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({even so / even in that case / even then}), the Count of Altamira must maintain his role]*

**Aunque nada más sea de pura farsa, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({even so / even in that case / even then}), the Count of Altamira must maintain his role]*

**Aunque nada más sea de pura farsa, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el conde de Altamira debe sostener su papel.*

**[Even if it is only pure farce, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the Count of Altamira must maintain his role]*

[44] AUNQUE SÓLO SEA / SEAN ...

Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

Aunque sólo sea fingido, entre otras cosas, quiero creer en tu amor.

[Even if it is only pretend, among other things, I want to believe in your love]

**Aunque sólo sea fingido, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({nonetheless / in spite of that / despite that}), I want to believe in your love]*

**Aunque sólo sea fingido, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I want to believe in your love]*

**Aunque sólo sea fingido, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({even so / even in that case / even then}), I want to believe in your love]*

**Aunque sólo sea fingido, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I want to believe in your love]*

**Aunque sólo sea fingido, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), quiero creer en tu amor.*

**[Even if it is only pretend, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I want to believe in your love]*

[45] SIQUIERA SEA / SEAN ...

*El oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel, **siquiera sea** por no verlos.*

*[The clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper, **even if it were** not to see them]*

***Siquiera sea** por no verlos, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Even if it were** not to see them the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

***Siquiera sea** por no verlos, **entre otras cosas**, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

*[**Even if it were** not to see them, **among other things**, the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

****Siquiera sea** por no verlos, **no obstante eso**, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

****[Even if it were** not to see them, **despite that**, the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

****Siquiera sea** por no verlos, (**así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo**) {**de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso**}}, el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

****[Even if it were** not to see them, (**in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything**) {**anyway / anyhow / in any way / in any way /***

one way or another / all the same / in any case / nevertheless}}, *the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Siquiera sea por no verlos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it were not to see them, ({even so / even in that case / even then}), the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Siquiera sea por no verlos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it were not to see them, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

**Siquiera sea por no verlos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el oficinista, rodeado de estos cartelitos, no levanta la vista del papel.*

**[Even if it were not to see them, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the clerk, surrounded by these little posters, does not raise his eyes from the paper]*

Siquiera sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva que hasta el momento hemos soslayado.

[Even if it were very briefly, we cannot stop alluding to several aspects of perceptive genesis that we have avoided so far]

La figura destacada, aunque nada más sea por sus características como tipo, es Moisés.

[The standout character, even if it were only for his characteristics as a model, is Moses]

Sabe sonreír, siquiera sea sea con timidez de adolescente.

[He knows how to smile, even if he were doing so with a teenage shyness]

Deseemos veladamente experimentar, siquiera sea una vez, el milagro de recibir, una tarde, un verso de amor

[Let us wish in a veiled way, if only it were just once, the miracle of receiving a love verse one afternoon]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: ± PERFECTO)

0.0.0.1. CON POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTE

0.0.0.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0.0.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.·.1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0. NO FOCALIZADOR DE CUALQUIER SINTAGMA
O PROSINTAGMA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0.0. NO RELACIONADO CON LA CONDICIONAL

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0.0.0. ENUNCIADOS NO INCOMPATIBLES
RELATIVAMENTE

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0.0.0.0. NO ADMITE MARCADOR
INTRAENUNCIATIVO CONCESIVO DE SITUACIÓN NEGATIVA,
CONTRAPRODUCENTE O PROBLEMÁTICA.

[46] CON QUE...

*Con que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a
suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*[Even when something has been a fact, {it has been a fact /
is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will
be a fact} that...]*

Con darles un poco de dinero, no se van a contentar.

*[Even when you give them a little bit of money, they will not
be satisfied]*

*Con darles un poco de dinero, entre otras cosas, no se van a
contentar.*

*[Even when you give them a little bit of money, among other
things, they will not be satisfied]*

*Con darles un poco de dinero, ({sin embargo / no
embargante (eso) / no obstante (eso)}), no se van a
contentar.*

[Even when you give them a little money, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, they will not be satisfied]

Con darles un poco de dinero, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), no se van a contentar.

[Even when you give them a little money, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), they will not be satisfied]

Con darles un poco de dinero, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), no se van a contentar.

[Even when you give them a little money, ({even so / even in that case / even then}), they will not be satisfied]

Con darles un poco de dinero, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no se van a contentar.

[Even when you give them a little money, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), they will not be satisfied]

Con darles un poco de dinero, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no se van a contentar.

[Even when you give them a little money, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), they will not be satisfied]

*Con que les des un poco de dinero, no se van a contentar, no obstante*⁵¹.

[Even when you give them a little money, they will not be satisfied, nevertheless]

Con quejarte, no vas a solucionar el problema.

[Even when you complain, you are not going to solve the problem]

Con que te quejes, no vas a solucionar el problema, no obstante.

[Even when you complain, you are not going to solve the problem, nevertheless]

Con que te quejes, {así y todo / de cualquier modo}, no vas a solucionar el problema.

[Even when you complain, , {in spite of that / anyway}, you are not going to solve the problem]

Con que te quejes, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), no vas a solucionar el problema.

[Even when you complain, ({even so / even in that case / even then}), you are not going to solve the problem]

Con que te quejes, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no vas a solucionar el problema.

51. Existe, un *con que* + *subjuntivo* con valor condicional que no admite “*sin embargo / no embargante / no obstante*” en la apódosis. Por otra parte, se da un *con que* que introduce un enunciado consecutivo: *Pedro va a venir; con que me voy. / / Lo he hecho; con que puedes estar tranquilo.*

[Even when you complain, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), you are not going to solve the problem]

Con que te quejes, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no vas a solucionar el problema.

[Even when you complain, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), you are not going to solve the problem]

Con ser tan antiguo, le han postergado, no obstante.

[Even when he is so senior, he has been held back, nevertheless]

Con darles un poco de dinero, no se van a contentar.

[Even when you give them a little money, they will not be satisfied]

Con que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even when something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, that ...]

Con que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Con que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Con que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even when something had been a fact, it would be a fact that ...]

Con que algo sucediera, sucedería que...

[Even when something was a fact, it would be a fact that ...]

Con que algo hubiera sucedido, hubiera sucedido que...

[Even when something had been a fact, it would have been a fact that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: $\pm$ PERFECTO)

0.0..1. CON POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTES

0.0..1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0..1.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0..1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0..1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0..1.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.+.1.1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.+.1.1.1.1.1.1.0.0. NO FOCALIZADOR DE CUALQUIER SINTAGMA
O PROSINTAGMA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE

0.0.+.1.1.1.1.1.1.0.0.0. SIN RELACIÓN CON LA CONDICIONAL

0.0.+.1.1.1.1.1.1.0.0.0.0. ENUNCIADOS NO INCOMPATIBLES
RELATIVAMENTE

0.0.+.1.1.1.1.1.1.0.0.0.1. ADMITE MARCADOR
INTRAENUNCIATIVO CONCESIVO REITERATIVO DE SITUACIÓN
NEGATIVA, CONTRAPRODUCENTE O PROBLEMÁTICA.

[47] *AUN A RIESGO DE QUE NO SUCEDA ≈ NI AUN A RIESGO DE QUE
SUCEDA*

*Aun a riesgo de que algo haya sucedido, aun a riesgo de
eso, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido
/ sucederá} que...*

*[Even at the risk of the fact that something may have been a
fact, even at the risk of that, {it has been a fact / is a fact /
is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}
that...]*

*Aun a riesgo de que algo suceda, aun a riesgo de eso
{sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*[Even at the risk of the fact that something may be a fact,
even at the risk of that, {it is a fact / is going to be a fact /
will have been a fact / will be a fact} that...]*

*Basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las
desgracias del país, para lanzarse en el piélago
tempestuoso, aun a riesgo de que en las hirvientes olas de
la publicidad perezca la reputación del escritor.*

*[It is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea, **even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising]***

***Aun a riesgo de que** en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible, **aun a riesgo de eso**, a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.*

*[**Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising**, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, **even at the risk of that**, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]*

***Aun a riesgo de que** en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, (**{sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}**), basta ser ciudadano y tener un corazón sensible, **aun a riesgo de eso**, a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.*

*[**Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising**, (**{nonetheless / in spite of that / despite that}**), it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, **even at the risk of that**, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea.]*

Aun a riesgo de que** en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, (**{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en

cualquier caso / en todo caso)), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), even at the risk of that, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible, a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({even so / even in that case / even then}), it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea.]

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea.]

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aun a riesgo de que en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Even at the risk of the fact that a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aun a riesgo de que algo hubiera sucedido, aun a riesgo de eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even at the risk of the fact that something had been a fact, even at the risk of that {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun a riesgo de que algo sucediera, aun a riesgo de eso {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even at the risk of the fact that something was a fact, even at the risk of that {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun a riesgo de que algo hubiera sucedido, aun a riesgo de eso sucedería que...

[Even at the risk of the fact that something had been a fact, even at the risk of that, it would be a fact that ...]

Aun a riesgo de que algo sucediera, aun a riesgo de eso sucedería que...

[Even at the risk of the fact that something was a fact, even at the risk of that, it would be a fact that ...]

Aun a riesgo de que algo hubiera sucedido, aun a riesgo de eso {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even at the risk of the fact that something had been a fact, even at the risk of that, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[48] AUNQUE ALGO ...

Aunque algo haya sucedido, aun a riesgo de eso, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Although something may have been a fact, even at the risk of that, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Aunque algo suceda, aun a riesgo de eso {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Although something may be a fact, even at the risk of that, {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso, aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor.

[It is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea, although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible, aun a riesgo de eso, a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), basta ser ciudadano y tener un corazón sensible, aun a riesgo de eso, a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), even at the risk of that, it is enough to be a citizen and have a heart sensitive to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea.]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible, a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({even so / even in that case / even then}), it is enough to be a citizen and have a heart

sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea.]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it is enough to be a citizen and have a heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aunque en las hirvientes olas de la publicidad perezca la reputación del escritor, aun a riesgo de eso, basta ser ciudadano y tener un corazón sensible a las desgracias del país, para lanzarse en el piélago tempestuoso.

[Although a writer's reputation may die in the seething waves of advertising, it is enough to be a citizen and have a

heart sensitive, even at the risk of that, to the misfortunes of the country to leap into the stormy, deep sea]

Aunque algo hubiera sucedido, aun a riesgo de eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something had been a fact, even at the risk of that, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque algo sucediera, aun a riesgo de eso {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Although something was a fact, even at the risk of that, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aunque algo hubiera sucedido, aun a riesgo de eso sucedería que...

[Although something had been a fact, even at the risk of that, it would be a fact that ...]

Aunque algo sucediera, aun a riesgo de eso sucedería que...

[Although something was a fact, even at the risk of that, it would be a fact that ...]

Aunque algo sucedido, aun a riesgo de eso {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Although something had been a fact, even at the risk of that, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: ± PERFECTO)

0.0.0.1. CON POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTES

0.0.0.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES}*

0.0.0.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.0.1.1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS *{O LO QUE ES LO MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}*.

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0. NO FOCALIZADOR DE CUALQUIER SINTAGMA
O PROSINTAGMA DE LA CLÁUSULA SUBORDINANTE

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0.0. SIN RELACIÓN CON LA CONDICIONAL

0.0.·.1.1.1.1.1.0.0.0.1. ENUNCIADOS INCOMPATIBLES
RELATIVAMENTE*[49] Así...*

Así algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even if something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Limpiaré los vidrios a conciencia, así trates de impedírmelo.

[I will clean the window panes thoroughly, even if you try to stop me]

Así trates de impedírmelo, limpiaré los vidrios a conciencia.

[Even if you try to stop me, I will clean the window panes thoroughly]

Así trates de impedírmelo, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), limpiaré los vidrios a conciencia.

[Even if you try to stop me, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, I will clean the window panes thoroughly]

Así trates de impedírmelo, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), limpiaré los vidrios a conciencia.

[Even if you try to stop me, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), I will clean the window panes thoroughly]

Así trates de impedírmelo, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces}), limpiaré los vidrios a conciencia.

[Even if you try to stop me, ({even so / even in that case / even then}), I will clean the window panes thoroughly]

Así trates de impedírmelo, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), limpiaré los vidrios a conciencia.

[Even if you try to stop me, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), I will clean the window panes thoroughly]

Así trates de impedírmelo, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), limpiaré los vidrios a conciencia.

[Even if you try to stop me, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), I will clean the window panes thoroughly]

Así haga mal tiempo, saldremos.

[Even if the weather is bad, we will go out]

Así algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even if something is a fact, {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, that ...]

CAUSA**0. NO ALTERNATIVA**

0.0. NO SUFICIENTE (NO ADMITE CONSECUENTEMENTE COMO DETERMINADOR DEL ÚLTIMO SUCEDER PERFORMATIVO)

0.0.0. NO ASERTIVO (SUBJUNTIVO) (PRESENTA LAS FORMAS DE PRESENTE DE SUBJUNTIVO: ± PERFECTO)

0.0.0.1. CON POSIBILIDAD DE CAUSA CONCURRENTE

0.0.0.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS RESTRICTIVOS *SIN EMBARGO, NO EMBARGANTE (ESO) / NO OBSTANTE (ESO) / ...*

0.0.0.1.1.1. ADMITE LAS PARTÍCULAS *{ASÍ Y TODO / CON ESO Y TODO / CON TODO / CON TODO ESO / CON TODO ESTO / CON TODO Y CON ESO / DESPUÉS DE TODO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MENOR GRADO DE COMPATIBILIDAD. O *{DE CUALQUIER MODO / DE CUALQUIER MANERA / DE TODAS MANERAS / DE TODOS MODOS / DE UNA MANERA O DE OTRA / DE UN MODO O DE OTRO / EN CUALQUIER CASO / EN TODO CASO}* INDICADORAS DE QUE ENTRE LA CLÁUSULA SUBORDINADA Y LA SUBORDINANTE SE DA UN MAYOR GRADO DE COMPATIBILIDAD)

0.0.0.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCRETIZADORES DEÍCTICOS *{AUN ASÍ / AUN EN ESE CASO / AUN ENTONCES / AUN EN ESE SUPUESTO / INCLUSO EN ESE SUPUESTO}*

0.0.0.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS CONCESIVOS DE REITERACIÓN ENFÁTICA *{A DESPECHO DE / A PESAR DE / PESE A} + {ESTO / ESO}*

0.0.0.1.1.1.1.1.1. ADMITE LOS MARCADORES INTRAENUNCIATIVOS EXCEPTIVOS *{AL MARGEN DE ESO, CON INDEPENDENCIA DE ESO, FUERA DE ESO, INDEPENDIENTE DE ESO, MÁS ALLÁ DE ESO, MÁS ALLÁ O MÁS ACÁ DE ESO}*

0.0.1.1.1.1.1.0. NO PRECEDIDOS POR LOS MARCADORES
INTRAENUNCIATIVOS REFORMULATIVOS {O LO QUE ES LO
MISMO / ES DECIR / ESTO ES / ...}.

0.0.1.1.1.1.1.0.1. EN RELACIÓN CON LA CONDICIONAL

[50] AUN CASO DE QUE...

*Aun caso de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede
/ va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*[Even in the case something has been a fact, {it has been a
fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact /
will be a fact} that...]*

*Sucede que te digo que aun caso de que algo haya sucedido,
{ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá / habrá
sucedido} que...*

*[It is a fact that I am telling you that, even in the case
something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is
going to be a fact / will be a fact / will have been a fact} that
...]*

*El hijo nacido dentro del matrimonio, aun caso de que haya
sido de otro, será hijo de ese matrimonio.*

*[A child born within the framework of marriage, even in the
case it were somebody else's, will be considered that
couple's child]*

*Aun caso de que haya sido de otro, el hijo nacido dentro del
matrimonio será hijo de ese matrimonio.*

*[Even in the case it were somebody else's, a child born
within the framework of marriage will be considered that
couple's child]*

Aun caso de que haya sido de otro, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), el hijo nacido dentro del matrimonio será hijo de ese matrimonio.

[Even in the case it were somebody else's, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, a child born within the framework of marriage will be considered that couple's child]

Aun caso de que haya sido de otro, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), el hijo nacido dentro del matrimonio será hijo de ese matrimonio.

[Even in the case it were somebody else's, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), a child born within the framework of marriage will be considered that couple's child]

Aun caso de que haya sido de otro, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), el hijo nacido dentro del matrimonio será hijo de ese matrimonio.

[Even in the case it were somebody else's, ({even so / even in that case / even then}), a child born within the framework of marriage will be considered that couple's child]

Aun caso de que haya sido de otro, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), el hijo nacido dentro del matrimonio será hijo de ese matrimonio.

[Even in the case it were somebody else's, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), a child born within the framework of marriage will be considered that couple's child]

Aun caso de que haya sido de otro, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), el hijo nacido dentro del matrimonio será hijo de ese matrimonio.

[Even in the case it were somebody else's, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), a child born within the framework of marriage will be considered that couple's child]

Aun caso de que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case something was a fact {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Aun caso de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case something had been a fact {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun caso de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case something was a fact {it had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun caso de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even in the case something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aun caso de que algo sucediera, sucedería que...

[Even in the case something was a fact, it would be a fact that ...]

Aun caso de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even in the case something had been a fact, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[51] AUN EN CASO DE QUE...

Aun en caso de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Aun en caso de que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, that ...]

La objetividad de los valores prejurídicos aun en caso de que se lograra, siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Their advisability and executability will always be in question, even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained]

Aun en caso de que se lograra la objetividad de los valores prejurídicos, siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, their advisability and executability will always be in question]

Aun en caso de que se lograra la objetividad de los valores prejurídicos, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, their advisability and executability will always be in question]

Aun en caso de que se lograra la objetividad de los valores prejurídicos, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), their advisability and executability will always be in question]

Aun en caso de que se lograra la objetividad de los valores prejurídicos, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}) their advisability and executability will always be in question]

Aun en caso de que se lograra la objetividad de los valores prejurídicos, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), their advisability and executability will always be in question]

Aun en caso de que se lograra la objetividad de los valores prejurídicos, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), siempre sería discutible la conveniencia y el modo de aplicarlos en la práctica.

[Even in the case that the objectivity of pre-legal values were to be obtained, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), their advisability and executability will always be in question]

Aun en caso de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun en caso de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun en caso de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even in the case that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aun en caso de que algo sucediera, sucedería que...

[Even in the case that something was a fact, it would be a fact that ...]

Aun en caso de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even in the case that something had been a fact, {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[52] AUN EN EL CASO DE QUE...

Aun en el caso de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Aun en el caso de que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case that something was a fact {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, that ...]

Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist may have a hidden intention, he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist may have a hidden intention, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist may have a hidden intention, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist may have a hidden intention, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}) he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist may have a hidden intention, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), he must make sure that the audience does not see the

manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Aun en el caso de que el artista lleve esa segunda intención, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), debe procurar que el público no vea las manipulaciones ni se familiarice con las ideas que va a colocar en lo alto de su obra.

[Even in the case that the artist may have a hidden intention, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), he must make sure that the audience does not see the manipulations nor gets familiar with the ideas that he is going to include in his work]

Aun en el caso de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun en el caso de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun en el caso de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even in the case that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aun en el caso de que algo sucediera, sucedería que...

[Even in the case that something was a fact, it would be a fact that ...]

Aun en el caso de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even in the case that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[53] AUN EN EL SUPUESTO DE QUE...

Aun en el supuesto de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, no podrá la sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), no podrá la sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, ({ así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier

caso / en todo caso}}, no podrá la sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), no podrá la sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}), the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), no podrá la sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), no podrá la

sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que haya podido iniciarse a instancia de los particulares la revisión ordenada en general por el decreto, {sin embargo / no embargante / no obstante}, {aun en ese caso / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}, es evidente que no alcanza a abrir de nuevo el juicio respecto de las declaraciones hechas y consentidas por los mismos. Aun en el supuesto de que la demandante haya interpretado bien la mencionada real orden, no podrá la sala admitir como origen del derecho invocado una resolución ministerial.

[Even in the case that the plaintiff has interpreted the aforementioned royal order well, {nonetheless / in spite of that / despite that} , {even in that case / / even in that situation / even in such a situation}, the courtroom will not be able to admit an administrative resolution as the origin of the claimed right]

Aun en el supuesto de que algo suceda, va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the case that something is a fact, {it is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that ...]

Aun en el supuesto de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun en el supuesto de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the case that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Aun en el supuesto de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even in the case that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Aun en el supuesto de que algo sucediera, sucedería que...

[Even in the case that something was a fact, it would be a fact that ...]

Aun en el supuesto de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even in the case that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[54] INCLUSO CUANDO ⁵²...

Incluso cuando algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even when something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Incluso cuando algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even when something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will be a fact}, that ...]

Un gato cazará pequeños animales acechándolos, incluso cuando esté bien alimentado.

[A cat will hunt small animals by stalking them, even when it is well fed]

Incluso cuando esté bien alimentado, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), un gato cazará pequeños animales acechándolos.

[Even when it is well fed, ({even so / in spite of that / despite that}, a cat will hunt small animals by stalking them]

Incluso cuando esté bien alimentado, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de

52. Nótese que si el giro conjuntivo *incluso cuando* introduce una cláusula en modo asertivo, entonces tal cláusula no es concesiva:

El mundo de mi tío Mariano me atraía, me divertía incluso cuando era realzado por algún rasgo de ordinariez.

[I found uncle Mariano's world attractive and funny, even when it was enhanced by a stroke of vulgarity]

cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}}, un gato cazará pequeños animales acechándolos.

[Even when it is well fed, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), a cat will hunt small animals by stalking them]

Incluso cuando esté bien alimentado, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), un gato cazará pequeños animales acechándolos.

[Even when it is well fed, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}), a cat will hunt small animals by stalking them]

Incluso cuando esté bien alimentado, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), un gato cazará pequeños animales acechándolos.

[Even when it is well fed, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), a cat will hunt small animals by stalking them]

Incluso cuando esté bien alimentado, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), un gato cazará pequeños animales acechándolos.

[Even when it is well fed, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), a cat will hunt small animals by stalking them]

Incluso cuando algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Incluso cuando algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even when something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Incluso cuando algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even when something had been a fact, it would be a fact that ...]

Incluso cuando algo sucediera, sucedería que...

[Even when something was a fact, it would be a fact that ...]

Incluso cuando algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even when something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

[55] INCLUSO EN EL SUPUESTO DE QUE...

Incluso en el supuesto de que algo haya sucedido, {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the hypothetical case that something has been a fact, {it has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} that...]

Incluso en el supuesto de que haya sido fabricado con los materiales inapropiados, actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that it has not been made with the appropriate materials, it acts as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que haya sido fabricado con los materiales inapropiados, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that it has not been made with the appropriate materials, ({even so / in spite of that / despite that}, it acts as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que haya sido fabricado con los materiales inapropiados, ({así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo

caso)), actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that it has not been made with the appropriate materials, ({in spite of that / despite that / with all (that) / with all that / and with all that / after everything} {anyway / anyhow / in any way / in any way / one way or another / all the same / in any case / nevertheless}), it acts as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que haya sido fabricado con los materiales inapropiados, ({aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto}), actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that it has not been made with the appropriate materials, ({even so / even in that case / even then / even in that situation / even in such a situation}), it acts as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que haya sido fabricado con los materiales inapropiados, ({a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}), actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that it has not been made with the appropriate materials, ({in spite of / despite / not withstanding} + {this / that}), it acts as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que haya sido fabricado con los materiales inapropiados, ({al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}), actúa como barrera para, por ejemplo, conservar la leche fresca de alta calidad y larga duración durante varios meses.

[Even in the hypothetical case that it has not been made with the appropriate materials, ({aside from that / independent of that / besides that / independent of that / beyond that / regardless of that}), it acts as a barrier in order to, for example, keep the fresh milk in high quality and long duration for several months]

Incluso en el supuesto de que algo suceda, {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

[Even in the hypothetical case that something is a fact {it is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}, that ...]

Incluso en el supuesto de que algo hubiera sucedido, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the hypothetical case that something had been a fact, {it had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Incluso en el supuesto de que algo sucediera, {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...

[Even in the hypothetical case that something was a fact, {it was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will be a fact} that ...]

Incluso en el supuesto de que algo hubiera sucedido, sucedería que...

[Even in the hypothetical case that something had been a fact, it would be a fact that ...]

Incluso en el supuesto de que algo sucediera, sucedería que...

[Even in the hypothetical case that something was a fact, it would be a fact that ...]

Incluso en el supuesto de que algo hubiera sucedido, {hubiera sucedido / habría sucedido} que...

[Even in the hypothetical case that something had been a fact {it might have been a fact / would have been a fact} that ...]

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Las cláusulas subordinadas causales insuficientes, las denominadas concesivas, se caracterizan y distinguen de las demás causales por no aceptar el marcador *consecuentemente* y, parcialmente, porque la absoluta mayoría de estas estructuras admiten los marcadores intraenunciativos exceptivos, *{al margen de eso / con independencia de eso / fuera de eso / independiente de eso / más allá de eso / más allá o más acá de eso}*.

Tras estas constataciones, con la intención de formalizar un paradigma, hemos analizado en un primer estadio las marcas que, pertinentes o no, se dan en todos y en cada uno de los subsistemas determinados por el modo verbal:

- 1) compatibilidad con los marcadores intraenunciativos restrictivos *sin embargo, no embargante (eso) / no obstante (eso)*,
- 2) aceptación de los marcadores intraenunciativos exceptivos, *{al margen de eso, con independencia de eso, fuera de eso, independiente de eso, más allá de eso, más allá o más acá de eso}* y oposiciones conexas,
- 3) tolerancia de los marcadores intraenunciativos concretizadores deícticos *{aun así / aun en ese caso / aun entonces}*,
- 4) presencia de los marcadores intraenunciativos concesivos de reiteración enfática, *{a despecho de / a pesar de / pese a} + {esto / eso}*, y
- 5) admisión de las partículas de incompatibilidad relativa: a) *{así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo}*, indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un menor grado de compatibilidad, o b) *{de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso}*, indicadoras de que entre la cláusula subordinada y la subordinante se da un mayor grado de compatibilidad.

Esto nos ha permitido desarrollar nuestra concepción del denominado *marcador intraenunciativo* como distinguidor de estructuras concesivas, causales, etc. y, además, mostrar cómo los mencionados marcadores y partículas están presentes en todos los subsistemas determinados por el modo verbal.

Una revisión crítica del concepto modo en español 1) nos ha permitido desarrollar una visión del mismo que es la aplicada en este trabajo y que, dados los coherentes (al menos aparentemente) subsistemas obtenidos, no parece fuera de lugar, y 2) hemos conseguido la delimitación de tres subsistemas congruentes con marcas específicas:

A) Causales insuficientes, no alternativas en modo asertivo (indicativo) con sus marcas específicas:

- i) la oposición $\pm$ *contrastivo*,
- ii) la oposición *sin presuposición* / *con presuposición*, y
- iii) la oposición $\pm$ *enfático* en las concesivas en modo asertivo, no contrastivas, y su relación con el rasgo $\pm$ *intensivo* en las consecutivas.

B) Causales insuficientes, no alternativas en modo asertivo / no asertivo (indicativo – subjuntivo), en cuyo tratamiento, tras especificar los niveles 0 y 1 de la concesividad, nos hemos centrado en las oposiciones específicas en el nivel 1:

- i) las causas insuficientes que no designan frecuencia / cantidad / cualidad susceptibles de grado y sus ulteriores delimitaciones frente a las que sí las designan y, obviamente, sus posteriores subdivisiones opositivas,
- ii) cláusulas concesivas *que marcan o no una escala de expectación no cumplida*,
- iii) cláusulas regidas por la oposición, *sin relación con las condicionales* / *con relación con las condicionales*,
- iv) las concesivas relacionadas con las condicionales en modo aseverativo / no aseverativo y en modo no aseverativo y,

obviamente, en relación con los apartados iii) y iv), los marcadores intraenunciativos *{aun así / aun en ese caso / aun entonces / aun en ese supuesto / incluso en ese supuesto / hasta en ese supuesto}*.

C) Causales insuficientes no alternativas en modo no asertivo con sus oposiciones y cuestiones distintivas y diferenciadas:

- i) la oposición *sin posibilidad de causa concurrente / con posibilidad de causa concurrente*,
- ii) la oposición *no disyuntiva / disyuntiva* y precisiones sobre la misma, y
- iii) la oposición *enunciados no incompatibles relativamente / enunciados incompatibles relativamente* y cuestiones conexas.

6. BIBLIOGRAFÍA.

- Alcina Franch, J. y J. M. Bleca (1975): *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- Álvarez Menéndez, A. (1987): "Énfasis y transposición de oración a sustantivo", *Revista Española de Lingüística*, 17 / 2, 347-370.
- Austin, J. L. (1962): *How to do things with words*. Oxford, Clarendon Press.
- Báez San José, V. (1972, 2ª ed.): *La estilística de Dámaso Alonso*. Publicaciones de la Universidad de Sevilla, Serie Filosofía y Letras.
- -- (1973): *Modelos sintáctico-semánticos de la oración subordinada sustantiva en español. Una contribución teórico-práctica a la síntesis entre gramática generativa y funcionalismo europeo (Escuela de Praga)*, Universidad de Sevilla. Tesis de doctorado mecanografiada. V volúmenes.
- -- (1975): *Introducción crítica a la gramática generativa*. Barcelona, Editorial Planeta.
- -- (2002): *Desde el hablar a la lengua. Prolegómenos a la sintaxis y semántica oracional y textual*. Con contribuciones de Pilar Garcés Gómez y Guillerno Fernández Rodríguez Escalona, Málaga, Editorial Ágora.
- -- (2005): "El sistema de los modificadores intensivos de la relación sintagma nominal y adjetival y la eventual delimitación de tales sintagmas por un sistema de partículas textuales", Petr Cermák y Jaromir Tláškal (eds.): *Las lenguas románicas: su unidad y diversidad. Homenaje al Prof. Bohumil Zavadil con ocasión de su 65º cumpleaños*, Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta, Praha, ISBN 80-7308-110-5, 37-57.
- --, J. Dubský y J. Králova (1999): *Moderní gramatika spanelstiny*, Plzen, Nakladatelství Fraus, k.s.
- -- y G. Fernández Rodríguez-Escalona (2007): "Modificación del enunciado mediante un sistema de partículas". *Lorenzo Hervás, Documentos de Trabajo*, Universidad Carlos III de Madrid.

Departamento de Humanidades: Lingüística, Literatura, Historia y Estética. Número 4.

- -- y G. Fernández Rodríguez-Escalona (2007): Modificación del sintagma nominal mediante un sistema de partículas, *Lorenzo Hervás, Documentos de Trabajo*, Universidad Carlos III de Madrid. Departamento de Humanidades: Lingüística, Literatura, Historia y Estética Universidad Carlos III, número 5.
- --, G. Fernández Rodríguez-Escalona y M. Loma-Osorio Fontecha (2008): "La determinación temporal del enunciado (1): Fundamentación teórica", *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo del Departamento de Humanidades. Serie Lingüística*, Universidad Carlos III, número 6.
- --, G. Fernández Rodríguez-Escalona y M. Loma-Osorio Fontecha (2011): "Presupuestos generales para un estudio de las expresiones causales y consecutivas en español", *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general. Working Papers of Theoretical and General Linguistics. Arbeitspapiere: Sprachtheorie und Allgemeine Sprachwissenschaft. Documents de travail: Linguistique théorique et linguistique générale*, Universidad Carlos III, Número 21.
- -- y M. Moreno Martínez (1977): "La oración compuesta / (I): coordinación", *Millars IV*, C.U.C. Universidad de Valencia, 89-12.
- Ballester de Celis, C. (2011): "Hacia una definición de la construcción con aunque, Coloquio Internacional de Lingüística Iberorrománica", *Decimotercer coloquio de la Association Française de Linguistique Ibéro-Romane (LIBERO)*. Libro de resúmenes. K.U.Leuven.
- Barra Jover, M. (1997): "Las relaciones interoracionales y la llamada 'subordinación adverbial'", *Revista Española de Lingüística*, XXVII, 33-76.
- Beaugrande, Robert-Alain y Dressler, Wolfgang Ulrich (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen, Niemeyer. *Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft* 28).
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.

- Briz Gómez, A. y Grupo Val.Es.Co. Universidad de Valencia (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*, www.dpde.es, Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Bustos, E. (1986): *Pragmática del español. Negación, cuantificación y modo*. Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Calsamiglia Blancafort, H. y A Tusón Valls (2007, 2ª ed.): *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
- Campos Vargas, H. (2009): "La(s) retórica(s) en el Renacimiento", *Revista de Lenguas Modernas*, 10, 215–223.
- Carbonell Olivares, María S. (2005): *Estudio Semántico – Pragmático de las relaciones de contraste y sus marcas en lengua inglesa*. Universitat de Valencia, Servei De Publicacions.
- Casado Velarde, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco / Libros.
- Cortés Parazuelos, M. H. (1992): *La expresión de la concesividad en español*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- -- (1993): "Bipolares al servicio de la concesividad: causales, condicionales y concesivas", *Verba*, 20, 221–254.
- Cortés Rodríguez, L. (1991): *Sobre conectores expletivos y muletillas en el español hablado*, Málaga, Ágora.
- Daneš, F. (1966a): "A Three Level Approach to Syntax", *Travaux Linguistiques de Prague, I, L'école de Prague d'aujourd'hui*, I, 225–240.
- Donaire, M. L. (2004): "Dynamiques que-concessives: argumentation et polyphonie", M. L. Donaire, (éd.): *Dynamiques concessives*. Madrid, Arrecife, 75–94.
- Dryer, M. S. (1996): "Focus, pragmatic presupposition, and activated propositions", *Journal of Pragmatics* 26, 475–523.
- Fernández Ramírez, S.: *Gramática Española. 4. El verbo y la oración*, Volumen ordenado y completado por Ignacio Bosque, Arco / libros, Madrid, 1986.
- Flamenco García, L. (1999): "Las construcciones concesivas y adversativas", I. Bosque et V. Demonte (directores), *Gramática*

descriptiva de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe, 3805–3878.

Frege, G. (1984.): *Estudios Sobre semántica*. Trad. Ulises Moulines. Barcelona, Editorial Ariel.

Fuentes Rodríguez, C. (1985): *Sintaxis oracional*. Sevilla, Ed. Alfar.

Galán Rodríguez, C. (2005): *Las oraciones subordinadas adverbiales: concesivas*, E-EXCELLENCE.

García y T. Terrell (1977): “Is the use of mood in Spanish subject to variable constraints?”, M. P. Hagiwara (ed.): *Studies in Romance linguistics: Proceedings of the Fifth Linguistic Symposium on Romance Languages*. Rowley, MA: Newbury House, 214–226.

Gili Gaya, S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona, Bibliograf.

Guitart, J. (1990): “Aspectos pragmáticos del modo en los complementos de predicados de conocimiento y adquisición de conocimiento”, Ignacio Bosque (ed.): *Indicativo y Subjuntivo*. Madrid, Taurus, 315–329.

Gutiérrez Ordóñez, S. (1997): *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid, Arco / Libros.

Helbig, G. y J. Buscha (1993). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, Berlin, München, Langenscheidt.

Herrero Moreno, G. (1989): “Enunciación y coloquio: análisis de una construcción del español hablado”, *Verba*, 17, 267–286.

König, E. y Siemund, P. (2000). “Causal and concessive clauses: Formal and semantic relations”, Couper-Kuhlen, E. y Kortmann, B. (eds): *Cause – Condition – Concession – Contrast: Cognitive and Discourse Perspectives*. Berlin / New York, Mouton de Gruyter, 355–356.

Kovacci, O. (1992): *El comentario gramatical. Teoría y práctica*, Madrid, Arco / Libros.

Lanero Rodríguez, M. del C. (1986): “Nota sobre “Sintaxis oracional””, *Revista Contextos*. Revista del Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, IV / 8, 141–150.

- Lamíquiz, V. (1991): "Valores de *entonces* en el enunciado discursivo". *Actas del III congreso Internacional del Español de América*, II. Junta de Castilla y León. Valladolid.
- Lapesa, R. (1978): "Sobre dos tipos de subordinación causal", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 3, Oviedo, Publ. Universidad de Oviedo, 173–205.
- Lenarduzzi R. (2005): Construcciones concesivas en español e italiano, *AISPI. Actas XXIII*, 271–291.
- Lipsky, J. M. (1978): "Subjunctive as fact?", *Hispania* 61, 931–934.
- López García, A. (1994): *Gramática del español, I. La oración compuesta*, Madrid, Arco Libros.
- Lozano, A. G. (1995): "Cognitive development, deontic and epistemic subjunctives", *Hispanic Linguistics* 6 / 7, 92–115.
- Lunn, P. (1989a): "Spanish mood and the prototype of assertability", *Linguistics* 27, 687–702.
- -- (1989b): "The Spanish subjunctive and relevance", Carl Kirschner and Janet Decesaris (eds.): *Studies in Romance Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 214–226.
- Matte Bon, F. (1992): *Gramática comunicativa del español. Tomo II, De la idea a la lengua*. Madrid, Difusión.
- Martín Zorraquino, M. y Portolés Lázaro, J. "Los marcadores del discurso", Bosque, I. y Demonte V. (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo III. Madrid, Espasa Calpe.
- Mejías Bikandi, E. (1994): "Assertion and speaker's intention: A pragmatically based account of mood in Spanish", *Hispania* 77, 892–902.
- MOLACHE: Chevallier, Jean-Claude, Launay, Michel et Molho, Maurice (1983), «De la concession en espagnol (le signifiant *aun / aunque*)», *L'Information Grammaticale*, 18 (juin), 3–8.
- Moya Corral, J. A. (1996): "Valor modal del llamado subjuntivo polémico", *Lingüística Española Actual* XVIII, 2, 161–174.
- Narbona, A. (1990): *Las subordinadas adverbiales impropias en español (II). Causales y finales, comparativas y consecutivas, condicionales y concesivas*, Málaga, Ágora.

- Penadés Martínez, Inmaculada (1994): "Características de las variables y de las marcas semánticas en la teoría de los esquemas sintáctico-semánticos", E. Serra Alegre, B. Gallardo Paúls, M. Veyrat Rigat, D. Jorques Jiménez, y A. Alcina Caudet (eds.): *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrés de Lingüística General. Volum II. Comunicacions: Gramàtica i Lingüística formal*, València: Universitat de València, Departament de Teoria dels Llenguatges Actes del I Congrés de Lingüística General, 2, València, Universitat de València, 126-132.
- -- (1998): "El análisis de la oración en F. Daneš y su influencia en la teoría de los esquemas sintáctico-semánticos", Delgado León, F., Calero Vaquera, M^a L. y Osuna García, F. (eds.): *Estudios de Lingüística General. Actas del II Simposio de Historiografía Lingüística (Córdoba, 18-20 de marzo de 1997)*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 459-469.
- -- (1999): "El modelo de descripción de la oración del lingüista praguense F. Daneš. Su incidencia en la lingüística española", *Verba, Anuario galego de filoloxia*, 26, 247-272.
- Pérez Álvarez, M. (2009): "The four causes of behavior: Aristotle and Skinner", *International Journal of Psychology and Psychological Therapy*, 9, 1, 45-57.
- Pérez Saldanya, Manuel (1999): "El modo en las subordinadas relativas y adverbiales", Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe, 3253-3322.
- Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- -- (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U. Cap. 47. Construcciones condicionales y concesivas.
- Rivarola, J. L. (1980): "Las construcciones concesivas y restrictivas en español (hipotaxis y parataxis)", *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, 1980, 865-874.
- Rivas, E. (1989): "Observaciones sobre las concesivas. Su comparación con las condicionales y adversativas", *Verba*, 16, 237-253.

- -- (1990): "A propósito de condicionales y concesivas reales. Referencias diacrónicas en torno a estas últimas", *Verba* 17, 159–169.
- Rojo, G. (1978): *Cláusulas y oraciones*, *Verba*, Anejo 14, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Santos Río, L. (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca, Luso Española de Editores.
- Searle, J. R. (1969): *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Stubbs, M. (1983): *Análisis del discurso*. Madrid.
- Terrell, Tracy y Joan Hooper (1974): "A semantically based analysis of mood in Spanish", *Hispania* 57, 484–494.
- Trubetzkoy, N. S. (1939): "Le rapport entre le déterminé, le déterminant et le défini", *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally sous les auspices de la faculté de lettres de l'université de Genève*, Genève, 75–82.
- Veiga Rodríguez, A. (1991): *Condicionales, Concesivas y Modo Verbal en Español*. *Verba*. Anejo 34. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Veiga, A. y M. Mosteiro Louzao (2006): *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Vives, Juan Luis (1998): *El arte retórica (de ratione dicendi)*. Edición bilingüe. Barcelona, Anthropos editorial.
- Yi-Shan Chien (2012): *Análisis contrastivo de los marcadores condicionales del español y del chino*. Programa interuniversitario de doctorado: análisis del discurso y sus aplicaciones. Universidad de Salamanca, suplementos marcoELE. ISSN 1885–2211 / núm. 14.

7. ANEXO I

Ejemplo [1]:

Viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable, aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar

[He keeps recurring to the presence of medium- and large-size sculptures in great quantities, despite knowing that these pieces are difficult to collect]

Análisis:

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, sucede que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable [y no sucede que venga recurriendo a la presencia de la escultura de formato pequeño]

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is a fact that he keeps recurring to the presence of medium- and large- size sculptures in great quantities [and it is not a fact that he keeps recurring to the presence of small- size sculptures]]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar, no sucede que venga recurriendo a la presencia de la escultura de formato pequeño, [sino que sucede que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable]

[Despite knowing that they are difficult pieces to collect, it is not a fact that he keeps recurring to the presence of small-size sculptures, [rather, it is a fact that he keeps recurring to

the presence of medium- and large size- sculptures in great quantities]

Aun a sabiendas de que son piezas difíciles de coleccionar sucede, no porque suceda que sean piezas difíciles de coleccionar, sino porque ..., que viene recurriendo a la presencia de la escultura de formato medio y grande en cantidad considerable.

[Despite knowing that these pieces are difficult to collect, it is a fact, not because it is a fact that these pieces are difficult to collect, but because ..., that he keeps recurring to the presence of medium- and large- size sculptures in great quantities]

Ejemplo [2]:

Aun no habiendo estado legalizada allí la relación matrimonial anteriormente, digamos, entre hombres, en Francia posteriormente había funcionado una agencia de estas características.

[Even though the so-called matrimonial relationship between men had not been legalized there previously, in France subsequently at least one agency of these types had been working]

Análisis:

Aun no habiendo estado legalizada allí la relación matrimonial anteriormente, digamos, entre hombres, en Francia, sucede que posteriormente había funcionado una agencia de estas características [y no había sucedido que hubiera funcionado otro tipo de agencias]

[Even though the so-called matrimonial relationship between men had not been legalized there previously, it is a fact that in France subsequently at least one agency of these

types had been working [and it had not been a fact that another type of agency had been working]

Aun no habiendo estado legalizada allí la relación matrimonial anteriormente, digamos, entre hombres, en Francia, no había sucedido que hubiera funcionado otro tipo de agencias, [sino que había sucedido que había funcionado una agencia de estas características]

[Even though the so-called matrimonial relationship between men had not been legalized there previously, in France subsequently it had not been a fact that another type of agency had been working, [rather, it had been a fact that one agency of this type had been working]

Aun no habiendo estado legalizada allí la relación matrimonial anteriormente, digamos, entre hombres, en Francia posteriormente, sucede no porque haya sucedido que había estado legalizada allí la relación matrimonial anteriormente, digamos, entre hombres, sino porque ..., sucede que había funcionado una agencia de estas características.

[Even though the so-called matrimonial relationship between men had not been legalized there previously, in France subsequently, it is a fact not because it was a fact that the so-called matrimonial relationship between men had been legalized there previously, but rather..., it is a fact that at least one agency of these types had been working]

Ejemplo [3]:

Con lo caro que ha costado, no funciona bien.

[Expensive as it is, it malfunctions / does not work properly]

Análisis:

Con lo caro que ha costado, [sucede que funciona mal] y no sucede que funcione bien.

[Expensive as it is, it is a fact that it malfunctions and it is not a fact that it works properly]

Con lo caro que ha costado, no sucede que funcione bien, [sino que sucede que funciona mal]

[Expensive as it is, it is not a fact that it works properly, [rather, it is a fact that it malfunctions]]

Con lo caro que ha costado, sucede no por lo caro que haya costado, sino por lo ..., que no sucede que funcione bien.

[Expensive as it is, it is a fact not because of how expensive it has been but because of ... that it is not a fact that it works properly]

Ejemplo [4]:

Con lo que ha estado tomando, se va tranquilamente conduciendo el coche.

[As much as he has drunk, he has no problem with driving his car]

Análisis:

Con lo que ha estado tomando, sucede que se va tranquilamente conduciendo el coche [y no sucede que deje de conducir].

[As much as he has drunk, it is a fact that he has no problem with driving his car [and it is not a fact that he stops driving]]

Con lo que ha estado tomando, no sucede que deje de conducir, sino que sucede que se va tranquilamente conduciendo el coche.

[As much as he has drunk, it is not a fact that he stops driving, rather, it is a fact that he has no problem with driving his car]

Con lo que ha estado tomando, no sucede por lo que haya estado tomando, sino por lo ..., que se va tranquilamente conduciendo el coche.

[As much as he has drunk, it is not a fact because of how much he has been drinking, but because of ..., that he has no problem with driving his car]

Ejemplo [5]:

Con lo muy ignorante que es, se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, he dares to interpret Kant]

Análisis:

Con lo muy ignorante que es, sucede que se atreve a interpretar a Kant [y no sucede que se calle].

[As ignorant as he is, it is a fact that he dares to interpret Kant [and it is not a fact that he remains silent]]

Con lo muy ignorante que es, no sucede que se calle, sino que sucede que se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, it is not a fact that he is silent, rather, it is a fact that he dares to interpret Kant]

Con lo muy ignorante que es, no sucede por lo muy ignorante que sea, sino por ..., que se atreve a interpretar a Kant.

[As ignorant as he is, it is not a fact because of how ignorant he is but because of .., that he dares to interpret Kant]

Ejemplo [6]:

Con lo mucho que han robado, se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed, they still join the Communist Party]

Análisis:

Con lo mucho que han robado, sucede que se apuntan al partido comunista [y no sucede que se apunten a un partido burgués]

[As much as they have robbed, it is still a fact that they join the Communist Party [and it is not a fact that they join a bourgeois party]]

Con lo mucho que han robado, no sucede que se apunten a un partido burgués, sino que sucede que se apuntan al partido comunista.

[As much as they have robbed, it is not a fact that they join a bourgeois party, rather, it is a fact that they still join the Communist Party]

Con lo mucho que han robado, no sucede por lo mucho que han robado, sino por ..., que se apuntan al partido comunista

[As much as they have robbed, it is not a fact because of how much they have robbed, but because of ..., that they still join the Communist Party]

Ejemplo [7]:

Con lo poco que han aportado, son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, they are the ones who expect the largest slice]

Análisis:

Con lo poco que han aportado, sucede que son los que más tajada pretenden sacar [y no sucede que sean los que menos tajada pretenden sacar]

[As little as they have contributed, it is a fact that they are the ones who expect the largest slice [and it is not a fact that they are the ones who expect the smallest slice]

Con lo poco que han aportado, [no sucede que sean los que menos tajada pretenden sacar], sino que sucede que son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, [it is not a fact that they are the ones who expect the smallest slice] rather, it is a fact that they are the ones who expect the largest slice]

Con lo poco que han aportado, no sucede por lo poco que han aportado, sino por..., que son los que más tajada pretenden sacar.

[As little as they have contributed, it is not a fact because of how little they have contributed but because of ..., that they are the ones who expect the largest slice]

Ejemplo [8]:

Con todo lo que sabemos de su infancia y juventud, dice que desciende de la polaina del Cid.

[As much as we know about his childhood and youth, he says he is a descendant of El Cid]

Análisis:

Con todo lo que sabemos de su infancia y juventud, sucede que dice que desciende de la polaina del Cid [y no sucede que diga que su madre fue trapacera y su padre esquilaburros]

[As much as we know about his childhood and youth, it is a fact that he says he is a descendant of El Cid [and it is not a fact that he says that his mother was a swindler and his father a shearer]]

Con todo lo que sabemos de su infancia y juventud [no sucede que diga que su madre fue trapacera y su padre esquilaburros], sino que sucede que dice que desciende de la polaina del Cid.

[As much as we know about his childhood and youth, [it is not a fact that he says that his mother was a swindler and his father a shearer], rather, it is a fact that he says he is a descendant of El Cid]

Con todo lo que sabemos de su infancia y juventud, no sucede por todo lo que sabemos de su infancia y juventud, sino por ..., que sucede que dice que desciende de la polaina del Cid.

[As much as we know about his childhood and youth, it is not a fact because of all we know about his childhood and youth but because of ..., that it is a fact that he says he is a descendant of El Cid]

Ejemplo [9]:

Si tú eres listo, yo soy tonto.

[Even if you are clever, I am stupid]

Análisis:

Si sucede que tú eres listo, sucede en cambio que yo soy tonto [y no sucede que yo sea listo]

[If it is a fact that you are clever, it is a fact on the other hand that I am stupid [and it is not a fact that I am clever]]

Si sucede que tú eres listo, [no sucede que yo sea listo], sino que sucede en cambio que yo soy tonto.

[If it is a fact that you are clever, [it is not a fact that I am clever], rather, it is a fact instead that I am stupid]

Si tú eres listo, no sucede porque tú eres listo, sino porque..., que yo soy tonto.

[If you are clever, it is not a fact because you are clever but because..., that I am stupid]

Ejemplo [10]:

Si ayer llovía, hoy hace sol.

[If yesterday it was raining, today it is sunny instead]

Análisis:

Si ayer sucedía que llovía, hoy sucede en cambio que hace sol [y no sucede que llueva].

[If yesterday it was a fact that it was raining, today it is a fact that it is sunny instead [and it is not a fact that it is raining]]

Si ayer sucedía que llovía, hoy no sucede que llueva, sino que sucede en cambio que hace sol.

[If yesterday it was a fact that it was raining, it is not a fact that today it is raining, rather, it is a fact that today it is sunny instead]

Si ayer llovía, no sucedía porque ayer llovía, sino porque..., que hoy hace sol.

[If yesterday it was raining, it was not a fact because it was raining but because ..., that today it is sunny instead]

Ejemplo [11]:

Si tus compañeros no te han valorado, tú los has valorado a ellos.

[Even if your colleagues have not appreciated you, you have appreciated them]

Análisis:

Si ha sucedido que tus compañeros no te han valorado, sucede en cambio que tú los has valorado a ellos [y no sucede que los hayas desvalorado]

[Even if it has been a fact that your colleagues have not appreciated you, it is a fact that you have appreciated them [and it is not a fact that you have underappreciated them]]

Si ha sucedido que tus compañeros no te han valorado, [no sucede que los hayas desvalorado], sino que sucede en cambio que tú los has valorado a ellos.

[Even if it has been a fact that your colleagues have not appreciated you, [it has not been a fact that you have underappreciated them] rather, it is a fact that you have appreciated them]

Si tus compañeros no te han valorado, ha sucedido no porque tus compañeros no te han valorado, sino porque..., que tú los has valorado a ellos.

[Even if your colleagues have not appreciated you, it has been a fact not because your colleagues have not appreciated you but because ..., that you have appreciated them]

Ejemplo [12]:

Si bien las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, sus antecedentes han de buscarse en el acervo religioso de los sumerios.

[Even though the transcriptions we have of it are from Babylonian times, its precursors should be looked for in the religious heritage of the Sumerians]

Análisis:

Si bien sucede que las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, sucede que sus antecedentes han de buscarse en el acervo religioso de los sumerios [y no sucede que sus antecedentes hayan de buscarse en otro acervo religioso]

[Even though it is a fact that the transcriptions we have of it are from Babylonian times, it is a fact that its precursors should be looked for in the religious heritage of the Sumerians [and it is not a fact that its precursors should be looked for in another religious heritage]]

Si bien sucede que las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, no sucede que sus antecedentes hayan de buscarse en otro acervo religioso, sino que sucede que sus antecedentes han de buscarse en el acervo religioso de los sumerios.

[Even though it is a fact that the transcriptions we have of it are from Babylonian times, it is not a fact that its precursors should be looked for in another religious heritage, rather, it is a fact that its precursors should be looked for in the religious heritage of the Sumerians]

Si bien las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, sucede no porque las transcripciones que de la misma tenemos son de época babilónica, sino porque ..., que sucede que sus antecedentes han de buscarse en el acervo religioso de los sumerios.

[Even though the transcriptions we have of it are from Babylonian times, it is a fact not because the transcriptions that we have of it are from Babylonian times but because ..., that it is a fact that its precursors should be looked for in the religious heritage of the Sumerians]

Ejemplo [13]:

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, no es éste el caso de los Estados Unidos que no tiene una larga experiencia de colaboración internacional.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries , this is not the case with the USA, which does not have a long experience in international cooperation]

Análisis:

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, sucede que este no es el caso de los Estados Unidos que tiene una corta experiencia de colaboración internacional [y no sucede que sea éste el caso de los Estados Unidos que

no tiene una larga experiencia de colaboración internacional]

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries, it is a fact that this is not the case with the USA, which has a short experience in international cooperation [and it is not a fact that this is the case with the USA, which does not have a long experience in international cooperation]]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, sucede no que sea éste el caso de los Estados Unidos que no tiene una larga experiencia de colaboración internacional, sino que sucede que este es el caso de los Estados Unidos que tiene una corta experiencia de colaboración internacional.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries , it is a fact that this is not the case with the USA, which does not have a long experience in international cooperation, but rather, it is a fact that this the case with the USA, which has a short experience in international cooperation]

Si bien Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, sucede no porque Europa tiene una larga experiencia de colaboración internacional, en igualdad de condiciones entre países, sino porque ..., que sucede que no es éste el caso de los Estados Unidos que no tiene una larga experiencia de colaboración internacional.

[Even though Europe has got a long experience in international cooperation, with the same conditions among countries , it is a fact not because Europe has a long experience in international cooperation, with the same

conditions among countries , but because , that it is a fact that this is not the case with the USA, which does not have a long experience in international cooperation]

Ejemplo [14]:

Al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[Besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios, extrapolated from the current ones]]

Análisis:

Al margen de que sucede que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sucede que los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales [y no sucede que los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúen en unos escenarios climáticos iguales y no extrapolados de los actuales].

[Besides the fact that it is a fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, it is a fact that the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios, extrapolated from the current ones [and it is not a fact that the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios which are not extrapolated from the current ones]]

Al margen de que sucede que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sucede no que los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúen en unos escenarios climáticos iguales y no extrapolados de los actuales, sino que sucede que los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[Besides the fact that it is a fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, it is a fact not that the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios which are not extrapolated from the current ones, rather, it is a fact that the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios, extrapolated from the current ones]

Al margen de que dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sucede no porque dichas situaciones climáticas se pueden producir por causas naturales o por las actividades del hombre, sino porque ..., que los estudios relacionados con el sistema suelo – planta – atmósfera se sitúan en unos escenarios climáticos diferentes y extrapolados de los actuales.

[Besides the fact that such climatic situations may be produced by natural causes or human activities, it is a fact not because such climatic situations may be produced by natural causes or by human activities but because..., that the studies related to the ground–plant–atmosphere system are situated in different climatic scenarios, extrapolated from the current ones]

Ejemplo [15]:

Al margen de que hay debate con todos los precandidatos, no hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida.

[Besides the fact that there is a debate with all the candidates, a debate only between Fox and Labastida must not be ruled out]

Análisis:

Al margen de que sucede que hay debate con todos los precandidatos, sucede que hay debate con todos los precandidatos [y no sucede que haya que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida]

[Besides the fact that there is a debate with all the candidates, it is a fact that there is a debate with all the candidates [and it is not a fact that a debate only between Fox and Labastida must be ruled out]

Al margen de que sucede que hay debate con todos los precandidatos, sucede no que haya que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida, sino que sucede que hay debate con todos los precandidatos.

[Besides the fact that there is a debate with all the candidates, it is a fact not that a debate only between Fox and Labastida must be ruled out, rather, it is a fact that there is a debate with all the candidates]

Al margen de que hay debate con todos los precandidatos, sucede no porque haya debate con todos los precandidatos, sino porque ..., que sucede que no hay que excluir un debate solamente entre Fox y Labastida.

[Besides the fact that there is a debate with all the candidates, it is a fact not because there is a debate with all the candidates but because ..., that it is a fact that a debate only between Fox and Labastida must not be ruled out]

Ejemplo [16]:

Con independencia de que puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, su voz ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

Análisis:

Con independencia de que sucede que puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, ha de suceder que su voz ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud [y no ha de suceder que su voz haya de perder en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud]

[Independent of the fact that it is a fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, it must be a fact that it should improve in gaining body, weight, strength and breadth [and it must not be a fact that his voice must lose body, weight, strength and breadth]]

Con independencia de que sucede que puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, no ha de suceder que su voz haya de perder en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud, sino que ha de suceder que su voz ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that it is a fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, it must not be a fact that it should lose body, weight, strength and breadth, rather, it must be a fact that his voice should improve in gaining body, weight, strength and breadth.]

Con independencia de que puede desarrollar un proceso hacia un estrato más netamente baritonal, sucede no porque puede desarrollar un proceso hacia un estrato más

netamente baritonal, sino porque ..., que su voz ha de ganar en cuerpo, en entidad, en vigor y en amplitud.

[Independent of the fact that his voice may develop a means to a more baritonal register, it is a fact not because his voice may develop a process towards a more baritonal register but because ..., that it should improve in gaining body, weight, strength and breadth]

Ejemplo [17]:

Independiente de que hay que crear las industrias, hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry must be built up, new sources of work must be built up]

Análisis:

Independiente de que sucede que hay que crear las industrias, sucede que hay que crear nuevas fuentes de trabajo, [y no ha de suceder que haya que perder las industrias]

[Independent of the fact that that it is a fact that industry must be built up, it is a fact that new sources of work must be built up [and it must not be a fact that new sources of work must be dropped]]

Independiente de que sucede que hay que crear las industrias no ha de suceder que haya que perder las industrias, sino que ha de suceder que hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that it is a fact that industry must be built up, it must not be a fact that industries must be dropped, but rather, it must be a fact that new sources of work must be built up]

Independiente de que hay que crear las industrias, sucede no porque hay que crear las industrias, sino porque..., que hay que crear nuevas fuentes de trabajo.

[Independent of the fact that industry must be built up, it is a fact not because industries must be built up but because ..., that new sources of work must be built up]

Ejemplo [18]:

Independientemente de que no habían tenido un solo detalle con nosotros, habíamos sido justos con ellos.

[Regardless of their inconsiderateness towards us, we had been fair to them]

Análisis:

Independientemente de que no había sucedido que hubieran tenido un solo detalle con nosotros, había sucedido que habíamos sido justos con ellos [y no había sucedido que hubiéramos sido injustos con ellos]

[Regardless of the fact that it had not been a fact that they had been considerate towards us, it had been a fact that we had been fair to them [and it had not been a fact that we had been inconsiderate]]

Independientemente de que no había sucedido que hubieran tenido un solo detalle con nosotros, no había sucedido que hubiéramos sido injustos con ellos, sino que había sucedido que habíamos sido justos con ellos.

[Regardless of the fact that it had not been a fact that they had been considerate towards us, it had not been a fact that we had been unfair to them, rather, it had been a fact that we had been fair to them]

Independientemente de que no habían tenido un solo detalle con nosotros, no sucedió porque no habían tenido un solo detalle con nosotros, sino porque..., que había sucedido que habíamos sido justos con ellos.

[Regardless of the fact that they had not been considerate towards us, it was not a fact because they had not been considerate towards us but because..., that it had been a fact that we had been fair to them]

Ejemplo [19]:

Independientemente que el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el gobierno o los particulares, es algo que nos compete a todos los individuos.

[Apart from the question of whether knowledge is transmitted by teachers and whether structures are given by the government or by private individuals, it is something that concerns all people]

Análisis:

Independientemente que suceda que el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el gobierno o los particulares, sucede que es algo que nos compete a todos los individuos [y no sucede que sea algo que no nos compete a todos los individuos]

[Apart from the question of whether it is a fact that knowledge is transmitted by teachers and whether structures are given by the government or by private individuals, it is a fact that it is something that concerns all people [and it is not a fact that it is something that does not concern all people]]

Independientemente que suceda que el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el

gobierno o los particulares, no sucede que sea algo que no nos compete a todos los individuos, sino que sucede que es algo que nos compete a todos los individuos.

[Apart from the question of whether it is a fact that knowledge is transmitted by teachers and whether structures are given by the government or by private individuals, it is not a fact that it is something that does not concern all people, rather, it is a fact that it is something that concerns all people]

Independientemente que el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el gobierno o los particulares, sucede no porque el conocimiento lo impartan los maestros y que las estructuras las dé el gobierno o los particulares, sino porque ..., que sucede que es algo que nos compete a todos los individuos.

[Apart from the question of whether knowledge is transmitted by teachers and whether structures are given by the government or by private individuals, it is a fact not because knowledge is transmitted by teachers and whether structures are given by the government or by private individuals, but because ..., that it is something that concerns all people]

Ejemplo [20]:

Casero está muy bien en un rol dramático, más allá de que su rol no es exactamente dramático, sino más bien grotesco.

[Casero has performed a dramatic role very well, beyond the fact that his role was not exactly dramatic but rather grotesque]

Análisis:

Más allá de que su rol no es exactamente dramático, sino más bien grotesco, sucede que Casero está muy bien en un rol dramático [y no sucede que Casero no esté muy bien en un rol dramático].

[Beyond the fact that his role was not exactly dramatic but rather grotesque, it is a fact that Casero has performed a dramatic role very well [and it is not a fact that Casero has not performed a dramatic role very well]]

Más allá de que su rol no es exactamente dramático, no sucede que Casero no esté muy bien en un rol dramático, sino más bien grotesco, sino que sucede que Casero está muy bien en un rol dramático.

[Beyond the fact that his role was not exactly dramatic, , but rather grotesque, rather, it is a it is not a fact that Casero has not performed a dramatic role very well fact that Casero has performed a dramatic role very well]

Más allá de que su rol no es exactamente dramático, sino más bien grotesco, sucede no porque su rol no es exactamente dramático, sino porque su rol es más bien grotesco, que Casero está muy bien en un rol dramático.

[Beyond the fact that his role was not exactly dramatic but rather grotesque, it is a fact not because his role was not exactly dramatic, but rather, because his role was grotesque, that Casero has performed a dramatic role very well]

Ejemplo [21]:

Me invade la convicción de que, más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, artísticamente todos los hombres son interesantes.

[I am deeply convinced that, apart from the fact that human beings are legally equal or similar, all human beings are interesting from an artistic point of view]

Análisis:

Más allá o más acá de que sucede que los hombres son jurídicamente iguales o similares, artísticamente sucede que todos los hombres son interesantes [y no sucede que todos los hombres no sean interesantes]

[Apart from the fact that it is a fact that human beings are legally equal or similar, from an artistic point of view it is a fact that all human beings are interesting [and it is not a fact that all human beings are not interesting]]

Más allá o más acá de que sucede que los hombres son jurídicamente iguales o similares, artísticamente sucede no que todos los hombres no sean interesantes, sino que artísticamente sucede que todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that it is a fact that human beings are legally equal or similar, from an artistic point of view it is not a fact that all human beings are not interesting, rather, from an artistic point of view it is a fact that all human beings are interesting]

Más allá o más acá de que los hombres son jurídicamente iguales o similares, sucede no porque los hombres son jurídicamente iguales o similares, sino porque..., que artísticamente todos los hombres son interesantes.

[Apart from the fact that human beings are legally equal or similar, it is a fact not because all human beings are legally equal or similar but because ..., that all human beings are interesting from an artistic point of view]

Ejemplo [22]:

Bien que el partido aragonés había tenido sus candidatos para la vacante del Ministerio, se aplaudió generalmente la elección de Floridablanca.

[Even though the Aragonese party had chosen its candidates for the post in the Ministry, the election of Floridablanca was widely supported]

Análisis:

Bien que había sucedido que el partido aragonés había tenido sus candidatos para la vacante del Ministerio, sucedió que se aplaudió generalmente la elección de Floridablanca [y no sucedió que no se aplaudiera generalmente la elección de Floridablanca].

[Even though the Aragonese party had chosen its candidates for the post in the Ministry, it was a fact that the election of Floridablanca was widely supported [and it was not a fact that the election of Floridablanca was not widely supported]]

Bien que el partido aragonés había tenido sus candidatos para la vacante del Ministerio, sucedió no que no se aplaudiera generalmente la elección de Floridablanca, sino que se aplaudió generalmente la elección de Floridablanca.

[Even though the Aragonese party had chosen its candidates for the post in the Ministry, it was a fact not that the election of Floridablanca was not widely supported, rather, it was widely supported]

Bien que el partido aragonés había tenido sus candidatos para la vacante del Ministerio, sucedió no porque el partido aragonés había tenido sus candidatos para la vacante del Ministerio, sino porque ..., que se aplaudió generalmente la elección de Floridablanca.

[Even though the Aragonese party had chosen its candidates for the post in the Ministry, it was a fact not because the Aragonese party had chosen its candidates for the post in the Ministry, but because ..., that the election of Floridablanca was widely supported]

Ejemplo [23]:

No embargante de que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo [...], se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos.

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, he intended to tame the girl through lavish generosity]

Análisis:

No embargante de que sucedía que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo [...], sucedió que se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos [y no sucedió que no se propusiera domeñar a la chica a fuerza de insultos]

[In spite of the fact that it was a fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, it was a fact that he intended to tame the girl through lavish generosity [and it was not a fact that he intended to tame the girl through insults]]

No embargante de que sucedía que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo no sucedió que no se propusiera domeñar a la chica a fuerza de insultos, sino que sucedió que se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, it was not a fact that he did not intend to tame the girl through insults, rather, it was a fact that he intended to tame the girl through lavish generosity]

No embargante de que el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, sucedió no porque el escribano era un abejorro recatado de bolsillo, sino porque ..., que se propuso domeñar a la chica a fuerza de agasajos.

[In spite of the fact that the scribe was a tight-fisted workhorse, it was a fact not because he was a tight-fisted workhorse but because ..., that he intended to tame the girl through lavish generosity]

Ejemplo [24]:

Su propia sombra le inspiraba celos, no embargante que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres.

[She was jealous of her own shadow, in spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes]

Análisis:

No embargante que sucedía que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, sucedía que su propia sombra le inspiraba celos [y no sucedía que su propia sombra no le inspirara celos]

[In spite of the fact that it was a fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, it was a fact that she was jealous of her own shadow [and it was not a fact that she was not jealous of her own shadow]]

No embargante que sucedía que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, no sucedía que su propia sombra no le inspirara celos, sino que sucedía que su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that it was a fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, it was not a fact that she was not jealous of her own shadow, rather, it was a fact that she was jealous of her own shadow]

No embargante que su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, sucedía no porque su marido carecía de aquellas prendas físicas que hacen atractivo al hombre a los ojos de las mujeres, sino porque ..., que su propia sombra le inspiraba celos.

[In spite of the fact that her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes, it was a fact not because her husband lacked those physical adornments that make a man attractive to a woman's eyes but because ..., that she was jealous of her own shadow]

Ejemplo [25]:

Otros nombres no corresponden a paisanos nuestros, no obstante de que muchos los tengan por tales (paisanos nuestros).

[Other names do not correspond to our compatriots, although many may consider them as such]

Análisis:

No obstante de que suceda que muchos los tengan por tales (paisanos nuestros), sucede que otros nombres no corresponden a paisanos nuestros [y sucede que otros nombres corresponden a paisanos nuestros]

[Although it is a fact that many may consider them as such, it is a fact that other names do not correspond to our compatriots [and it is a fact that other names correspond to our compatriots]

No obstante de que suceda que muchos los tengan por tales (paisanos nuestros), no sucede que otros nombres correspondan a paisanos nuestros, sino que no sucede que otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although it is a fact that many may consider them as such, it is not a fact that other names correspond to our compatriots, rather, it is not a fact that other names do not correspond to compatriots]

No obstante de que muchos los tengan por tales (paisanos nuestros), sucede no porque muchos los tengan por tales (paisanos nuestros), sino porque ..., que otros nombres no corresponden a paisanos nuestros.

[Although many may consider them as such, it is a fact not because many may consider them as such (our compatriots), but because ..., that other names do not correspond to our compatriots]

Ejemplo [26]:

No obstante que el divorcio es una institución legal, la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual,[y no...].

[Although divorce is a legal institution, a woman who accepts this marital status is often a victim of persecution and sexual harassment, [and not ...]]

Análisis:

No obstante que sucede que el divorcio es una institución legal, sucede que la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual [y no sucede que la mujer que se acoge a este estado civil a menudo no sea presa de persecución y acoso sexual]

[Although it is a fact that divorce is a legal institution, it is a fact that a woman who accepts this marital status is often a victim of persecution and sexual harassment [and it is not a fact that a woman who accepts this marital status is not often a victim of persecution and sexual harassment]]

No obstante que sucede que el divorcio es una institución legal, no sucede que la mujer que se acoge a este estado civil a menudo no sea presa de persecución y acoso sexual, sino que sucede que la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although it is a fact that divorce is a legal institution, it is not a fact that a woman who accepts this marital status is not often a victim of persecution and sexual harassment, rather, it is a fact that a woman who accepts this marital status is often a victim of persecution and sexual harassment]

No obstante que el divorcio es una institución legal, sucede no porque el divorcio es una institución legal, sino porque

..., sucede que la mujer que se acoge a este estado civil a menudo es presa de persecución y acoso sexual.

[Although divorce is a legal institution, it is a fact not because divorce is a legal institution but because that a woman who accepts this marital status is often a victim of persecution and sexual harassment]

Ejemplo [27]:

Sin embargo de que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[In spite of the fact that the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, I was informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month]

Análisis:

Sin embargo de que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, sucedió que me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente [y no sucedió que no me hiciera avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente]

[In spite of the fact that the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, it was a fact that I was informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month [and it was not a fact that I was not informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month]]

Sin embargo de que el Papa no dio audiencia a los ministros en los días asignados, no sucedió que no me hiciera avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente, sino que sucedió que me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente

[In spite of the fact that the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, it was not a fact that I was not informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month, rather, it was a fact that I was informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month]

Sin embargo de que el Papa no dió audiencia a los ministros en los días asignados, sucedió no porque el Papa no diera audiencia a los ministros en los días asignados, sino porque..., que me hizo avisar que me recibiría en la mañana del martes 10 del corriente.

[In spite of the fact that the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, it was a fact that not because the Pope did not give an audience to the ministers on the set dates, but because..., that I was informed that he would receive me in the morning of Tuesday, the 10th of the present month]

Ejemplo [28]:

Sus Ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas [las deliberaciones], ya que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme.

[His ministers have never considered appropriate to attend any deliberation, since there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly]

Análisis:

Ya que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, sucede que al menos sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas (las deliberaciones) [y no sucede

que sus ministros siempre hayan tenido por conveniente asistir a ellas (las deliberaciones)]

[Since there is no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, it is a fact that at least his ministers have never considered it appropriate to attend any deliberation, [and it is not a fact that his ministers have always considered appropriate to attend them [the deliberations]]

Ya que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, no sucede que se entiendan bien las dos autoridades y examinen de acuerdo con paso firme, sino que al menos sus ministros siempre han tenido por conveniente asistir a ellas (las deliberaciones).

[Since there is at least no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, it is not a fact that the two powers can get along well and examine the agreement firmly, rather, at least his ministers have always considered it appropriate to attend them.[the deliberations]]

Ya que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen el acuerdo con paso firme, sucede no porque que no hay otro medio de que se entiendan bien las dos autoridades y examinen el acuerdo con paso firme, sino porque ..., que, al menos, sus ministros jamás han tenido por conveniente asistir a ellas (las deliberaciones).

[Since there is at least no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, it is a fact not because there is at least no other means by which the two powers can get along well and examine the agreement firmly, but because ... that at least his ministers have never considered it appropriate to attend them [the deliberations]]

Ejemplo [29]:

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, los hombres no quedaban impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it in front of their wives, the men did not remain indifferent to her charms]

Análisis:

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas no sucedía que los hombres quedaran impasibles a sus encantos [y sucedía que los hombres no quedaban impasibles]

[However much they tried to hide it in front of their wives, it was not a fact that the men did not remain indifferent to her charms, [and it was a fact that the men did not remain indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, sucedía que los hombres no quedaban impasibles a sus encantos, sino que no sucedía que los hombres quedaran impasibles.

[However much they tried to hide it in front of their wives, it was a fact that the men did not remain indifferent to her charms, rather, it was not a fact that the men remained indifferent to her charms]

Por más que lo disimulaban delante de sus esposas, sucedía no porque lo disimulaban delante de sus esposas que los hombres no quedaban impasibles a sus encantos, sino porque..., que los hombres quedaran impasibles a sus encantos.

[However much they tried to hide it in front of their wives, it was a fact, not because the men tried to hide it before their wives that they did not remain indifferent to her charms, but

because ..., that the men remained indifferent to her charms]

Ejemplo [30]:

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel a la masa de gente floja, ese nivel baja [y no sube].

[...] however much teachers try to set a level for the weak group, that level goes down [and does not go up]]

Análisis:

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel a la masa de gente floja sucede que ese nivel baja [y no sube].

[...] however much teachers try to set a level for the weak group, it is a fact that that level goes down [and does not go up]]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel a la masa de gente floja, no sucede que ese nivel suba sino que baja.

[...] however much teachers try to set a level for the weak group, it is not a fact that that level goes up, rather, it goes down]

[...] por mucho que pretende el profesorado darle un nivel a la masa de gente floja, sucede, no porque pretende el profesorado darle un nivel a la masa de gente floja, sino porque..., que ese baja.

[...] however much teachers try to set a level for the weak group, it is a fact, not because teachers try to set a level for the weak group, but because ..., that that level goes down]

Ejemplo [31]:

Por muy despacio que anden, se quedan atrás las mulas.

[However slow they walk, the mules stay behind]

Análisis:

Por muy despacio que anden sucede que se quedan atrás las mulas [y no sucede que me adelanten]

[However slow they walk, the mules stay behind [and it is not a fact that they overtake me]]

Por muy despacio que anden, no sucede que me adelanten, sino que sucede que se quedan atrás las mulas.

[However slow they walk, it is not a fact that they overtake me, rather, it is a fact that the mules stay behind]

Por muy despacio que anden, sucede no porque anden muy despacio, sino porque..., que se quedan atrás las mulas.

[However slow they walk, it is a fact not because they walk very slowly but because ..., that the mules stay behind]

Ejemplo [32]:

Por poco que tengo me sobra casi todo.

[Little as I have, I have too much]

Análisis:

Por poco que tengo, sucede que me sobra casi todo [y que no me falta nada]

[Little as I have, it is a fact that I have too much [and that I do not need anything]]

Por poco que tengo, no sucede que me falte algo, sino que sucede que me sobra casi todo.

[Little as I have, it is not a fact that I need anything, rather, it is a fact that I have too much]

Por poco que tengo, sucede, no porque tenga poco sino porque..., que me sobra casi todo.

[Little as I have, it is a fact not because I have very little but because..., that I have too much]

Ejemplo [33]:

“Señorita” es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social, a despecho de que tienen ochenta años.

[“Señorita” is the honorary form of address for all single women of a certain social status, in spite of being eighty years old]

Análisis:

A despecho de que tienen ochenta años, sucede que “Señorita” es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social [y no sucede que “Señora” sea el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social]

[In spite of being eighty years old, it is a fact that “Señorita” is the honorary form of address for all single women of a certain social status [and it is not a fact that “Señora” is the honorary form of address for all single women of a certain social status]]

A despecho de que tienen ochenta años, no sucede que “Señora” sea el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social, sino que sucede que “Señorita” es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, it is not a fact that “Señora” is the honorary form of address for all single

women of a certain social status, rather, it is a fact that “Señorita” is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

A despecho de que tienen ochenta años, sucede no por tengan ochenta años, sino porque ..., que “Señorita” es el tratamiento para todas las mujeres solteras de cierto rango social.

[In spite of being eighty years old, it is a fact not because they are eighty years old, but because ..., that “Señorita” is the honorary form of address for all single women of a certain social status]

Ejemplo [34]:

A pesar de que en los últimos veinte años se ha investigado mucho sobre este tipo de cáncer, hasta hace relativamente poco, pese a ello, gran parte de las mujeres afectadas por tumores epiteliales de vagina continuaban corriendo el riesgo de perder úteros y ovarios.

[Despite the fact that in the last twenty years this type of cancer has been researched extensively, up to very recently, the vast majority of women who were victims of vaginal epithelial tumours were still running the risk of losing their uterus or ovaries]

Análisis:

A pesar de que en los últimos veinte años se ha investigado mucho sobre este tipo de cáncer, continuaba sucediendo que hasta hace relativamente poco, pese a ello, gran parte de las mujeres afectadas por tumores epiteliales de vagina continuaban corriendo el riesgo de perder úteros y ovarios [y no sucedía que se hicieran controles periódicamente].

[Despite the fact that in the last twenty years this type of cancer has been researched extensively, it was still a fact

that, up to very recently, the vast majority of women who were victims of vaginal epithelial tumours were still running the risk of losing their uterus or ovaries [and it was not a fact that they had regular check-ups]]

A pesar de que en los últimos veinte años se ha investigado mucho sobre este tipo de cáncer, no sucedía que gran parte de las mujeres afectadas por tumores epiteliales de vagina se hiciera controles periódicamente, sino que continuaba sucediendo que hasta hace relativamente poco, pese a ello, gran parte de las mujeres afectadas por tumores epiteliales de vagina continuaban corriendo el riesgo de perder úteros y ovarios.

[Despite the fact that in the last twenty years this type of cancer has been researched extensively, it was not a fact that the vast majority of women who were victims of vaginal epithelial tumours had regular check-ups, rather, it was still a fact that up to very recently, the vast majority of women who were victims of vaginal epithelial tumours were still running the risk of losing their uterus or ovaries]

A pesar de que en los últimos veinte años se ha investigado mucho sobre este tipo de cáncer, ha sucedido no porque que en los últimos veinte años se haya investigado mucho sobre este tipo de cáncer, sino porque ..., que hasta hace relativamente poco, pese a ello, que gran parte de las mujeres afectadas por tumores epiteliales de vagina continuaban corriendo el riesgo de perder úteros y ovarios.

[Despite the fact that in the last twenty years this type of cancer has been researched extensively, it has been a fact not because this type of cancer has been researched extensively in the last twenty years, but because ..., that up to very recently, the vast majority of women who were victims of vaginal epithelial tumours were still running the risk of losing their uterus or ovaries]

Ejemplo [35]:

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the morning dew, a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

Análisis:

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, sucedió que poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie [y no sucedió que los dejara resguardados]

Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the morning dew, it was a fact that a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open [and it was not a fact that he left them under shelter]]

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, no sucedió que los (los ratones) dejara resguardados, sino que sucedió que poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the morning dew, it was not a fact that he left them (the mice) under shelter, rather, it was a fact that a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

Aunque podía producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, sucedió, no porque pudiera producirse la interrupción de algún difícil embarazo a causa del relente del amanecer, sino porque..., que poco más tarde fue quitando las jaulas-palacios de los ratones tan tiernamente conseguidos y los fue colocando a la intemperie.

[Although an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the morning dew, it was a fact, not because an interruption of a difficult pregnancy could be produced because of the morning dew, but because..., that a little later on he continued removing the cages-palaces for the mice so tenderly got and he was placing them out in the open]

Ejemplo [36]:

Pese a que estas técnicas han llegado a España con un cierto retraso, a pesar de ello, los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Despite the fact that these techniques have come to Spain somewhat belatedly, in spite of that, Spanish researchers have developed important work since then]

Análisis:

Pese a que estas técnicas han llegado a España con un cierto retraso ha sucedido, a pesar de ello, que los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante [y no ha sucedido que hayan dejado de profundizar en el tema]

[Despite the fact that these techniques have come to Spain somewhat belatedly, it has been a fact, in spite of that, Spanish researchers have developed important work since

then [and it has not been a fact that they have stopped going further into the subject]]

Pese a que estas técnicas han llegado a España con un cierto retraso, no ha sucedido, a pesar de ello, que hayan dejado de profundizar en el tema, sino que los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Despite the fact that these techniques have come to Spain somewhat belatedly, it has not been a fact that, in spite of that, they have stopped going further into the subject, rather, Spanish researchers have developed important work since then]

Pese a que estas técnicas han llegado a España con un cierto retraso ha sucedido, no porque estas técnicas hayan llegado a España con un cierto retraso, sino porque..., que los investigadores españoles han desarrollado desde entonces un trabajo importante.

[Despite the fact that these techniques have come to Spain somewhat belatedly, it has been a fact not because these techniques have come to Spain somewhat belatedly, but because ... , that Spanish researchers have developed important work since then]

Ejemplo [37]:

[...] aun cuando aparentemente creemos nosotros que pasan dificultades económicas, aún así ellos pasan muchos menos dificultades económicas que los habitantes de las ciudades.

[...] Even when we apparently think they are going through economic hardship, even so they are having much fewer economic problems than city- dwellers]

Análisis:

[...] aun cuando aparentemente creemos nosotros que pasan dificultades económicas, sucede aún así que ellos pasan muchos menos dificultades económicas que los habitantes de las ciudades [y no sucede que vivan como nos imaginamos]

[[...] Even when we apparently think they are going through economic hardship, it is a fact that even so they are having much fewer economic problems than city-dwellers [and it is not a fact that they are living the way we think]]

[...] aun cuando aparentemente creemos nosotros que pasan dificultades económicas, no sucede que vivan como nos imaginamos, sino que sucede aún así que ellos pasan muchos menos dificultades económicas que los habitantes de las ciudades.

[[...] Even when we apparently think they are going through economic hardship, it is not a fact that they are living the way we think, rather, it is a fact that even so they are having much fewer economic problems than city-dwellers]

[...] aun cuando aparentemente creemos nosotros que pasan dificultades económicas, sucede no porque aparentemente creamos nosotros que pasan dificultades económicas, sino porque..., que ellos pasan muchas menos dificultades económicas que los habitantes de las ciudades.

[[...] Even when we apparently think they are going through economic hardship, it is a fact not because we apparently think they are going through economic hardship , but because ..., that they are having much fewer economic problems than city-dwellers]

Ejemplo [38]:

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, aun así no perdí las esperanzas.

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, even so, I did not lose hope]

Análisis:

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, sucedió aun así que no perdí las esperanzas [y no sucedió que me desesperara].

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, it was a fact that even so, I did not lose hope [and it was not a fact that I despaired]]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, no sucedió que me desesperara, sino que sucedió aun así que no perdí las esperanzas.

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, it was not a fact that I despaired, rather, it was a fact that even so, I did not lose hope]

Aunque en las listas finales de sobrevivientes no aparecían sus nombres, sucedió no porque en las listas finales de sobrevivientes no aparecieran sus nombres, sino porque..., que aun así no perdí las esperanzas.

[Although their names did not appear on the final lists of survivors, it was a fact, not because their names did not appear on the final lists of survivors, but because ..., that even so, I did not lose hope]

Ejemplo [39]:

Cuando no es de ninguna manera comparable, aun en ese caso comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, even then we tend to compare the past with what we are living now]

Análisis:

Cuando no es de ninguna manera comparable, sucede aun en ese caso que comparamos lo pasado con lo que ahora se vive [y no sucede que veamos que hay ciertas similitudes].

[When they are not comparable at all, it is a fact that even then we tend to compare the past with what we are living now [and it is not a fact that we see that there are some similarities]]

Cuando no es de ninguna manera comparable, no sucede que veamos que hay ciertas similitudes, sino que sucede aun en ese caso que comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, it is not a fact that we see that there are some similarities, rather, it is a fact that even then we tend to compare the past with what we are living now]

Cuando no es de ninguna manera comparable, sucede no porque no es de ninguna manera comparable, sino porque..., que aun en ese caso comparamos lo pasado con lo que ahora se vive.

[When they are not comparable at all, it is a fact not because they are not comparable at all but because ..., that even then we tend to compare the past with what we are living now]

Ejemplo [40]:

Cuando que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, aun así el citado manual de " Información de Prensa ", ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz [y no como debe ser].

[Be it that the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, the aforementioned "Press Information" manual, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country [and not as it should be]]

Análisis:

Cuando que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, aun así el citado manual de " Información de Prensa ", ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz [y no sucede como debe ser].

[Be it that the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, the aforementioned "Press Information" manual, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country [and it is not a fact that it is in the way it should be]]

*Cuando que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, **no sucede como debe ser**, sino que sucede que aun así el citado manual de " Información de Prensa ", ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.*

[Be it that the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, it is not a fact that it is the way it should be, rather, it is a fact that even so the aforementioned "Press Information" manual, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Cuando que la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, sucede no porque la capital de la república es la ciudad de Sucre y La Paz, sede del gobierno, sino porque ..., que aun así el citado manual de "Información de Prensa ", ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), se refiere a los datos generales de Bolivia y registra como capital del país a la ciudad de La Paz.

[Be it that the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, it is a fact not because the capital of the republic is Sucre and La Paz is the government headquarters, but because ..., that even so the aforementioned "Press Information" manual, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, refers to general data about Bolivia and registers the city of La Paz as the capital of the country]

Ejemplo [41]:

Cuanto quiera que tales llagas e indisposiciones parecen y tienen mala morigeración, aun así cura grandes torondros y llagas en el enfermo que con él se ha untado [y no deja de producir efectos positivos]. [

As much as such wounds and indispositions seem to and really do have a difficult treatment, even so it cures the patient who applies it of large swellings and wounds [and it does not stop producing positive effects]]

Análisis:

Cuanto quiera que tales llagas e indisposiciones parecen y tienen mala morigeración, sucede aun así que cura grandes torondros y llagas en el enfermo que con él se ha untado [y no sucede que deje de producir efectos positivos].

[As much as such wounds and indispositions seem to and really do have a difficult treatment, it is a fact that even it cures the patient who applies it of large swellings and wounds [and it is not a fact that it does not stop producing positive effects]]

Cuanto quiera que tales llagas e indisposiciones parecen y tienen mala morigeración, no sucede que deje de producir efectos positivos, sino que sucede aun así que cura grandes torondros y llagas en el enfermo que con él se ha untado.

[As much as such wounds and indispositions seem to and really do have a difficult treatment, it is not a fact that it stops producing positive effects, rather, it is a fact that even so it cures the patient who uses it of large swellings and wounds]

Cuanto quiera que tales llagas e indisposiciones parecen y tienen mala morigeración, sucede no porque tales llagas e indisposiciones parezcan y tengan mala morigeración, sino porque..., que aun así que cura grandes torondros y llagas en el enfermo que con él se ha untado.

[As much as such wounds and indispositions seem to and really do have a difficult treatment, it is a fact not because such wounds and indispositions seem and have a difficult treatment but because ..., that even so it cures the patient who applies it of large swellings and wounds]

Ejemplo [42]:

Aun si Bolivia {había perdido / perdió} la salida al mar, sucede que hay mayor animosidad entre el Perú y Chile que entre Bolivia y Chile [y no sucede a la inversa].

[Even if Bolivia {had lost / lost} its access to the sea, it is a fact that there is more animosity between Peru and Chile than between Bolivia and Chile [and not the other way round]]

Análisis:

Aun si Bolivia {había perdido / perdió} la salida al mar, [no sucede a la inversa], sino que sucede que hay mayor animosidad entre el Perú y Chile que entre Bolivia y Chile.

[Even if Bolivia {had lost / lost} its access to the sea, [it is not a fact the other way round], rather, it is a fact that there is more animosity between Peru and Chile than between Bolivia and Chile]

Aun si Bolivia {había perdido / perdió} la salida al mar, sucede, no porque Bolivia {había perdido / perdió} la salida al mar, sino porque ..., que hay mayor animosidad entre el Perú y Chile que entre Bolivia y Chile.

[Even if Bolivia {had lost / lost} its access to the sea, it is a fact not because Bolivia {had lost / lost} its access to the sea, but because ..., that there is more animosity between Peru and Chile than between Bolivia and Chile]

Ejemplo [43]:

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que significa una persona sana, mentalmente hablando, sucede aun así que es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando [y no sucede que sea difícil encontrar una enferma].

[Even if we previously manage to agree on what a mentally healthy person means, it is a fact even so that it is quite difficult to find a mentally healthy person [and it is not a fact that it is difficult to find a mentally ill person]]

Análisis:

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que significa una persona sana, mentalmente hablando, [no sucede que sea difícil encontrar una enferma], sino que sucede aun así que es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what a mentally healthy person means, [it is not a fact that it is difficult to find a mentally ill person], rather, it is a fact that it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Aun si logramos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que significa una persona sana, mentalmente hablando, sucede, no porque logremos previamente ponernos de acuerdo sobre lo que significa una persona sana, mentalmente hablando, sino porque..., que aun así es bastante difícil encontrar una persona sana, mentalmente hablando.

[Even if we previously manage to agree on what a mentally healthy person means, it is a fact, not because we previously manage to agree on what a mentally healthy person means, but because ..., that even so it is quite difficult to find a mentally healthy person]

Ejemplo [44]:

Incluso si la acústica no es perfecta, aun así interpretar este tipo de música en el patio de los arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros [y no una pesadilla].

[Even if the acoustics are not perfect, even so, performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us [and not a nightmare]]

Análisis:

Incluso si la acústica no es perfecta, sucede aun así que interpretar este tipo de música en el patio de los arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros [y no sucede que sea una pesadilla].

[Even if the acoustics are not perfect, it is a fact even so that performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us [and it is not a fact that it is a nightmare]]

Incluso si la acústica no es perfecta, [no sucede que sea una pesadilla], sino que sucede aun así que interpretar este tipo de música en el patio de los arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros...

[Even if the acoustics are not perfect, [it is not a fact that it is a nightmare] rather, it is a fact, even so that performing this type of music in the Court of the Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Incluso si la acústica no es perfecta, sucede, no porque la acústica no sea perfecta, sino porque..., que aun así interpretar este tipo de música en el patio de los arrayanes, en plena Alhambra, y en una noche de junio, es un sueño para nosotros...

[Even if the acoustics are not perfect, it is a fact, not because the acoustics are not perfect, but because ..., that even so, performing this type of music in the Court of Myrtles, right in the Alhambra, on a June night, is a dream for us]

Ejemplo [45]:

Aunque algo se había sabido, hasta en ese caso, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), nadie tenía todos los elementos de juicio.

[Although people had known something, even in that case, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, nobody had all the information]

Análisis:

Aunque algo se había sabido, sucedía que [unos tenían unos elementos de juicio y otros los suyos] y no sucedía que hasta en ese caso, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), nadie tuviera todos los elementos de juicio.

[Although people had known something, it was a fact that [some people had some information and others their own] and it was not a fact that even in that case, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, anybody had all the information]

Aunque algo se había sabido, hasta en ese caso, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), nadie tenía todos los elementos de juicio, [sino que unos tenían unos y otros los suyos].

[Although people had known something, even in that case, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, nobody had all the information, [rather, some people had some information and others their own]]

Aunque algo se había sabido, no porque algo se había sabido, sino porque [...], no sucedía que hasta en ese caso, ({sin embargo / no embargante (eso) / no obstante (eso)}), nadie tuviera todos los elementos de juicio.

[Although people had known something, not because people had known something, but because [...], that even in that case, ({nonetheless / in spite of that / despite that}, nobody had all the information]

8. ANEXO II

1) No podemos dejar de aludir de forma brevísima a ciertos aspectos de la génesis perceptiva.

[We cannot stop very briefly alluding to several aspects of perceptive genesis]

Sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva.

[Albeit very briefly, we cannot stop alluding to several aspects of perceptive genesis]

Aunque sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva.

[Even if it is very briefly, we cannot stop alluding to several aspects of perceptive genesis]

Aunque nada más sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva.

[Even if it is only very briefly, we cannot stop alluding to several aspects of perceptive genesis]

Aunque sólo sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva que hasta el momento hemos soslayado.

[Even if it is only very briefly, we cannot stop alluding to several aspects of perceptive genesis that we have avoided so far]

Siquiera sea de forma brevísima, no podemos dejar de aludir a ciertos aspectos de la génesis perceptiva que hasta el momento hemos soslayado.

[Even if it be very briefly, we cannot stop alluding to several aspects of perceptive genesis that we have avoided so far]

2) Rechazamos por ambición la ambición.

[We reject ambition out of ambition]

Sea por ambición, rechazamos la ambición.

[Albeit out of ambition, we reject ambition]

Aunque sea por ambición, rechazamos la ambición.

[Even if it is out of ambition, we reject ambition]

Aunque nada más sea por ambición, rechazamos la ambición.

[Even if it is only out of ambition, we reject ambition]

Aunque sólo sea por ambición, rechazamos la ambición.

[Even if it is only out of ambition, we reject ambition]

Siquiera sea por ambición, rechazamos la ambición.

[Even if it be out of ambition, we reject ambition]

3) Convenimos en que es mucho aceptar y mucho no oponerse en tesis general, en principio, o en fin y postre.

[We agreed on the fact that it is a lot of accepting and a lot of not disagreeing as a general statement, initially or in the end]

Sea en tesis general, en principio, o en fin y postre, convenimos en que es mucho aceptar y mucho no oponerse.

[Albeit as a general statement, initially or in the end, we agreed on the fact that it is a lot of accepting and a lot of not disagreeing]

Aunque sea en tesis general, en principio, o en fin y postre, convenimos en que es mucho aceptar y mucho no oponerse.

[Even if it is as a general statement, initially or in the end, we agreed on the fact that it is a lot of accepting and a lot of not disagreeing]

Aunque nada más sea en tesis general, en principio, o en fin y postre, convenimos en que es mucho aceptar y mucho no oponerse.

[Even if it is only as a general statement, initially or in the end, we agreed on the fact that it is a lot of accepting and a lot of not disagreeing]

Aunque sólo sea en tesis general, en principio, o en fin y postre, convenimos en que es mucho aceptar y mucho no oponerse.

[Even if it is only as a general statement, initially or in the end, we agreed on the fact that it is a lot of accepting and a lot of not disagreeing]

Siquiera sea en tesis general, en principio, o en fin y postre, convenimos en que es mucho aceptar y mucho no oponerse.

[Even if it be as a general statement, initially or in the end, we agreed on the fact that it is a lot of accepting and a lot of not disagreeing]

4) Considero yo que está sucediendo un cataclismo en la Europa actual por un proceso distinto.

[As I see it, a cataclysm is currently taking place in Europe by means of a different process]

Sea por un proceso distinto, considero yo que está sucediendo un cataclismo en la Europa actual.

[Albeit by means of a different process, as I see it, a cataclysm is currently taking place in Europe]

Aunque sea por un proceso distinto, considero yo que está sucediendo un cataclismo en la Europa actual.

[Even if it is by means of a different process, as I see it, a cataclysm is currently taking place in Europe]

Aunque nada más sea por un proceso distinto, considero yo que está sucediendo un cataclismo en la Europa actual.

[Even if it is only by means of a different process, as I see it, a cataclysm is currently taking place in Europe]

Aunque sólo sea por un proceso distinto, considero yo que está sucediendo un cataclismo en la Europa actual.

[Even if it is only by means of a different process, as I see it, a cataclysm is currently taking place in Europe]

Siquiera sea por un proceso distinto, considero yo que está sucediendo un cataclismo en la Europa actual.

[Even if it be by means of a different process, as I see it, a cataclysm is currently taking place in Europe]

5) Quiero creer en tu amor fingido.

[I want to believe in your pretend love]

Sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Albeit pretend, I want to believe in your love]

Aunque sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it is pretend, I want to believe in your love]

Aunque nada más sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

Aunque sólo sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it is only pretend, I want to believe in your love]

Siquiera sea fingido, quiero creer en tu amor.

[Even if it be pretend, I want to believe in your love]

6) Todo me obliga a hablar de paso y con enojosa brevedad de tus altas prendas.

[Everything makes me talk succinctly and frustratingly briefly about your superior gifts]

Sea de paso y con enojosa brevedad, todo me obliga a hablar de tus altas prendas.

[Albeit succinctly and frustratingly briefly, everything makes me talk about your superior gifts]

Aunque sea de paso y con enojosa brevedad, todo me obliga a hablar de tus altas prendas.

[Even if it is succinctly and frustratingly briefly, everything makes me talk about your superior gifts]

Aunque nada más sea de paso y con enojosa brevedad, todo me obliga a hablar de tus altas prendas

[Even if it is only succinctly and frustratingly briefly, everything makes me talk about your superior gifts]

Aunque sólo sea de paso y con enojosa brevedad, todo me obliga a hablar de tus altas prendas

[Even if it is only succinctly and frustratingly briefly, everything makes me talk about your superior gifts]

Siquiera sea de paso y con enojosa brevedad, todo me obliga a hablar de tus altas prendas

[Even if it be succinctly and frustratingly briefly, everything makes me talk about your superior gifts]

7) Semejante plan no requiere extraordinarias condiciones para / en lo que atañe a producir un resultado útil, incompleto.

[Such a plan does not require extraordinary conditions in so far as yielding a useful, unfinished result is concerned]

Sea incompleto, semejante plan no requiere extraordinarias condiciones para producir un resultado útil.

[Albeit unfinished, such a plan does not require extraordinary conditions to yield a useful result]

Aunque sea incompleto, semejante plan no requiere extraordinarias condiciones para producir un resultado útil

[Even if it is unfinished, such a plan does not require extraordinary conditions to yield a useful result]

Aunque nada más sea incompleto, semejante plan no requiere extraordinarias condiciones para producir un resultado útil.

[Even if it is only unfinished, such a plan does not require extraordinary conditions to yield a useful result]

Aunque sólo sea incompleto, semejante plan no requiere extraordinarias condiciones para producir un resultado útil.

[Even if it is only unfinished, such a plan does not require extraordinary conditions to yield a useful result]

Siquiera sea incompleto, semejante plan no requiere extraordinarias condiciones para producir un resultado útil.

[Even if it be unfinished, such a plan does not require extraordinary conditions to yield a useful result]

8) Todos se hallan dispuestos a optar por disfrutar de alguna salud escasa.

[All of them are disposed to choose to enjoy some type of limited health]

Sea escasa, todos se hallan dispuestos a optar por disfrutar de alguna salud.

[Albeit limited, all of them are disposed to choose to enjoy some type of health]

Aunque sea escasa, todos se hallan dispuestos a optar por disfrutar de alguna salud.

[Even if it is limited, all of them are disposed to choose to enjoy some type of health]

Aunque nada más sea escasa, todos se hallan dispuestos a optar por disfrutar de alguna salud.

[Even if it is only limited, all of them are disposed to choose to enjoy some type of health]

Aunque sólo sea escasa, todos se hallan dispuestos a optar por disfrutar de alguna salud.

[Even if it is only limited, all of them are disposed to choose to enjoy some type of health]

Siquiera sea escasa, todos se hallan dispuestos a optar por disfrutar de alguna salud.

[Even if it be limited, all of them are disposed to choose to enjoy some type of health]

9) Una observación de este género fundada envuelve un pensamiento bajo.

[A substantiated observation of this type involves a base thought].

Sea fundada, una observación de este género envuelve un pensamiento bajo.

[Albeit substantiated, an observation of this type involves a base thought]

Aunque sea fundada, una observación de este género envuelve un pensamiento bajo.

[Even if it is substantiated, an observation of this type involves a base thought]

Aunque nada más sea fundada, una observación de este género envuelve un pensamiento bajo.

[Even if it is only substantiated, an observation of this type involves a base thought]

Aunque sólo sea fundada, una observación de este género envuelve un pensamiento bajo.

[Even if it is only substantiated, an observation of this type involves a base thought]

Siquiera sea fundada, una observación de este género envuelve un pensamiento bajo.

[Even if it be substantiated, an observation of this type involves a base thought]

10) El Conde de Altamira debe sostener su papel de pura farsa.

[The Count of Altamira must maintain his role of pure farce]

Sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Albeit pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Aunque sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Aunque nada más sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Aunque sólo sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it is only pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

Siquiera sea de pura farsa, el conde de Altamira debe sostener su papel.

[Even if it be pure farce, the Count of Altamira must maintain his role]

LORENZO HERVÁS

NÚMEROS ANTERIORES

LORENZO HERVÁS: LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y GENERAL

1. Valerio Báez San José: [Presentación General](#), 1 (noviembre de 2007).
2. Valerio Báez San José y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [El sistema de los modificadores adverbiales en la relación \(\(núcleo del sintagma nominal\) sintagma adjetival\), la modificación ulterior por un sistema de partículas y los correlatos en lengua inglesa](#), 2 (noviembre de 2007).
3. Valerio Báez San José: [Lokalmodifikatoren der Beziehung zwischen Nominal und Adjektivsyntagmen im Spanischen und ihre Entsprechungen im Deutschen sowie ihre zusätzliche Determinierung mittels eines Partikelsystems der spanischen und der deutschen Sprache](#), 3 (noviembre de 2007).
4. Valerio Báez San José y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Modificación del enunciado mediante un sistema de partículas](#), 4 (noviembre de 2007).
5. Valerio Báez San José y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Modificación del sintagma nominal mediante un sistema de partículas](#), 5 (noviembre de 2007).
6. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(I\): Fundamentación teórica](#), 6 (noviembre de 2008).
7. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(II\): Instrumentario y niveles descriptivos](#), 7 (noviembre de 2008).
8. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(III\): El subsistema 1](#), 8 (noviembre de 2008).
9. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(IV\): El subsistema 2](#), 9 (noviembre de 2008).
10. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(V\): El subsistema 3](#), 10 (noviembre de 2008).
11. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(VI\): El subsistema 4](#), 11 (noviembre de 2008).
12. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(VII\): El subsistema 5](#), 12 (noviembre de 2008).
13. Valerio Báez San José: [Lorenzo Hervás, una nueva etapa](#), 13 (enero de 2009).
14. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(VIII\): El subsistema 6](#), 13 (febrero de 2009).
15. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Orsorio Fontecha: [La determinación temporal del enunciado \(IX\): El subsistema 7](#), 15 (febrero de 2009).
16. Valerio Báez San José, Marciana Loma-Orsorio Fontecha y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses \(I\): A-B](#), 16 (septiembre de 2009).
17. Valerio Báez San José, Marciana Loma-Orsorio Fontecha y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses \(II\): C-D](#), 17 (septiembre de 2009).
18. Valerio Báez San José, Marciana Loma-Orsorio Fontecha y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses \(III\): E-J](#), 18 (septiembre de 2009).

19. Valerio Báez San José, Marciana Loma-Ororio Fontecha y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Diccionario sistemático de los determinadores temporales en español y sus correlatos ingleses \(IV\): L-Z](#), 19 (septiembre de 2009).

20. [Homenaje a Valerio Báez San José](#), 20 (junio de 2011)

CONTRIBUCIONES:

- 1) [Preliminar](#)
- 2) Ángel Bahamonde Magro: [Presentación](#)
- 3) Ángel López García: [Sobre la adecuación neurológica de los esquemas sintáctico-semánticos](#)
- 4) Gerd Wotjak: [Convergencias y divergencias en torno a la descripción de verbos](#)
- 5) Miguel Casas Gómez: [Problemas y criterios lingüísticos subyacentes a una tipología de relaciones en semántica](#)
- 6) M^a Dolores Muñoz Núñez: [Reflexiones sobre el concepto de solidaridades léxicas de E. Coseriu en el marco de los recientes estudios sobre restricciones léxicas y colocaciones](#)
- 7) María Tadea Díaz Hormigo: [Sobre los denominados sustantivos deverbales de acción](#)
- 8) Jacinto Espinosa García: [Cuestiones de teoría sintáctica](#)
- 9) Pedro Pablo Devís Márquez: [El sujeto como función sintáctica oracional](#)
- 10) Miroslava Aurov: [La perspectiva funcional oracional y su relación con la interpretación sintáctica y semántica del enunciado: enfoque contrastivo \(español y checo\)](#)
- 11) Covadonga López Alonso: [La hiperficción, entre tecnología y literatura](#)
- 12) Fernando Romo Feito: [La imagen de Erasmo](#)
- 13) Jana Králová: [La multifacética realidad del lenguaje](#)
- 14) Marciana Loma-Ororio Fontecha: [La metáfora como recurso de producción léxica en la metalengua de la economía en español e inglés](#)
- 15) Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [El hablar como objeto de una nueva filología: de la concepción del mundo al sistema lingüístico](#)
- 16) María Antonia Martín Zorraquino: [De nuevo sobre la gramaticalización de “desde luego”](#)

NÚMERO COMPLETO

21. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Ororio Fontecha: [Presupuestos generales para un estudio de las expresiones causales y consecutivas en español](#), 21 (noviembre de 2011)

22. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Ororio Fontecha: [Cláusulas concesivas. 1. Las subordinadas al performador del evento comunicado](#), 22 (febrero de 2013)

LORENZO HERVÁS: FUNDAMENTOS DEL LENGUAJE

O. Valerio Báez San José: [Presentación general de la nueva serie](#), o (octubre de 2010)

1. Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona y Marciana Loma-Ororio Fontecha: [Teoría del lenguaje y lingüística general. Sobre los fundamentos del modelo “desde el hablar a las lenguas”](#), 1 (octubre de 2010)

2. Valerio Báez San José, Marciana Loma-Ororio Fontecha y Guillermo Fernández Rodríguez-Escalona: [Theory of Language and General Linguistics. On the Foundations of the Model “From Speaking to Linguistic Systems” \(“Desde el hablar a las lenguas”\)](#), 2 (marzo de 2011)